



Bodleian Libraries

UNIVERSITY OF OXFORD

This book is part of the collection held by the Bodleian Libraries and scanned by Google, Inc. for the Google Books Library Project.

For more information see:

<http://www.bodleian.ox.ac.uk/dbooks>



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 2.0 UK: England & Wales (CC BY-NC-SA 2.0) licence.





*Erinnerung
an*

Vergißmichicht.

Sammlung
auserlesener Stellen
von

griechischen, römischen, italienischen, spanischen,
portugiesischen, englischen, französischen und
deutschen Schriftstellern,

in der Originalsprache
mit deutscher Uebersetzung.

Ein Taschenbuch,
vorzüglich zum Gebrauch für Stammbücher.

Herausgegeben

von

Karl Müchler.

Berlin, 1820.

Bei Dunder und Humblot.



Das Bergfameinnicht.

Was blickst du, Kind des Aethers unter
Kraut und Rohr,

Was blickst du so verschämt hervor?
Hoffst, gutes Blümchen, ob man dich nicht
sieht? —

Vergebens. — Auch dein letzter Reiz ent-
flieht —

Doch zürne nicht mit der Natur —

O nein! dort kommt mit seinem Schäfer
von der Flur

Ein liebes Mädchen, setzt an deinem Bach

Voll süßem Ernst sich nieder; denkt
Der wundervollen Schönheit nach,
So reich, so tief in die Natur gesenkt.
Sie lächelt ruhig; zärtlich blickt
Sie ihm in's Auge, zärtlich pflückt
Sie, Blümchen, dich, und spricht:
„Da, Freund, . . . vergiß mein nicht!“

(Karoline Rudolphi.)

Namensverzeichnis der Schriftsteller.

(Die Zahl zeigt die Nummer an, unter welcher eine jede Stelle steht.)

G r i e c h e n.

- | | |
|---|--|
| Aeschylos. 74. | Hermogenes. 32. |
| Anthologie. 77. 78. 79.
80. 81. | Isokrates. 9. 50. 51. 58.
63. 68. 73. |
| Apollodorus. 21. 67. | Kallinos v. Ephesos. 2. |
| Archilochos. 29. | Macchides. 75. |
| Aristoteles. 10. 40. 52.
71. 76. | Marc Aurel. 11. |
| Chrysostomus. 8. 18. 24.
35. 42. 59. | Menander. 56. |
| Elcobulus. 36. | Minnermus. 22. 30. 54. |
| Demonax. 61. | Musonius. 70. |
| Demosthenes. 15. 17. 34.
38. 62. 64. 69. | Parmenides. 7. |
| Diogenes. 65. | Phocylides. 57. |
| Euripides. 1. 28. | Pindar. 12. |
| Gregor. Nyssen. 16. | Platon. 3. 25. 43. 60. 72. |
| | Plutarchus. 4. 14. |
| | Pythagoras. 13. |
| | Simonides. 6. 20. |

Socrates. <u>23.</u> 59. 66.	Theodorus. 37.
Solon. 19.	Theognis. 5. 27. 35. 41.
Sophocles. 31. 46. 47.	44. 45. 55.
48. 49.	Xenophon. 26.
Theocritus. 53.	

L a t e i n e r.

Aulus Gellius. 14.	Verrius. 67. 68.
Ausonius. <u>6.</u> 54. 91.	Plautus. 55. 96.
Catullus. <u>18.</u> 37.	Plinius. 13. 52. 43. 75.
Cicero. 7. 19. 24. 26.	Propertius. <u>40.</u>
34. 36. 60. 62. 63.	Quintilian. 42.
82. 85. 101.	Salustius. 27. 39. 92.
Cornelius Nepos. 58.	Seneca. 5. 9. 21. 29.
Curtius. 22. 31. 88. 89.	38. 41. 45. 48. 52.
Horatius. 47. 70. 72.	57. 61. 65. 66. 73.
76. 79.	74. 77. 90. 95. 97.
Justinus. 56. 78.	<u>100.</u>
Juvenalis. 15. 20. 51.	Tacitus. 3. 16. 23. 25.
55. 69. 99.	35. 49.
Lucretius 8. 10. 17. 94. 103.	Terentius. 2. 11. 12. 46.
Manilius. 1.	59. 83. 84. 86.
Martialis. 4. 28. 50. 87.	Tibullus. 35.
Ovidius. <u>31.</u> 44. 64. 71.	Virgilius. 30.
80. 93. 98. 102.	

Neuere Lateiner.

Martius, Gail., 25. <u>32.</u>	Mantuanus. 8.
44.	Muretus, 1. 4. 5. 7. 9.
Augustinus. 36. 37.	18. 19. 21. 22. 42.
Balde. 17.	<u>45.</u>
Barclay. 11. 23.	Owen. 14. 27. 30. 31.
Beza, Theodorus, 12.	41.
Boetius. 33.	Pallingenius, Marcellus,
Buchananus. 2. 24. 26.	48.
34. 35. 38. 39. 43.	Prudentius, Aurelius, 20.
Dusa, Janus, 10. 13. 40.	46.
Germerheim, Joh. Post.	Puteanus, Erncius, 23.
15.	Sarbievius. 6. 47.
Major, Joh., 3.	Secundus, Joh., 16. <u>29.</u>

Italiener.

Alfieri. 2. 13. 18. 44.	Boccaccio. 53.
71. 74. 81.	Bondi. 31. 34.
Algarotti. <u>56.</u> 61. 86.	Bussi. 25. 51.
Anonymus. 45.	Casa. 16.
Ariosto. 6. 49. 53. 63.	Casti. 7. 15. 22. 47. 57.
Baldi. 27. 39.	78.
Berni. 20. 30. 37.	Chiabrera. 26.

Fabroni. 67.	Varini. <u>5.</u> 19.
Filicaja. 33. 59.	Petrarca. 12. 42. 54.
Frugoni. 10. 38.	69. 73. 76. 83.
Gescuero, Emanuele, <u>36.</u>	Vignotti. 11.
Guarini. 1. 28. 82.	Vindemonte, Ippolito, 91.
Lorenzo de Medici, <u>3.</u> <u>21.</u>	Vinucelini. 66. 85.
Machiavelli. 70.	Vossi. 17.
Marchetti. 23.	Sannazaro. 88.
Metastasio. 4. 8. 24. 29.	Serafino. 45. 80.
40. 46. 48. 52. 55.	Testi. 9. 35. 60. 64.
62. 65. 68. 73. 77.	Tasso, Bernardo, 14.
87. 89. 90.	Tasso, Torquato, 32. <u>41.</u>
Monti. 50.	72. 79. <u>84.</u>

S p a n i e r.

Alonso X. el Sabio. 4.	Calderone. 2. 13. 17. 19.
9. 18. 20. 22.	Vulgar, Fernando del, 7.
Argensola. 24.	10.
Benahatin, Moro de Gra-	Torre, Alfonso de la, 1.
nada, 12.	5. 16. 21.
Cibdadreal, Fernan Gomez	Valera, Mosen Diego de,
de, 15.	3. 6. 8. 11. 14. 25.

P o r t u g i e s e n.

Camoens. 1. 2. 3. 4.

Engländer.

Byron. 9. 16. 27. 30. Percy. 15. 20.
 Campbell, Th., 3. 7. 8. Pope. 40.
 28. 31. Prior. 18. 24.
 Chesterfield. 6. Roscommon. 23.
 Churchill. 13. Scott, Walter, 12. 38.
 Gran. 11. 42.
 Johnson, G., 4. 19. 22. Shakespeare. 41.
 25. 26. 35. 37. Shenstone. 21.
 Mason. 5. Swift. 17. 29. 32. 35.
 Milton. 39. 34. 36.
 Ossian, 2. 10. 14. Thomson. 1.

Franzosen.

Aubert. 41. Chamfort. 19. 42. 48.
 Bernis. 40. 46. Delille. 9. 29.
 Boileau. 24. Dupaty. 15.
 Boufflers. 18. 22. 30. Fénelon. 56.
 35. 43. Fontaine, la, 12.
 Boursault. 37. 50. Friedrich II. 3.
 Brunere, la, 2. Suretiere. 15.
 Chaulieu. 1. 25. 32. 34. 49. Gouffé, Armand, 14.

Gresset. 11. 26. 36. 44.	Quinault. 38. 47.
Hoffman. 17.	Racine. 45.
Pigne, Prinz von, 10. 52.	Rochefoucauld, de la, 7.
Moncrif 28.	33. 54. 55.
Parny. 16. 21. 23. 31.	Rousseau, J. J., 5. 53.
39.	Segur. 3.
Prevôt. 4. 20. 51. 57.	Voltaire. 6. 27. 58.

D e u t s c h e.

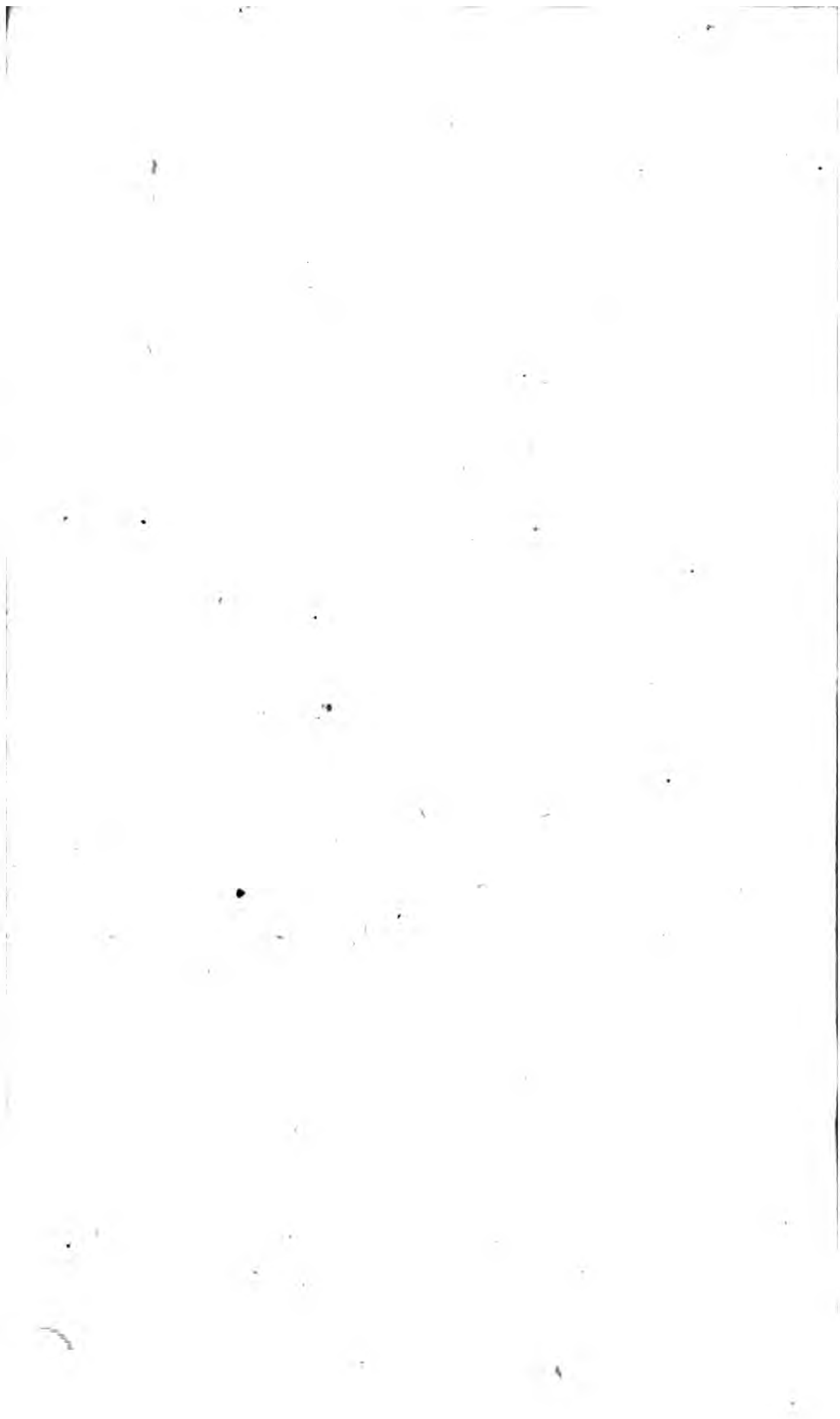
I. Aeltere.	Weckherlin, G. R., 17.
Abshaz, S. A. v., <u>22.</u>	24.
Dach, Simon, 16. 26.	Wernicke. 18. 25.
Flemming, Paul, 12. 20.	
Luther, Martin, 1. 2. 3.	
4. 5. 6. 7.	
Olearius. 13. 15.	II. Neuere.
Opiz, Martin, <u>14.</u> 21.	Abbt, Thomas, 11. 12 f.
23.	v. Alvinger. 118.
Aus dem Roman Hugo's	Becker, W. G., 29.
v. Trimberg. 8. 10.	v. Bonstetten. 53.
Eicherning. 19.	Bouterweck. 101.
Waldis, Burkard, 9. 11.	v. Brinckmann. 16.
	Bürger. 10.

- Campe. 24.
 Claudius, Mathias, 38.
 Clodius, C. N. S., 106.
 v. Collin. 4. 109.
 Conz. 51. 111.
 v. Cronegk. 13.
 Dalberg, K. v., 7.
 Dusch. 25.
 Ehrenberg, Fr., 107. 126.
 Engel, J. J., 81.
 Fernow. 69.
 Fouqué, de la Motte, 2.
 20. 35. 37. 52. 56. 57.
 116. 119.
 Gellert. 30.
 Gleim. 45.
 v. Gockingk. 47.
 v. Göthe. 14. 44. 59.
 Gotter. 80. 125.
 Grillparzer. 3. 26. 65.
 74.
 v. Hagedorn. 6.
 v. Haller. 27.
 Haug. 127.
 v. Haugwitz. 75.
 Heinsk. 93.
 v. Herder. 79.
 Hendenreich. 52.
 v. Hippel. 43. 123.
 Hölty. 40.
 Hoffmann, C. L. A., 121.
 Huber. 41.
 Jacobi, F. S., 15. 84.
 123.
 Jacobi, J. G., 46.
 Karschin, A. L., geb.
 Dürbach. 28.
 Kleist, Cw. Chr. v., 19.
 v. Köpfen. 12.
 Körner, Theod., 32. 94.
 112. 117.
 Rosengarten. 39.
 v. Kosebue. 122.
 Krummacher 99.
 Lafontaine. 95.
 Langbein. 105.
 Lavater. 70.
 Lessing, G. C., 17.
 Lichtweh. 63.
 Mahlmann. 62. 100.
 v. Matthison. 5.
 Miller. 18.

-
- Moriz, C. Ph., 61. Schreiber, Christian, 73.
 Moses Mendelssohn. 54. Schütze, Ernst, 60. 83.
 Müller, Friedrich, Mar- 86. 96. 130.
 ler. 22. Schütze, Stephan, 64.
 Müller, Johannes v., 77. Schwarz, Sophie, geb.
 Müller, K. L. Methus., Becker. 67.
 42. 98. Seume. 68.
 Müllner, H., 57. 104. Spalding, 92.
 Neubeck. 115. v. Stägemann. 110. 114.
 Neuffer. 21. Starke. 33.
 Pfeffel. 49. v. Steigentesch. 102.
 Plattner. 87. Stolberg, Fr. Leop. Graf
 Recke, Elisa v. d., 76. 90. zu, 58.
 Reinhard, Karl, 82. Streckfuß. 85.
 Reinhardt, K. H. L., 97. Sulzer. 34.
 Richter, Jean Paul Friedr., Tieck, Ludwig, 108.
 1. 129. Tiedge. 31.
 Rudolphi, Karoline, 113. U. 71.
 v. Salis. 23. Voß, J. H., 55. 120.
 Schlegel, A. W. v., 9. Wieland. 72.
 Schlegel, Fried., 66. Weiße, C. F., 107.
 v. Schiller. 8. 48. Zacharia. 36. 50.
 Schilling, Gustav, 78. 83. Zimmermann, J. G. v.,
 Schmidt, L. F. v., gen. 91.
 Pfeffelbeck. 89.
-

G r i e c h e n.





1.

Μέγα τι θηρεύειν ἀρετάν,
γυναιξὶ μὲν κατὰ κύπριν
κρυπτάν, ἐν ἀνδράσι δ' αὖ
κόσμος ἔνδον ὁ μυριοπληθὸς
μείζω πόλιν αὖξει.

EURIPIDES.

Groß ist's, der Tugend nachzustreben.
Daß Weib dient ihr im stillen Leben,
Und in der Liebe sanftem Schooß.
Doch in des Mannes Thaten mahlen
Sich prangend ihre tausend Strahlen,
Da macht sie Städt' und Länder groß!

v. Schiller.

Τιμῆν τε γάρ 'ἴστι καὶ ἀγλαὸν ἀνδρῶν
μάχεσθαι
γῆς περὶ καὶ παιδιῶν κερειδίης τ' ἀλόχου
δυσμενέσι.

KALLINOS VON EPHESOS.

— Preiswürdig ja ist's, und verherrlicht den Mann,
zu verfechten
Sein heimatliches Land, Kinder, und junges Gemahl
Gegen den Feind. —

Paffow.

Ἀρετὴ ἂν εἴη ἔτε φύσει, ἔτε διδακτὸν, ἀλλὰ
θεῖα μοῖρα παραγιγνομένη, ἄνευ νοῦ, οἷς ἂν
παραγίγνηται.

PLATON.

Zugend wird nicht durch Unterricht mitgetheilt;
sie ist keine Gabe der Natur, sondern ein Geschenk
des Himmels für den, welcher darnach strebt.

4.

Διὰ τί σμικρὸν φρονεῖν χρὴ τὸν κακῶς
πεπραχότα, καὶ μὴ μᾶλλον ἀνταίρειν τῇ
τύχῃ, καὶ ποιεῖν ὑψηλὸν ἑαυτὸν καὶ ἀταπει-
νωτον.

PLUTARCHUS.

Warum sollte der Unglückliche kleinmüthig wer-
den, warum nicht lieber gegen sein Schickial ans
Kämpfen, sich selbst aufrichten und nicht erniedrigen.

Falbe.

5.

Οὐδέκα τῶν ἐχθρῶν μωμήσομαι ἔσθλὸν ἔοντα.
Οὐδὲ μὲν αἰνήσω δειλὸν ἔοντα φίλον.

THEOGNIS.

Nie will einen der Feind' ich mit Schmähungen kränken,
der gut ist;
Oder den Freund, der schlecht handelt, erfreuen
mit Lob.

Falbe.

6.

— Πάρεστι γὰρ ἐλπίς ἐκάστῳ
 ἀνδρῶν ἢτε νέων στήθεσιν ἐμφύεται,
 θνητῶν ὃ' ὄφρα τις ἄνθρωπος ἔχη πολυήρατον ἤβης
 κῆφον ἔχων θυμὸν πόλλ' ἀτέλεστα νοεῖ.
 ἔτε γὰρ ἐλπίδ' ἔχει γηρασσέμεν ἔτε θανεῖσθαι,
 ἔθ' ὑγιῆς ὅταν ἦ, φροντίδ' ἔχει καμάτῃ.
 κήπιοι, οἷς ταύτῃ κεῖται νόος, ἔθ' ἴσασιν
 ὡς χρόνος ἔσθ' ἤβης καὶ βίότῃ ὀλίγος
 θνητοῖς. ἀλλὰ σὺ ταῦτα μαθὼν βίότῃ ποτὶ

τῆρμα
 ψυχῇ τῶν ἀγαθῶν πληθεῖ χαριζόμενος.

SIMONIDES.

— Jeglichem löset die Hoffnung,
 Die in der Männer Gemüth gleich wie der Jünge-
 linne wächst;
 Freuet ein Sterblicher noch sich der lieblichen
 Blüthe der Juend,
 Strebet er, eitelen Sinns, viel unerreichbares auch;
 Denn nie hat er Gedanken zu altern oder zu sterben,
 Nie, derweil er gesund, lebt er des Leidens gedenk.
 Thörliche, denen im Sinn dies wurzette. Diesen ja ist es
 Ganz unbewußt, wie die Zeit Blühens und Lebens
 so kurz.
 Du, der dieses gelernt, wenn das Ziel dir des
 Lebens herannahet,
 Dulde, und dem lieben Gemüth gönne des Schö-
 nen Genuß.

Paffow.

7.

Χρέω δὲ σὲ πάντα πυθέσθαι
 ἢ μὲν ἀληθείης εὐπειθέος ἀτρεκέεσ ἦτορ,
 ἢ δὲ βροτῶν δόξας, ταῖς ἔκ' ἐνὶ πίστις ἀληθῆς·
 ἀλλὰ σὺ τῆσδ' ἀφ' ὅδ' ἄδιζήσιος εἶρπε νόημα,
 μηδέ σ' ἔτος πολύπειρον ὁδὸν κατὰ τήνδ' ἄ
 βιάσθω

νωμῶν ἄσκοπον ὄμμα καὶ ἠχῆσσαν ἀκὴν
 καὶ γλῶσσαν, κρῖναι δὲ λόγῳ πολύπειρον
 ἔλεγχον

ἔξ ἐμίθεν ῥηθέντα.

PARMENIDES.

Du sollst erkunden, was unwandelbar
 Und ewig fest die Wahrheit lehrt, und was
 Nur Sinnenschein und Menschenmeinung ist,
 Auf! Halte dich von diesem Pfade fern
 Bei deiner Forschung; nimmer locke dich
 Gewohnheit, deinen Sinnen, Aug' und Ohr,
 Zu folgen. Ohne sie, nur mit Vernunft
 Mußt du die Lehren, die ich dir verkünde,
 Durchforschen.

Fülleborn.

8.

Μᾶλλον ἄξιον ὀργίλως ἔχειν τοῖς μετ' εὐ-
πορίας πονηροῖς, ἢ τοῖς μετ' ἐνδείας.

CHRYSOSTOMUS.

Mit doppeltem Rechte zürnt man auf diejenigen mehr, welche im Schooße des Glückes unredlich handeln, als auf diejenigen, deren Loos der Dürftigkeit sie zur Ungerechtigkeit leitet.

Ernst Ad. Müller.

9.

Πιστὸς ἡγοῦ, μὴ τὰς πᾶν, ὅτι ἂν ποιῆς
καὶ λέγῃς, ἐπαινοῦντας, ἀλλὰ τὰς τοῖς ἀμαρ-
τανομένοις ἐπιτιμῶντας,

ISOCRATES.

Nicht denjenigen halte für deinen Freund, der alle deine Worte und Thaten lobt, sondern denjenigen, der deine Fehler tadelt.

Ernst Ad. Müller.

10.

Ὅπερ ἐν νηὶ κυβερνητῆς, ἐν ἄρματι δὲ ἠνίοχος, ἐν χόρῳ δὲ κορυφαῖος, ἐν πόλει δὲ νόμος, ἐν στρατοπέδῳ δὲ ἡγεμῶν, τοῦτο θεὸς ἐν κόσμῳ.

ARISTOTELES.

Was auf einem Schiffe der Steuermann, auf einem Wagen der Fuhrmann, im Chor der Vorsänger, in einem Staate das Gesetz, in einem Heere der Feldherr ist, das ist Gott für die Welt.

11.

Ἐνδὸν βλέπε· ἐνδὸν ἢ πηγὴ τοῦ ἀγαθοῦ,
καὶ αἰεὶ ἀναβλύειν δυναμένη, εἰάν αἰεὶ σκάπτῃς.

MARC. AUREL.

Schau in dein Inneres! Dort ist die Quelle des Glücks, und unversiegbar kann sie sich ergießen, wenn du nur stets nachgräbst.

Επωδή

τίς οἶδεν τὸ μῖλλον;

— — — — —

— τὰ δ' ἐν τᾷδε Διὸς ἀρχᾷ

ἀλιτρά, κατὰ γᾶς δικά —

ζει τις, ἐχθρᾷ λόγον φρέσας ἀνάγκη.

σε: δ'

* Ἴσον δε νύκτεσσιν αἰεὶ,

ἴσα δ' ἐν αἰμέραις ἀλι-

ον ἔχοντες, ἀπονέσερον

ἴσθλοὶ νέμονται βίο-

τον

ἀντισε:

* Ὅσοι δ' ἐτόλμασαν ἐς τρεῖς

ἑκατέρωθι μείναντες,

ἀποπάμπαν ἀδίκων ἔχειν

ψυχὰν ἔτειλαν Διὸς

οἶδόν παρὰ Κρόνου τύρ-

σιν. ἐνθα μακάρων

γᾶσον Ὀκεανίδες

αὔραι περιπνέουσιν. ἀν-

Θεμα δὲ χρυσοῦ φλέγει,
 τὰ μὲν χερσόθεν ἀπ' ἀ-
 γλαῶν δενδρέων,
 ὕδωρ δ' ἄλλα φέρβει,
 ὄρμοισι τῶν χέρας ἀνα-
 πλέκοντι καὶ τεφάνοις.

PINDAR. Ol, 2.

Unbekannt, ach! ist die Todesgrenze dem Sterblichen! — Aber jeden Frevel, hier in Jupiters Reiche verübt, richtet dort unten im Schattenreiche Ciner, der mit unerbittlichem Zwange sein Urtheil fällt. Doch dem Redlichen strahlet dort, Nächte nicht minder als Tage, beständig die Sonne.

Wem es gelang — hier und dort — sein Herz jedes Frevels rein zu bewahren, vollendet hat der Jupiters Bahn zum Schlosse Saturns. Hier umsäufeln lichte Büste des Meeres die Insel der Seligen. Hier blinken goldne Blumen auf den Auen und herab von den glänzenden Bäumen und im nährenden Bach. Kränze flechten sie daraus und umschlingen Locken und Arm damit.

13.

Μήδ' ἔχθαιρε φίλον σὸν ἀμαρτάνδος ἔνεκα
μικρῆς.

PYTHAGORAS.

Hasse deinen Freund eines kleinen Vergehens wegen nicht sogleich.

Ernst Ad. Müller.

14.

Τὸν ὑπὲρ γῆς καὶ ὑπὸ γῆν χρυσὸν ἀρετῆς
ἀντάξιον οὐ τίθεσθαι δεῖ.

PLUTHARCH.

Kein Gold, weder unter, noch über der Erde,
läßt sich mit der Tugend vergleichen.

Ernst Ad. Müller.

15.

Τὸ φυλάξαι τὰ ἀγαθὰ, τῷ κτήσασθαι
χαλεπώτερον.

DEMOSTHENES.

Das Gute zu behaupten, ist schwerer, als es erlangen.

Ernst Ad. Müller.

16.

Τὸ καλῶς ἔχειν ὀλίγα πολὺ τιμιώτερον
τοῦ κακῶς ἔχειν πολλά.

GREGOR. NYSSEN.

Weniges mit Recht besitzen, ist ehrenvoller, als
viel mit Unrecht.

Ernst Ad. Müller.

17.

Διὰ καρτερίας καὶ φιλοπονίας οὐδὲν τῶν
ὄντων ἀγαθῶν ἀνάλωτον πέφυκε.

DEMOSTHENES.

Zeitliches erreichbare Gut kann man durch Aus-
dauer und Arbeitsamkeit erlangen.

Ernst Ad. Müller.

18.

Οὐ χρυσῶ καὶ ἀργύρῳ ἀνηταὶ αἱ ἡδοναί,
ἀλλὰ πόνῳ καὶ μόχθῳ.

CHRYSOSTOMUS.

Nicht mit Gold und Silber erkaufte sich das wahre
Bergnügen, sondern mit Arbeit und Mühe.

Ernst Ad. Müller.

19.

Πολλοὶ γὰρ πλουτεῦσι κακοί, ἀγαθοὶ δὲ
πένονται.

Ἄλλ' ἡμεῖς αὐτοῖς οὐ διαμειψόμεθα
τῆς ἀρετῆς τὸν πλοῦτον· ἐπεὶ τὸ μὲν ἔμπε-
δόν ἐστι,

κρήματα δ' ἀνθρώπων ἄλλοτε ἄλλος ἔχει.

SOLON.

Reich sind viele der Bösen, und arm sind viele der
Guten,

Aber nimmermehr tauscht mein männlicher
Wunsch

Tugend gegen das Gold; die Tugend allein ist
beständig,

Schnell von Hand zu Hand wandelt das flüchtige
Gold.

20.

Οὐδὲν ἐν ἀνθρώποισι μένει κρημ' ἔμπεδον αἰεί.

SIMONIDES.

Unter den Menschen beharrt kein Ding in beständi-
ger ~~W~~dauer.

Passow.

21.

Τὰ μεγάλα δῶρα τῆς τύχης ἔχει φόβον,
καὶ τὸ πάνυ λαμπρὸν οὐκ ἀκίνδυνον κυρεῖ·
οὐδ' ἀσφαλὲς πᾶν ὕψος ἐν θνητῷ γένοι,
ὃ περίτρεψεν ἢ χρόνος τις ἢ φθόνος,
ἐπὶ ἐπ' ἄκρον τις τοῦ καλῶς πράττειν δράμῃ,
ἢ δὲ μεσότης ἐν πᾶσιν ἀσφαλεστέρα.

APOLLODORUS.

Es setzet uns in Furcht des Glückes höchste Günst,
Das gar zu glänzende kann nicht gefahrlos seyn.
Der Mensch ist nicht auf jeder Höhe sicher g'nug.
Sie wird vom Reid zertrümmert, oder von der Zeit,
Ist er einmal gelangt zum Ziele seines Glückes.
Am besten ist in allem Mittelmaßigkeit.

Falbe.

22.

Τίς δὲ βίος, τί δὲ τερπνὸν ἄτερ χρυσῆς
Ἀφροδίτης

MIMNERMUS.

Was ist Leben, was Lust, wenn fern die goldene
Kypris?

Passow.

23.

Τὰ μὲν πονηρὰ ἀνθρώπια οὐκ ἂν ἄλλως
 μᾶλλον ἔλοις, ἢ δίδοις τί· τοὺς δὲ καλοὺς
 καγαθούς ἀνθρώπους προσφιλῶς χρώμενος
 μάλιστα ἂν κατεργάσαιο.

SOCRATES.

Schlechte Menschen kann man durch nichts anders
 eher fangen als durch Geschenke; aber die edlen und
 guten gewinnt man am besten durch freundlichen
 Umgang.

24.

Τὸ εἰδέναι τινὰ ὅτ' ἀγνοεῖ, σοφίας ἐστίν,
 ὡς καὶ τὸ εἰδέναι, ὅτι ἠδίκησε, δικαιοσύνης.

CHRYSOSTOMUS.

Es ist ein Merkmal, daß man weise geworden ist,
 wenn man einsieht, daß man geirret; so wie es
 ein Beweis von angehendem Gerechtigkeitsfinne ist,
 zu wissen, daß man gefehlet hat.

Ernst Ad. Müller.

25.

Ὁψίς ἡμῶν ἀξυτάτη τῶν διὰ τοῦ σώματος
ἔρχεται αἰσθήσεων, ἢ φρόνησις οὐχ ὁρατά,
δεικούς γὰρ ἂν παρεῖχεν ἔρωτας, εἴ τι τοιοῦ-
τον ἑαυτῆς ἐναργῆς εἶδωλον παρείχετο, εἰς
ὄψιν ἴον.

PLATO.

Das Gesicht ist der schärfste unserer Sinne. Und doch sieht man die Weisheit nicht. Ach wie brennend würde die Liebe zu ihr seyn, wenn irgend ein deutliches Bild von ihr gesehen werden könnte!

Falbe.

26.

Δοκεῖ δέ μοι χαλεπώτερον εἶναι, εὐρεῖν
ἄνδρα τὰγαθὰ καλῶς φέροντα, ἢ τὰ κακὰ.
τὰ μὲν γὰρ ὑβρῖν τοῖς πολλοῖς, τὰ δὲ σω-
φροσύνην τοῖς πᾶσιν ἐμποιεῖ.

XENOPHON.

Nur scheint es schwerer zu seyn, einen Mann zu finden, welcher das Glück, als welcher das Unglück mit Ehren erträgt. Jenes leitet die meisten zum Uebermuth; dieses macht aber alle weiser.

Falbe.

27.

— Θεὸς αἰδᾷ καὶ δειδιδί. τοῦτο γὰρ ἄνδρα
εἰργεῖ, μήτ' ἐρθεῖν μήτε λέγειν ἀσεβῆ.

THEOGNIS.

Echue die Götter und fürchte sie; dieses nur wehret,
So in der That, als im Wort, frevles Beginnen
dem Mann.

Passow.

28.

Ἔσιν μὲν οὖν ἐν ἡδὺ μὴ λίαν φρονεῖν,
ἔσιν δὲ καὶ ὅπου χρῆσιμον, γνώμην ἔχειν.

EURIPIDES.

Nicht allzuweise seyn, ist öfters Weisheit auch,
In andern Fällen nützt noch mehr die Mäßigung,

Falbe.

29.

Τλήτε, γυναικεῖον πένθος ἀπώσαμενοι.

ARCHILOCHOS.

Duldet, und werfet hinweg weibisches Trauergestön.

Passow.

30.

— Μίνυθα δὲ γίγνεται ἥβης
καρπὸς, ὅσον τ' ἐπὶ γῆν κίθναται ἥελιος.

MIMNERMUS.

— Schnell welkend entschwinden der Jugend
Früchte, wie über die Flur Strahlen der Sonne
sich streuen.

Passow.

31.

* Ἡ καλῶς ζῆν, ἢ καλῶς τεθνηκέναι
τὸν εὐγενῆ χρεή.

SOPHOCLES.

Ein ruhmvoll Leben wünscht der edle Mann;
Wenn nicht, so stirbt er rühmlich lieber.

Falbe.

32.

Ἡ γλυκύτης οἶον καλλός τι τῆς ἀφελείας ἐσί.

HERMOGENES.

Aus reiner Unbefangenheit entspringt die Anmuth.

33.

Ἰπεύθυνος ἕκαστος ἡμῶν τῆς τοῦ πλησίου
σωτηρίας ἐστίν. διὰ τῆτο τὰ ἡμῶν οὐ σκοπεῖν
μόνον, ἀλλὰ καὶ τὰ τῶν πέλας ἐκελεύθημεν.

CHRYSOSTOMUS.

Jeder Mensch muß sich das Heil seines Nächsten
angelegen seyn lassen. Daher der Befehl, nicht
allein auf unsern Vortheil, sondern auch auf den
unsrer Brüder zu sehen.

Ernst Ad. Müller.

34.

Ἐπικίνδυνον συμβαλεῦειν, μέλλοντα αὐτὸν
ἰπεύθυνον τῷ πεισθέντι καταστῆσαι.

DEMOSTHENES.

Es ist Gefahr dabei, Jemand einen Rath zu
geben, denn der Rathende soll für den Erfolg stehen.

Ernst Ad. Müller.

35.

— Ἀργαλέον μνήμα φιλοξενίας.

THEOGNIS.

Harte Erinnerung weckt gastlich erwiesenes Gut.

Falbe.

36.

Δεῖ συνοικίσειν τὰς θυγατέρας, παρθένους
μὲν τὴν ἡλικίαν, τὸ φρονεῖν δὲ γυναῖκας.

CLEOBULUS.

Gieb deine Tochter einem Manne, wenn sie an
Jahren eine Jungfrau, an Einsicht eine Frau ist.

Falbe.

37.

Ὁ μὲν πόνος κοινὸς δούλων καὶ δεσποτῶν.
ἡ δὲ φροντὶς ἰδίᾳ δεσποτῶν.

THEODORUS.

Die Arbeit ist beiden gemein, sowohl den Herren,
als den Dienern: aber die kluge Vorsicht fällt
allein den Herren zu.

Ernst Ad. Müller.

38.

Μικρὰ δίδοναί βέλτε μᾶλλον, ἢ μεγάλα
ἐγγυᾶν.

DEMOSTHENES.

Gieb lieber wenig, als viel versprechen.

Ernst Ad. Müller.

39.

Μὴ κατόκνει μακρὰν ὁδὸν πορεύεσθαι πρὸς
 τὰς διδάσκειν τὸ χρήσιμον ἐπαγγελιομένους.
 αἰσχρὸν γὰρ τὰς μὲν ἐμπόρους τηλικαῦτα
 πελάγη διαπερᾶν ἕνεκα τῶ πλείω ποιῆσαι
 τὴν ὑπάρχουσαν οὐσίαν, τὰς δὲ νεωτέρους
 μηδὲ τὰς κατὰ γῆν πορείας ὑπομένειν ἐπὶ
 τῷ βελτίῳ καταστῆσαι τὴν ἑαυτῶν διάνοιαν.

SOCRATES.

Finde es nicht beschwerlich, einen weiten Weg zu
 einem zu unternehmen, der dich was nützliches lehrt,
 denn es würde eine Schande seyn, wenn Jünglinge,
 um ihren Verstand zu bilden, eine Reise zu Lande
 scheuten, da Kaufleute, ihr Vermögen zu vergrößern,
 weite Meere beschiffen.

Ernst Ad. Müller.

40.

Μυριοπλάσια γὰρ ἂν κακὰ ποιήσειεν ἄν-
 θρωπος κακὸς θηρίον.

ARISTOTELES.

Ein böser Mensch vermag auf vielfache Art mehr
 Schaden zu thun, als ein wildes Thier.

Ernst Ad. Müller.

41.

Τολμῶν χερὴ τὰ διδῶσιν θεοὶ θνητοῖσι βρο-
τοῖσιν

Ἰηϊδίως δὲ φέρειν ἀμφοτέρων τὸ λάχος.
Μήτε κακοῖσιν νοσῶν λυπῆ φρένα, μητ' ἀγαθοῖσιν
Τερφθῆς ἐξαπίνης, πρὶν τέλος ἄκρον ἰδεῖν.

THEOGNIS.

Muthvoll dulden geziemt, was dem Sterblichen
Götter verhängten,

und, gleichmüthigen Sinns, tragen das Doppelt-
geschick.

Nimmer in Leiden betrübe die Seele dir, nimmer
im Glücksstand

Freu' unmäßig dich auch, eh' du das Ende gesehn.

Passow.

42.

Οὐδὲν οὕτως ἰσχυρὸν παρὰ ἀνθρώποις, ὡς
συνηθείας παλαιῆς πυραννίς.

CHRYSOSTOMUS.

Nichts ist bei den Menschen so mächtig, als die
Tyrannei einer alten Gewohnheit.

Ernst H. Müller.

43.

Μητρός καὶ πατρός καὶ τῶν ἄλλων προγό-
νων ἀπάντων τιμιώτερόν ἐστι πατρίς, καὶ σεμ-
νότερον, καὶ ἀγιάτερον καὶ ἐν μείζονι μοίρῃ,
καὶ παρὰ θεοῖς καὶ παρὰ ἀνθρώποις τοῖς
νοῦν ἔχουσιν.

PLATO.

Geehrter als Mutter und Vater und alle andere
Verwandten ist das Vaterland, ehrwürdiger und
heiliger und in größerem Ansehen bei Göttern und
allen vernünftigen Menschen.

Falbe.

44.

Αἶψα γὰρ, ὥσε νόημα, παρέρχεται ἄγλαος ἦβη·
Οὐδ' ἵππων ὄρμη γίγνεται ἄκυτήρη.

THEOGNIS.

Schnell ach! wie ein Gedank', enteilet die glänzende
Jugend;

Nicht im rascheren Lauf stürzen sich Kasse dahin.

Falbe.

45.

Οὐδ' ἔτι γε πρέπει ἡμῖν, ἅτ' ἀνδράσι σωζο-
 μένοισιν,
 αἰλύειν, πόλεως ὡσπερ ἀλωσομένης.

THEOGNIS.

Nicht mehr ziemet es uns, als gefahrlos lebenden
 Männern,
 Nengstlich umherzuirren, wie im eroberten Staat.

Falbe.

46.

Χρόνος δίκαιον ἄνδρα δείκνυσιν μόνος·
 κακὸν δὲ καὶ ἐν ἡμέρᾳ γνοίης μιά.

SOPHOCLES.

Die Zeit allein bewährt den wohlgesinnten Mann,
 Des Bösen Ränke macht ein Tag schon offenbar.

Falbe.

47.

Ὅτι δ' ἀπορρέϊ μνήστις εὔπεπονθότος
οὐκ ἂν γένοιτό ποθ' ἕτος εὐγενὴς ἀνὴρ.

SOPHOCLES.

Wer aus dem Sinn schlägt, was ihm ward
Erfreuliches,

Der wäre wahrlich nimmermehr ein edler Mann.

Solger.

48.

Ἄνδρα δ' ὠφελεῖν ἀφ' ὧν
ἔχοί τε καὶ δύναίτο, κάλλιστος πόνων.

SOPHOCLES.

Es ist der Mühen und Arbeit schönste dies,
Zu helfen, wo man kann und mag.

Falbe.

49.

Ἄξι καλὸς πλοῦς ἔσ', ὅταν φεύγῃς κακά.

SOPHOCLES.

Die Fahrt ist immer gut, wenn man das Uebel flieht.

Falbe.

50.

Καλὸν ἀντὶ θνητῆ σώματος ἀθάνατον δόξαν
ἀντικαταλλάξασθαι.

ISOCRATES.

Schön ist es und herrlich, für einen sterblichen
Körper unsterblichen Ruhm eintauschen.

Ernst Ad. Müller.

51.

Γύμναζε σεαυτὸν πόνοις ἐκουσίοις, ὅπως ἂν
δύναιο καὶ τοὺς ἀκουσίους ὑπομένειν.

ISOCRATES.

Uebe dich in freiwilliger Arbeit, damit du auch
die nicht freiwillige ertragen kannst.

Falbe.

52.

Ἡ λύσις τῆς ἀπορίας εὐρεσίς ἐστι.

ARISTOTELES.

Wer sich vom Zweifel frei gemacht, der hat die
Wahrheit gefunden.

Falbe.

53.

Θαρσεῖν χρεῖ, φίλε Βάττε· τάχ' αὐριον ἔσσετ'
ἀμεινον.

Ἐλπίδες ἐν ζωῶσιν, ἀνέλπιστοι δὲ θανόντες.
Ὡς Ζεὺς ἄλλοκα μὲν πέλει αἴθερος, ἄλλοκα
δ' ὕει.

THEOCRITUS.

Immer getrost, o Theurer; vielleicht ist's morgen
schon besser.

Hoffe so lange du lebest; im Tod' hinschwindet
die Hoffnung.

Zeus auch zeigt sich heiter anist, dann regnet er
wieder.

Falbe.

54.

Ἄλλ' ὀλιγοχρόνιον γίγνεται, ὥστερ' ὄναρ,
ἔβη τιμήεσσα.

MIMNERMUS.

Nach! nur wenige Zeit währt, wie in Träumen
ein Bild, herrliche Jugend.

Falbe.

55.

Πᾶσι γὰρ οἷσι μέμηλε καὶ ἔσσομένοισιν
ἀοιδῆ,

ἔσση ὁμῶς, ὄφρ' ἂν γῆ τε καὶ ἥλιος.

THEOGNIS.

Allen, woselbst noch ist und in Zukunft irgend
 Gesang tönt,
 Wirst du genannt, bis dereinst Himmel und
 Erde vergeht.

Falbe.

56.

Αἰ κρατιστον ἐστὶ τᾶληθῆ λέγειν,
 Ἐν παντὶ καιρῷ τοῦτ' ἐγὼ παρεγγυῶ,
 Εἰς ἀσφάλειαν τῷ βίῳ πλεῖστον μέρος.

MENANDER.

Nur Wahrheit sey stets bei uns, so besizest du
 und ich das Beste von Allem.

57.

Χρυσέ, κακῶν ἀρχηγέ, βιοφθόρε, πάντα
 χαλέπτων,
 εἴθε σέ μὴ θνητοῖσι γενέσθαι πῆμα ποθεινόν!

PHOENICIDES.

Gold, du des Unheils Quell, menschlindendes,
 alles verderbend,
 Würst du den Sterblichen nie zum ersohnten Uebel
 geworden!

Falbe.

58.

Μηδέποτε μηδέν αἰσχρὸν ποιήσας, ἔλπιζε
 λήσειν. καὶ γὰρ ἂν ἄλλος λάθῃς, σαυτῷ γὰρ
 συνειδήσεις.

ISOCHRATES.

Glaube nie, wenn du etwas Unrechtes begangen,
 daß es verborgen bleibe, denn wenn du es auch
 Andern verbirgst, so ist doch dein Gewissen Zeuge.

59.

Ἔσι καὶ παρὰ ἀνθρώπων μικρῶ καὶ εὐτε-
λειῖ εὐρεθῆναι τῶν δεόντων, ὃ παρὰ τῶ σοφῶ
καὶ μεγάλῃ ποσάκις ἔχ' εὔρεται.

CHRYSOSTOMUS.

Man trifft zuweilen bei Menschen von unbedeu-
tendem, dunkeln Stande an, was dem gegenwärtis-
gen Bedürfnis abhilft und was man beim Weisen
und Großen vergeblich sucht.

Ernst Ad. Müller.

60.

Δύο ἐσὼν, τὰ τὴν νίκην ἀπεργαζόμενα,
θάρρος μὲν πολεμίων, φίλων δὲ φόβος, αἰ-
σχύνης περὶ κακῆς.

PLATO.

Zwei Dinge sind es, die den Sieg bewirken:
Muth gegen den Feind, und Furcht, vor dem
Freunde sich zu beschimpfen.

Falbe.

Ἐλάσσω κακὰ πάσχεσιν ἄνθρωποι ὑπὸ τῶν
ἐχθρῶν, ἢ ὑπὸ τῶν φίλων, τὰς μὲν γὰρ
ἐχθρὰς δεδιότες φυλάσσουνται, τοῖς δὲ φίλοις
ἀνωγμένοι εἰσι, γίνονται σφαλεροὶ καὶ εὐε-
πιβέλευτοι.

DEMONAX.

Weniger Schaden erleiden wir von unsern Fein-
den oft, als von unsern Freunden; denn vor jenen
lehrt uns unsre Furcht uns hüten; diese aber, denen
unsre Seele offen da liegt, setzen uns mancher Ge-
fahr auch wohl Hinterlist aus.

Ernst Ad. Müller.

Ἐγὼ εἰδὲ πώποτε ἠγασάμην χαλεπὸν,
διδάξαι τὰ βέλτιστα τὰς ἀνθρώπους, ἀλλὰ
τὸ πράττειν πεῖσαι ταῦτα.

DEMOSTHENES.

Nie habe ich es für schwer gehalten, die Men-
schen ihre Pflicht zu lehren, wohl aber sie dahin
zu bringen, daß sie diese gethan hätten.

Ernst Ad. Müller.

63.

Αἱ περὶ τὴν ἰσχύον καὶ τὸ τάχος δυνάμεις
 συναποθνήσκουσι τοῖς σώμασιν, αἱ δὲ ἐπισῆ-
 μαι παραμένουσιν ἅπαντα τὸν χρόνον, ὠφε-
 λῶσαι τὰς χρωμένους αὐταῖς.

ISOCRATES.

Die Stärke und Schnelligkeit verschwindet all-
 mählich, so wie der Körper dahin welkt, aber die
 Kenntnisse dauern in jeder Zeit aus und bringen
 ihren Verehrern Frucht.

Ernst Ad. Müller.

64.

Οὐκ ἔστι πικρῶς ἐξετάσαι, ὃ πέπρακται
 τοῖς ἄλλοις, ἂν μὴ παρ' ἡμῶν αὐτῶν πρῶτον
 ὑπάρξῃ τὰ δέοντα.

DEMOSTHENES.

Nicht eher ist es uns erlaubt, strenge die Thaten
 Anderer zu untersuchen, als bis wir selbst unsre
 Schuldigkeit gethan haben.

Ernst Ad. Müller.

65.

Ὅπως ἂν τις ἀμύνηται τὸν ἐχθρὸν; αὐτὸς
καλὸς καὶ γαθὸς γενόμενος.

DIOGENES.

Wie kann man sich am besten an seinem Feinde
rächen? Wenn man selbst edel und gut wird.

66.

Τῶν ὄντων ἀγαθῶν καὶ καλῶν οὐδὲν ἄνευ
πόνου καὶ ἐπιμελείας θεοὶ δίδουσιν ἀνθρώποις.

SOCRATES.

Ohne Mühe und Betriebsamkeit schenken die Götter
dem Menschen nichts Gutes und Schönes.

Falbe.

67.

Οὐδέποτε ἀθυμεῖν τὸν κακῶς πράττοντα
θεῖ, ἄνδρες, τὰ βελτίω δὲ προσδοκᾶν αἰεὶ.

APOLLODORUS.

Nie muß man im Unglück den Muth verlieren,
sondern stets das Bessere erwarten.

68.

Τῶν ἀνθρώπων οἱ εὐφρονῶσιν, οὐ δυσχεραίνουσιν ἐπὶ ταῖς νεφεσίαις τε καὶ ἐπιτιμήσεσι.

ISOCHRATES.

Ein Kluger zürnt, der Warnung und dem Tadel nicht.

Ernst Ad. Müller.

69.

Ψήφισμα ἐδενός ἐστὶν ἄξιον, ἂν μὴ προσγένηται τὸ ποιεῖν ἐδέλειν τὰ γε δόξαντα προθύμως ἡμᾶς.

DEMOSTHENES.

Der Entschluß allein, wenn nicht das ernstliche Bestreben, ihn auszuführen, dazu kommt, ist haltlos.

Ernst Ad. Müller.

70.

Οὐκ ἔστι τὴν ἐνεσηκυῖαν ἡμέραν καλῶς βιώσαι, μὴ προθύμενον αὐτὴν ὡς ἐσχάτην βιώσαι.

MUSONIUS.

Wer nicht glaubt, daß der heutige Tag sein letzter seyn könne, wird ihn nicht edel zu verleben wissen.

Ernst Ad. Müller.

71.

Πᾶσα γὰρ τέχνη καὶ παιδεία τὸ πρόσλειπον
βούλεται τῆς φύσεως ἀναπληροῦν.

ARISTOTELES.

Alle Kunst, alle Erziehung darf nur Ergänzung
der Natur seyn.

Schloßer.

72.

Ἄρετή ἐστὶ ὑγίεια καὶ εὐεξία τῆς ψυχῆς.

PLATO.

Tugend ist Gesundheit und Wohlfeyn der Seele.

Trahdorff.

73.

Τὸς ἄλλους λοιδορεῖσθαι, οὐ σημεῖον ἀρετῆς ἐστίν.

ISOCRATES.

Andere schmähen, ist nicht der Beweis eines guten
Herzens.

74.

Γνώμης δ' ἀπούσης πῆμα γίνεται μέγα,
 Βαλοῦσα τ' οἶκον Ψῆφος ἄρδωσεν μία.

AESCHYLOS.

Ein einz'ger Stein, der fehlte, schuf oft große Noth,
 Ein einz'ger zugeworfner richtet auf ein Haus.

Gonz.

75.

Ἄλ' ἀριστεύειν.

MACONIDES.

Strebe stets der Beste zu seyn.

Trahdorff.

76.

Δυνατοὶ μὲν ἴσμεν φύσει, ἀγαθοὶ δὲ ἢ κακοὶ
 οὐ γινόμεθα φύσει.

ARISTOTELES.

Anlagen haben wir von Natur, aber gut oder
 böse sind wir nicht von Natur.

Falbe.

77.

Τοὺς καταλείψαντας γλυκερὸν φάος οὐκ ἔτι
 θρηνῶ,
 Τοὺς δ' ἐπὶ προσδοκίῃ ζῶντας αἰεὶ θανάτον.

GRIECH. ANTHOLOGIE.

Nicht die bedaur' ich, die dein holden Schimmer
 Der Morgenröthe nicht mehr sehn.
 Wohl aber alle, die noch immer,
 In Furcht vor nahem Tode stehn.

von Gdätingf.

78.

Ἀρρήτων ἐπέων γλώσση σφρηγίς ἐπικείσθω.
 Κρείσσαν γὰρ μύθων ἢ κτεάνων φυλακή.

GRIECH. ANTHOLOGIE.

Bertrauet man dir ein Geheimniß an,
 Versiegle deinen Mund, es nicht zu offenbaren:
 Denn Worte muß ein weiser Mann
 Noch mehr als seine Kostbarkeiten wahren.

von Gdätingf.

79.

Τοῖσι μὲν εὖ πράττουσιν πᾶς ὁ βίος βραχύς
ἔστω.

Τοῖς δὲ κακῶς μία νύξ ἄπλετός ἐστι χρόνος.

GRIECH. ANTHOLOGIE.

Kurz scheint Glücklichen zwar ein langes Leben,
doch Kranken

Dünkt eine einzige Nacht eine unendliche Zeit.
von Gdätingk.

80.

Πᾶν τὸ περιττὸν ἄκαιρον· ἐπεὶ λόγος ἐστὶ
παλαιός,

Ὡς καὶ τοῦ μέλιτος τὸ πλεον ἐστὶ χολή.

GRIECH. ANTHOLOGIE.

Zu viel wird widrig, sagt ein altes Sprüchwort
wahr;

Zu Galle machts den Honigseim sogar.

von Gdätingk.

Ὡς τεθνηζόμενος τῶν σῶν ἀγαθῶν ἀπόλαυε·

Ὡς δὲ βιωσόμενος φείδεο σῶν κτεάνων.

Ἔστι δ' ἀνὴρ σοφὸς οὗτος, ὃς ἄμφω ταῦτα
νοήσας

Φειδοῖ καὶ δαπάνῃ μέτρον ἐφηρμόσατο.

GRIECH. ANTHOLOGIE.

Deines Vermögens genieß, als müßtest in Kurzem
du sterben,

Spare, als wäre dir noch lange zu leben ver-
gönnt.

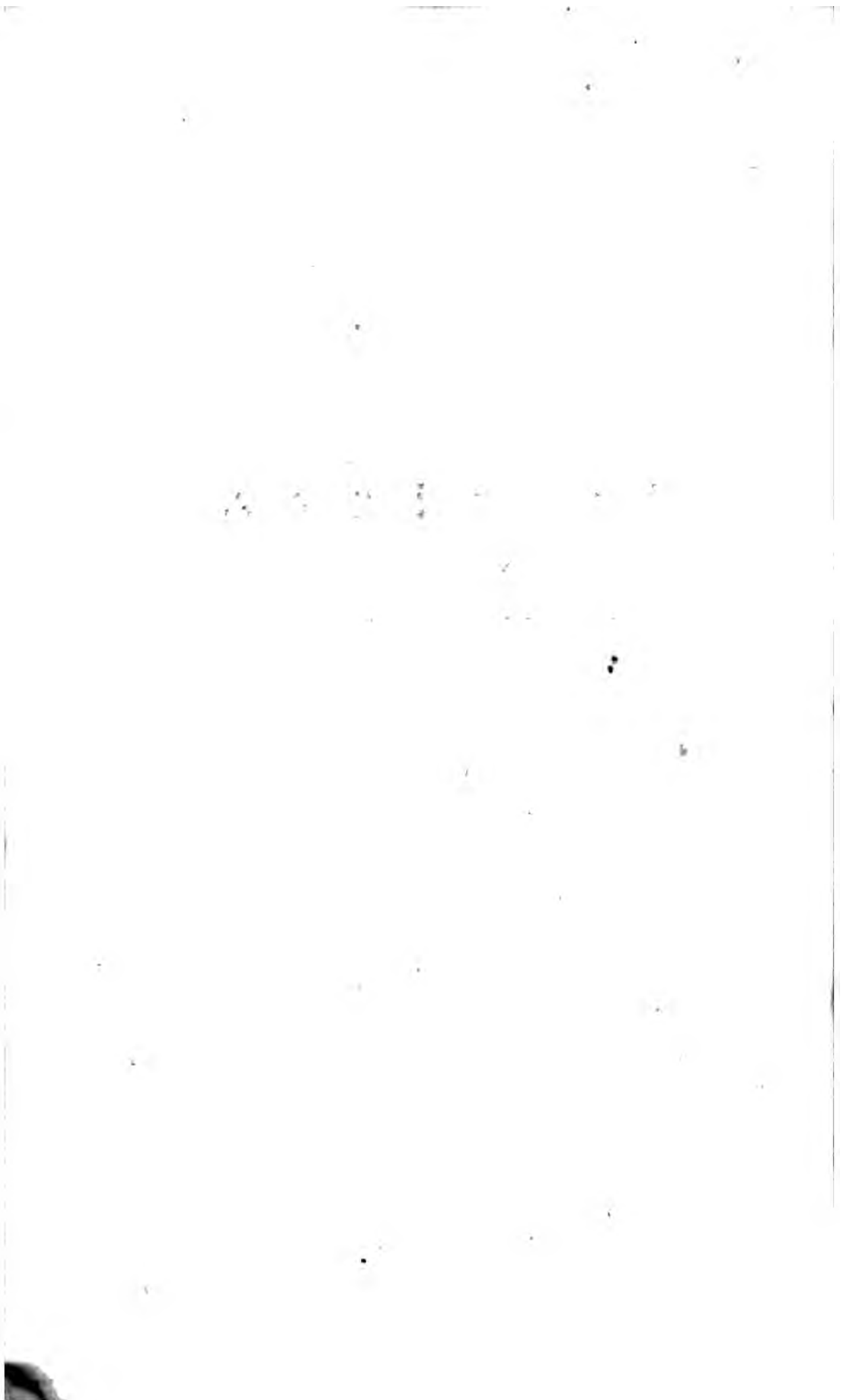
Der allein ist klug, wer zwischen Verschwenden und
Sparen

Grade den mittelsten Punkt immer zu treffen
versteht.

von Gdätingk.

L a t e i n e r .





2.

Omnes, quibus res sunt minus secundae, ma-
gis sunt, nescio quomodo,
Suspiciosi, ad contumeliam omnia accipiunt
magis,
Propter suam impotentiam semper credunt
negligi.

TERENTIUS.

Ein jeder, den das Unglück drückt,
Der wird, ich weiß es selbst nicht, wie?
Argwöhnisch — höher nimmt er auf
Ein jedes — immer glaubt er sich
Verabsäumt, weil er nichts vermag.

Falbe.

3.

Beneficia eo usque laeta sunt, dum viden-
tur exsolvi posse; ubi multum antevenere,
pro gratia odium redditur.

TACITUS.

Wohlthaten sind nur lieb und angenehm, so lange
sie vergolten werden können: wo sie uns aber zu weit
vorgelaufen sind, ist Undank der Welt Lohn.

4.

Me focus, et nigros non indignantia fumos
 Tecta juvant, et fons vivus et herba rudis.
 Sit mihi verna satur, sit non doctissima conjux;
 Sit nox cum sommo, sit sine lite dies.

MARTIALIS.

Mir genüget ein Heerd, ein schwarz veräuchertes
 Obdach,
 Wasser frisch vom Quell, kunstlos gewachsenes
 Gras.
 Satt sey mein Knecht, nicht allzugesehrt mein Weib;
 mir erscheine
 Mit der Nacht der Schlaf, ohne Prozesse der Tag.
 Ramler.

5.

Potest ex casa vir magnus exire; potest et
 ex deformi humilique corpusculo formosus
 animus ac magnus.

SENECA.

Ein großer Mann kann aus einer Hütte hervorgehen,
 eben so kann in einem ungestalten und kleinen
 Körper eine schöne und große Seele wohnen.



6.

Vive laetus
 Quique vives,
 Vita parvum munus est.
 Orta mox sensim vigescit,
 Deinde sensim deficit.

AUSONIUS.

Der du noch lebst, geneuß dein Leben;
 Der Menschheit Loos ist, kurze Zeit zu blühen,
 Raum hat die Jugend Kräfte uns gegeben,
 Naht sich das Alter, sie uns neidisch zu entziehen.

7.

Fructus enim ingenii et virtutis omnisque
 praestantiae tum maximus accipitur, quum in
 proximum quiesque confertur.

CICERO.

Alle Geistesgaben, alle Tugend und Trefflichkeit
 ist am wirksamsten und fruchtbringendsten, wenn sie
 denjenigen zu Gute kommen, die uns die nächsten
 sind.

8.

Mutat enim mundi naturam totius aetas,
 Ex alioque alius status excipere omnia debet,
 Nec manet ulla sui similis res, omnia migrant,
 Omnia commutat natura et vertere cogit.

LUCRETIVS.

Allverwandelnd strömet die Zeit hin über das
 Weltall,
 Eine Woge verdränget die andre, ein Zustand den
 andern.
 Nichts verharret sich ähnlich, und alles irret und
 wandert;
 Wandelnd treibt die Natur die Dinge im ewigen
 Kreislauf.

9.

Inter caetera mortalitatis incommoda, et hoc
 est, caligo mentium: nec tantum necessitas er-
 randi, sed errorum amor.

SENECA.

Unter andern leidigen Uebeln, womit der Sterb-
 liche sich trägt, ist auch das: seine Seele ist blind,
 und irrt nicht nur nothwendig, ach! sie hängt auch
 gar am Irrthum.

Tum porro puer, ut saevis projectus ab
undis

Navita, nudus humi jacet infans indigus omni
Vitali auxilio, quum primum in luminis oras
Nexibus ex alvo matris natura profudit,
Vagituque locum lugubri complet, ut ae-
quum est

Cui tantum in vita restet transire malorum.

LUCRETIUS.

Blick auf das Kind, da liegt es, wie ein Schiff
Aus Ufer hingeschleudert von der Fluth;
Nackt liegt der Knabe da, entblößt von dem,
Was für dieß Leben alles er bedarf,
Sobald Natur ihn aus der Mutter Schoos
Hervor und an des Tageslicht gebracht.
Er füllt den Ort mit Wimmern, wo er liegt:
Wie sollt' er nicht? viel Jammer harret sein.

11.

Quid reliqui est, quin habeas quae quidem
in homine dicuntur bona:
Parentes, patriam incolumem, amicos, genus,
cognatos, divitias?
Atque haec perinde sunt, ut illius animus
qui ea possidet:
Qui scit uti, ei bona; illi, qui non utitur
recte, mala.

TERENTIUS.

Was giebt es sonst für Güter, die nicht du bes
sitzest auch:
Verwandte und Freund' und Reichthum, Ahnenruhm,
der Heimat Glück;
Doch richtet alles dies sich nach dem Geiste des,
der es besitzt:
Wer es zu nützen weiß, dem ist es Glück; wer dies
nicht kann, dem bringt es Ungemach.

Falbe.

12.

— Omnes, cum secundae res sunt maxime,
 tum maxime
 Meditari secum oportet, quo pacto adversam
 aerumnam ferant.

TERENTIUS.

O, wer im Glück ist lebt,
 Muß eben dann bei sich
 Erwägen, wie er auch
 Das Unglück tragen würde.

Falbe.

13.

Ut felicitatis est, quantum velis posse; sic
 magnitudinis, velle quantum possis.

PLINIUS.

Glücklich ist, wer alles kann, was er will; aber
 groß ist es, nur das zu wollen, was man darf.

14.

Malum consilium consultori pessimum.

AULUS GELLIUS.

Böser Rath schlägt seinen eignen Herrn.

15.

— — Quid enim ratione timemus?
 Aut cupimus? Quid tam dextro pede concipi-
 pis, ut te
 Conatus non poeniteat, votique peracti?

JUVENALIS.

Was scheuen, was begehren wir
 Vernünftiglich? Wo ist der feste Schritt,
 Der uns, gethan, und wo der Wunsch, der uns,
 Erfüllt, nicht reute?

16.

Sanctius est ac reverentius de actis deorum
 credere quam scire.

TACITUS.

Ist die Rede von den Werken Gottes, so ist mehr
 Ehrfurcht und Heiterkeit im Glauben, als im Grü-
 beln.

17.

Impedita sunt fatalibus omnia vinculis.

LUCRETIUS.

An sein Geschick ist jedes Ding gebunden.

Vivamus — atque amemus;

Soles occidere et redire possunt:
Nobis quum semel occidit brevis lux,
Nox est perpetua una dormienda.

CATULLUS.

Laß uns leben — und uns lieben;
Sieh', die Sonne geht unter und kehrt wieder;
Wir nur, geht uns das kurze Licht des Lebens
Unter, schlafen dort Eine lange Nacht durch.

Ramler.

Ne utile quidem est scire quid futurum sit;
miserum est enim nihil proficientem angi.

CICERO.

Es ist gewiß von keinem Nutzen, zu wissen, was
die Zukunft bringt; und elend ist, wer sich vergebener
Weise ängstet.

20.

— Semita certe

Tranquillae per virtutem patet unica vitae,
Nullum numen abest, si sit prudentia; sed te
Nos facimus, fortuna, deam, coeloque locamus.

JUVENALIS.

— Es öffnet

Einzig allein die Tugend den Weg zum geruhigen
Leben.

Stets sind nahe die Götter, wo Weisheit wohnet;
jedoch wir

Heben zum Himmel empor dich, Glück, und nennen
dich Gottheit.

Falbe.

21.

Stulti vita ingrata est, trepida est, tota in
futurum fertur.

SENECA.

Der Thor wird seines Lebens nimmer froh, und
zittert beständig in banger Erwartung der Zukunft.

Ii optime miserias ferunt, qui abscondunt: nec ulla est tam familiaris infelicibus patria, quam solitudo et status prioris oblivio. Nam qui multum in suorum misericordia ponunt, ignorant, quam celeriter lacrimae inarescant. Nemo fideliter diligit, quem fastidit; nam et calamitas querula est, et superba felicitas. Ita suam quisque fortunam in consilio habet, quum de aliena deliberat.

CURTIUS.

Die tragen das Unglück am besten, welche es verbergen; und nirgend gehört der Unglückliche mehr zu Hause, als in der Einsamkeit und in der Vergessenheit seiner vorigen Lage. Wer viel auf das Mitleid der Seinigen rechnet, weiß nicht, wie schnell die Thränen trocknen. Niemand liebt den treu, über den er sich stolz erhebt; denn das Unglück klagt und das Glück ist stolz. So zieht ein jeder immer seine eigene Lage zu Rathe, wenn er über einen Andern urtheilt.

Falbe.

23.

Rebus cunctis forte inest quidam velut orbis, ut, quemadmodum temporum vices, ita morum vertantur: nec omnia apud priores meliora, sed nostra quoque aetas multa laudis et artium imitanda posteris tulit. Nobis cum majoribus certamina ex honesto maneant.

TACITUS.

Es scheint in der Welt eine Art Kreislauf statt zu finden, so daß, dem Wechsel der Zeit gleich, sich auch die Sitten (Moden) ändern: auch muß man nicht denken, daß bei unsern Vorfahren alles besser gewesen, da auch unsere Zeiten viel ruhmwürdige Thaten und Künste, unsern Nachkommen zur Nachahmung, hervorgebracht haben. Wir wollen mit unsern Vorfahren nur in Ansehung dessen, was Lob und Achtung bringt, wetteifern.

Falbe.

24.

Opinio est quaedam effeminata ac levis, nec in dolore magis, quam eadem in voluptate: qua, quum liquescimus fluiimusque mollitia, apis aculeum sine clamore ferre non possumus. Ictum in eo est, ut tibi imperes.

CICERO.

Es liegt eine verzärtelte eitle Einbildung bei unserm Wohl und Weh zum Grunde, die uns so schlaff und weichlich macht, daß wir keinen Bienenstich mit Geduld ertragen können. Das ganze Geheimniß dagegen ist: lerne dich selbst beherrschen.

25.

Inter impotentes et validos falso quiesces; ubi manu agitur, modestia ac probitas nomina superioris sunt.

TACITUS.

Zwischen Uebermächtigen und Gewaltigen ruht man trüglich; wo mit Stärke des Armes gehandelt wird, da sind Mäßigung und Güte Namen, die dem Sieger gebühren.

Falbe.

26.

Nunquam naturam mos vinceret, est enim ea semper invicta; sed nos umbris, deliciis, otio, languore, desidia animum infecimus, opinionibus maloque more delinitum molli-
vimus.

CICERO.

Nie hätte Gewohnheit die Natur bezwungen, die unbesiegbar ist. Wir haben unsern Verstand vergiftet durch Wohlleben, durch Ueppigkeit, Müßig-
gang und Trägheit, und schwächen und erschlaffen ihn noch immer mehr durch thörichte Meinungen und verderbte Sitten.

27.

Profecto fortuna in omni re dominatur; ea res cunctas ex libidine magis quam ex vero celebrat obscuratque.

SALLUSTIUS.

Wahrlich, überall tyrannisiert das Glück. Dieses erhebt und verdunkelt die Dinge nicht nach Werth und Verdienst, immer nach Laune und Eigensinn.

28.

Frangere fores! pete vina! rosas cape! tingere
nardo!

Ipse jubet mortis te meminisse Deus.

MARTIALIS.

Lagere dich! fülle die Becher! brich Rosen! becuß
dich mit Narden!

Dich erinnert ein Gott, daß du ein Sterblicher bist.

R a m l e r.

29.

Potentissimus est, qui se habet in potestate.

SENECA.

Der Mächtigste ist der, der sich selbst in seiner
Macht hat.

30. ✓

— Pulchrumque mori succurrit in armis.

VIRGILIUS.

In Waffen sterben ist ein schöner Tod.

31.

Aurea nunc vere sunt secula: plurimus auro
Venit honos, auro conciliatur amor.

OVIDIUS.

Jetzt ist die goldene Zeit in Wahrheit: theuer an
Golde.

Kaufet man Ehr, es wird Liebe gewähret um Gold.

Falſch.

32.

Solum certum, nihil esse certi, et homine
nihil miserius aut superbius.

PLINIUS.

Das ist allein gewiß und zuverlässig, daß nichts
gewisser ist, und kein stolzeres und verzagteres Ding,
als der Mensch.

33.

In solis sis tibi turba solus.

TIBULLUS.

Seh dir Gesellschaft in der Einsamkeit.

34.

Non enim hilaritate, nec lascivia, nec risu aut joco, comite levitatis, sed saepe etiam tristes firmitate et constantia sunt beati.

CICERO.

Nicht nur bei Scherz und Spiel, bei Lachen, Zeitvertreib und Wollust, des Leichtsinns Gefährten, herberget des Lebens Glück. Denn auch der Mann von stillem Ernst findet es oft im festen Muth, womit er seine Leiden trägt.

35.

Optimi mortalium altissima cupiunt. Unum insatiabiliter parandum, prospera sui memoria: nam contemptu famae contemnuntur virtutes.

TACITUS.

Die Besten unter den Sterblichen streben nach dem Höchsten. — Eins sey mit unersättlicher Begier verschafft, ein gutes Andenken bei der Nachwelt; denn wer den Ruf nicht achtet, der achtet auch die Tugend nicht.

Salve.

36.

Sic est faciendum, ut contra naturam universam non contendamus; ea tamen conservata propriam sequamur.

CICERO.

Wir müssen unser Leben so einrichten, daß wir der allgemeinen Natur in keinem Stücke entgegen handeln; wenn sie aber nichts mehr an uns zu fordern hat, unserer eigenen gemäß leben.

37.

Suus cuique attributus est error;
Sed non videmus manticae quod in tergo est.

CATULLUS.

Sein eigener Irrthum, scheint's, ist jedem zuges
theilt;
Nur sehen wir nicht den Sack, der uns vom Rücken
hängt.

Raml er.

 38.

Magnam rem puta, unum hominem agere.

SENECA.

Glaube mir, es ist nichts Geringses, als Mensch
sich immer gleich zu handeln.

39.

Parum mihi placent eae litterae, quae ad
virtutem doctoribus nihil profuerunt.

SALLUSTIUS.

Was hat man von der Gelehrsamkeit, welche die
Gelehrten nicht tugendhafter macht!

✓ 40.

Nullae sunt inimicitiae nisi amoris acerbae.

PROPERTIUS.

Keine Feindschaft ist bitter, als nur die Feindschaft
der Liebe.

41.

Cum res animum occupaverere, verba ambiunt.

SENECA.

Ist der Geist der Sache Herr, so sind die Worte leicht.

42.

Brevis est institutio vitae honestae beataeque, si credas.

QUINTILIANUS.

Kurz ist die Vorschrift zum tugendhaften, glücklichen Leben, — wenn du glaubst.

43.

Liberalitatem jucundiozem debitor gratus, clariozem iugratus facit.

PLINIUS.

Dankbarkeit macht Wohlthaten angenehm, Undankbarkeit verherrlicht sie.

44.

Passibus ambiguis fortuna volubilis errat,

Et tantum constans in levitate sua est.

OVIDIUS.

Wandelbar irret das Glück umher mit flüchtigen
Schritten,

Nur sein Flattersinn ist einzig beständig an ihm.

45.

Nihil mihi videtur infelicius eo, cui nihil
unquam evenit adversi.

SENECA.

Keiner ist unglücklicher, als der nie ein Unglück
erfahren hat.

46.

Jus summum saepe summa est malitia.

TERENTIUS.

Das größte Recht ist oft das größte Verbrechen.
Falbe.

47.

Nil admirari prope res est una, —
Solaque quae possit facere et servare beatum.

HORATIUS.

Nichts anzustaunen, Freund, das ist's allein,
Nichts anders, was uns glücklich macht und hält.

48.

Leve aes alienum debitorem facit, grave
inimicum.

SENECA.

Ein kleines Darlehn macht einen Schuldner, ein
großes einen Feind.

49.

Pessimus inimicorum genus, laudantes.

TACITUS.

Die ärgste Art der Feinde sind die Lobredner.

Falbe.



50.

Ego esse miserum credo, cui placet nemo.

MARTIAL.

Für unglücklich halt' ich den Menschen, dem
jedermanns mißfällt.

Ramler.



51.

Credebant hoc grande nefas et morte pi-
andum,

Si juvenis vetulo non assurrexerat olim.

JUVENALIS.

Daß ward schrecklicher Frevel vordem, todtwür-
dig geachtet,
Wenn dem älteren Mann nicht aufstand jeglicher
Jüngling.

Falbe.



52.

Avida est periculi virtus.

SENECA.

Tapferkeit geizt nach Gefahr.

53.

Mors sola fatetur,
Quantula sint hominum corpuscula.

JUVENALIS.

Es entdeckt der Tod nur
Einzig, wie klein die Hülle der Sterblichen.

Falbe.

54.

Tu bene si quid facias, non meminisse fas est.
Quae benefacta accipias, perpetuo memento.

AUSONIUS.

Vielen erzählt es und oft, wer dir Wohlthaten
ermiesen;

Hast du Gutes gethan — schweige davon wie das
Grab.

Ernst Schmid.

55.

Sapiens vel ipse fingit fortunam sibi.

PLAUTUS.

Der Weise schafft sich selbst sein Glück!

 56.

Audendum aliquid pro patria et pro salute
communi.

JUSTINUS.

Für Vaterland und das Gemeinwohl muß man
etwas wagen.

Falbe.

57.

Vita sine litteris, mors est, et hominis vivi
sepultura.

SENECA.

Ein Leben ohne Studiren ist der Tod und des lebenden
Menschen Grab.

58.

Mores cuique sui fingunt fortunam.

CORNELIUS NEPOS.

Wie jeder gesinnt, so ist sein Glück.

59.

Quam multa injusta et prava sunt moribus!

TERENTIUS.

Wie viel verkehrt und dummes bringt der Mode
Brauch!

Falbe.

60.

Homines hominum causa nati sunt, ut aliis
aliis prosint.

CICERO.

Die Menschen sind um der Menschen willen geboren,
damit einer dem andern nütze.

61.

Multum sibi adjicit virtus lacessita.

SENECA.

Die Tugend stärket mächtig sich durch Kampf.

62.

Qui autem de summo bono disputat, de tota philosophiae ratione disputat.

CICERO.

Wer über das höchste Gut nicht mit sich selbst eins ist, dem ist die ganze Philosophie problematisch.

63.

Qui se non putat satisfacere, amicus esse nullo modo potest.

CICERO.

Wer kein Genüge thun zu können glaubt, ist auf alle Weise zum Freunde verdorben.

64.

Poena potest demi; culpa perennis erit.

OVIDIUS.

Die Strafe hat ihr Ziel, die Schuld bleibt ewig.

65.

Si ad naturum vivas, nunquam eris pauper; si ad opinionem, nunquam dives.

SENECA.

Wenn du deine Bedürfnisse der Natur gemäß einrichtest, wirst du niemals arm seyn; wenn aber nach Vorurtheilen, niemals reich.

66.

Sic vive cum hominibus, tanquam Deus videat; sic loquere cum Deo, tanquam homines audiant.

SENECA.

Lebe mit dem Menschen, als wenn dich Gott sähe, und sprich zu Gott, als wenn dich die Menschen hörten.

67.

Nemo in sese tentat descendere.

PERSIUS.

Wer steigt gern in den tiefen Schacht — sein Peri!

 68.

— Non quicquid turbida Roma
Elevet, accedas, examenque improbum in illa
Castiges trutina, nec te quaesiveris extra.

PERSIUS.

— Nicht, was das lärmende Rom lobt,
Das ergreife. Erst prüfe den trüglichen Ausschlag
der Waage,
Die es führet, und suche dich niemals außer dir selber.

 69.

Occultum quatiens animo tortose flagellum.

JUVENALIS.

Mit geheimer Geißel wird vom Gewissen die
Seele gestäupt.

 70.

In vitium ducit culpae fuga.

HORATIUS.

Zu Fehlern führt die Furcht vor Fehlern.

71.

Conscia mens recti famae mendacia ridet,
Sed non in vitium credula turba sumus.

OVIDIUS.

Püngerüchte verachtet ein Herz, das fern von
Schuld ist,
Doch wir leihen so leichtgläubig Verläumdern das
Ohr.

Falbe.

72.

Singula de nobis anni praedantur euntes.

HORATIUS.

Einß nach dem andern entführt uns der Flug der
eilenden Jahre.

73.

Ipsa felicitas, se nisi temperat, premit.

SENECA.

Selbst das Glück, wenn es zu üppig, wird Last.

Magni animi est magna contemnere ac mediocria malle quam nimia.

SENECA.

Große Seelen verachten das, was die Menne für groß hält; sie achten die Mittelmäßigkeit höher als das zuviel.

Secunda felices, adversa magnos probant.

PLINIUS.

In guten Tagen zeigt sich der glückliche, im Unglück aber der große Mann.

Falbe.

Conentur sibi res, non se submittere rebus.

HORATIUS.

Seh du der Dinge Herr, und nie der Dinge
Sklav.

77.

Multi fallere docuerunt, dum timent falli,
et aliis jus peccandi suspicando fecerunt.

SENECA.

Viele Lehrer betrügen, weil sie betrogen zu wer-
den befürchten, und geben Andern durch Argwohn
ein Recht zu sündigen.

78.

Quo se fortuna, eodem etiam favor homi-
num inclinat.

JUSTINUS.

Wo das Glück ist, dahin wendet sich auch der
Menschen Gunst.

Falbe.

79.

Molliter austerum studio fallente laborem.

HORATIUS.

Durch Lust und Liebe wird auch schwere Arbeit
leicht.

 80.

Laudamus veteres, sed nostris utimur annis.

OVIDIUS.

Vorzeit loben wir gern, doch leben wir gern
in der unsern.

Falbe.

81.

Nihil tam alte natura constituit, quo virtus
non posset eniti.

CURTIUS.

Nichts hat die Natur so hoch gestellt, daß es
Tapferkeit nicht erreichen sollte.

Falbe.

82.

Observerentur species honestae animo.

CICERO.

Was schön und bieder ist, das schwebt stets vor
unsrer Seele.

83.

Beatus, ni unum desit, animus qui modeste
istaec ferat.

TERENTIUS.

O glücklich! fehlte dir nicht einß,
Ein Herz, um dieses Glück zu tragen.

Falbe.

84.

Nihil tam difficile est, quia quaerendo in-
vestigari possiet.

TERENTIUS.

So schwer ist nichts, was nicht des Menschen
Geist erforscht.

Falbe.

85.

Amorem conatum esse amicitiae faciendae ex
pulchritudinis specie.

CICERO.

Liebe sey der Drang, mit der Schönheit Freundschaft zu errichten.

 86.

Ita plerique ingenio sumus omnes; nostri
nosmet poenitet.

TERENTIUS.

So ist nun unser Aller Herz:
Ach keiner ist mit sich zufrieden!

Falbe.

87.

Principis est virtus maxima nosse suos.

MARTIALIS.

Dies ist die größte Tugend des Fürsten, die Sei-
nen zu kennen.

Kamler.

88.

Quum primas spes fortuna destituit; futura
praesentibus videntur esse potiora.

CURTIUS.

Wenn das Schicksal einmal getäuscht hat, der hofft
Ersatz in der Zukunft.

Falbe.

89.

Homines, cum se permisere fortunae, etiam naturam dediscunt.

CURTIUS.

Menschen, sobald sie sich dem Glück überlassen, verlieren sogar ihre Natur.

Falbe.

90.

Magnus animus remissius loquitur, et securius. Non est alius ingenio, alius animo color.

SENECA.

Eine große Seele redet gelassen und zuversichtlich. Kopf und Herz sind aus Einem Stück.

91.

Si fortuna juvat, caveto tolli;
Si fortuna tonat, caveto mergi.

AUSONIUS.

Ist dir günstig das Glück, so scheue den Hochmuth,
Stürmt das neidische Glück, dann sinke zu tief nicht.

Ernst Schmid.

92.

Is mihi vivere atque anima frui videtur, qui aliquo negotio intentus preclari facinoris aut artis bonae famam quaerit.

SALLUSTIUS.

Der scheint nur zu leben und seines Daseyns zu genießen, der, durch irgend ein Geschäft in Thätigkeit gesetzt, nach dem Ruhme einer trefflichen That oder nützlichen Geschicklichkeit strebt.

Trahdorff.

93.

Difficile est, fateor, sed tendit in ardua virtus
Et talis meriti gratia major erit.

OVIDIUS.

Schwer ist's, ich gesteh's, doch strebt zu dem Höch-
sten die Tugend,
Und ein größerer Dank lohnet ein solches Ver-
dienst.

Trahdorff.

94.

Commoda virtus est patriae sibi prima putare,
Deinde parentum, tertia jam, postremaque
nostra.

LUCRETIUS.

Lieben der Heimath Stur, ihr Bestes zunächst zu
befördern,
Dann für die Eltern besorgt, und zuletzt uns selber
zu leben,
Das ist Tugend.

Falbe.

95.

Sanabilibus aegrotamus malis, nosque in rec-
tum genitos natura, si sanari velimus, adjuvat.

SENECA.

Wir Franken an heilbaren Uebeln, und von der
Natur für das Rechte geschaffen, hilft sie uns, wenn
wir nur genesen wollen.

Trahdorff.

96.

Fortiter malum qui patitur, idem post patitur bonum.

PLAUTUS.

Wer standhaft Unheil trägt, den frönt nachher
das Glück.

Trahdorff.

97.

Nihil omnino faciamus, unde decus non eluceat et gloria.

SENECA.

Last uns überhaupt nichts thun, was nicht Ehre
und Ruhm strahlt.

Trahdorff.

98.

Perfer et obdura, dolor hic tibi proderit olim.

OVIDIUS.

Trag's mit gestählter Brust, dieß Leiden bringt
Früchte dir künftig.

Trahdorff.

99.

Nil dictu foedum visuque haec limina tanget,
Intra quae puer est.

JUVENALIS.

Nichts, was Augen und Ohren verabscheun, nahe
dem Hause,
Welches ein Kind einschließt.

Falbe.

✓ 100.

— — — Fida pietas est comes;
Nec illa vivum deserit, nec mortuum.

SENECA.

Treue Gefährtin ist Liebe;
Sie weicht im Leben, weicht im Tode nicht.

Trahdorff.

101.

Cunctis esto benignus, nemini blandus, pau-
cis familiaris, omnibus aequus:

CICERO.

Sei Jedem gütig, Keinem ein Schmeichler, Wenig-
gen vertraut, Allen gerecht.

Trahdorff.

102.

O utinam possem populos reparare paternis
Artibus, atque animos formatae infundere
terrae!

OVIDIUS.

Könnst' ich doch wiedergeben mein Volk den Kün-
sten der Väter,
Könnst' ich der Vorfahren Muth der geordneten
Masse verleihn.

Falbe.

103.

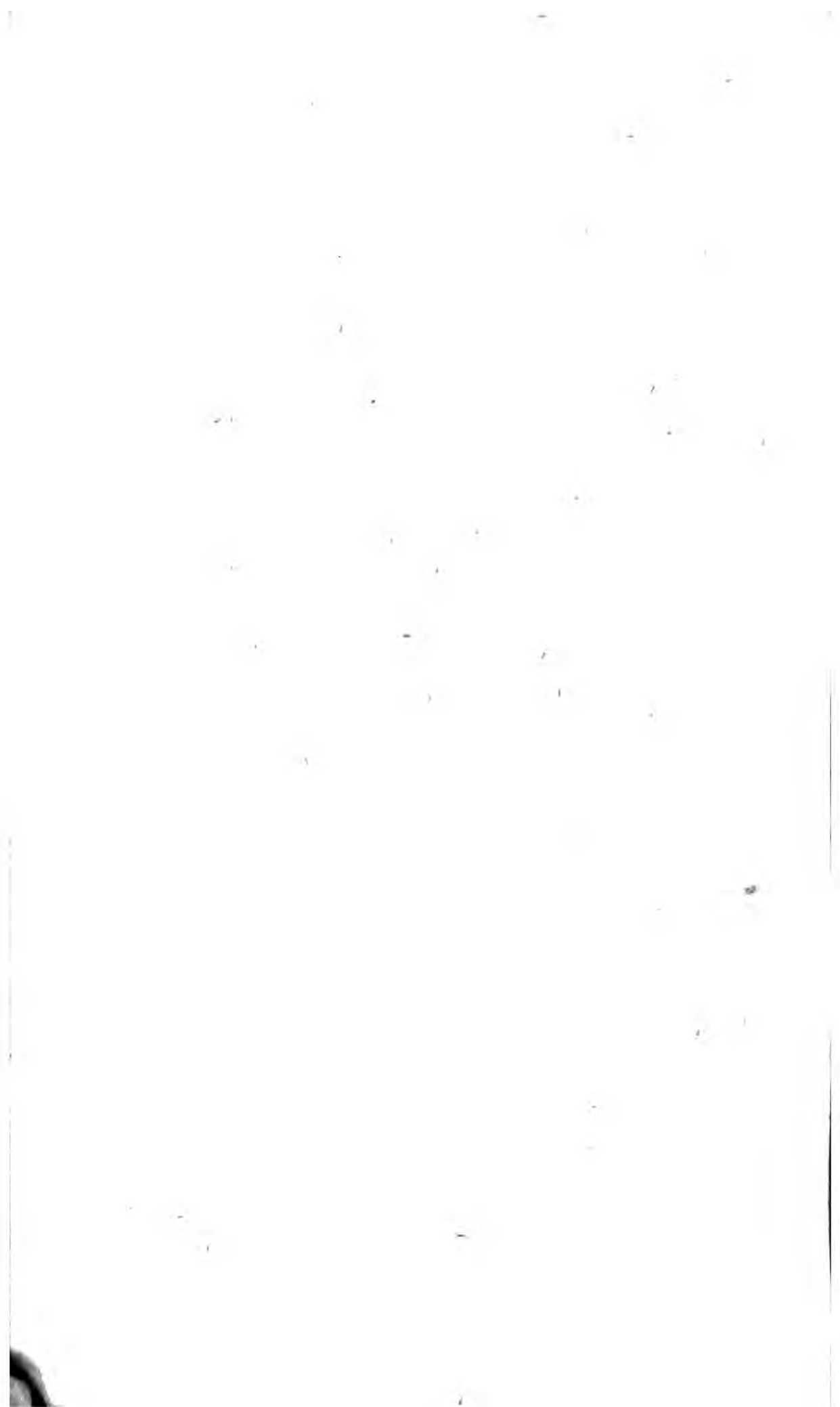
Floriferis ut apes in saltibus omnia libant,
Omnia nos itidem decerpimus aurea dicta!

LUCRETIVS.

Wie im blumigen Thal von jeglicher Blüthe die
Biene
kostet, so pflückten auch wir den Reichthum der
goldenen Sprüche.

Trahdorff.

Neuere Lateiner.



1.

Aude esse felix, et procul cuncta amovens,
Quae mentem humo adflixam tenent,
Per liquida puri spatia decurre aetheris,
Aeterna tantum cogitans;
Et ipsa sortis lubricae ludibria
Miranda volgo desere.

MURETUS.

Seu glücklich, wag's, und treib hinweg ein jegliches,
Was deinen Geist am Boden hält,
Des reinen Aethers unbewölkten Raum ersäh',
Auf nichts als Ewiges bedacht:
Und dieses Possenspiel des schlüpfrigen Geschicks,
Dass es dem Pöbel, der's bestaunt.

• Falbe.

2.

O ter beatum est amplius,
 Qui purus animi, ad iudices
 Non fit reus domesticos:
 Clauso nec in praecordiis
 Tartare semper vapulat.

BUCHANANUS.

O drei und viermal lebt beglückt,
 Der, reines Herzens, nie verklagt
 Vor seinem innern Richter wird:
 Dem nicht beständig in der Brust
 Verschlossen plagt ein Folterer.

Falbe.

3.

A solide doctis ars est repetenda magistris:
 Qui recte didicit, recta docere potest.

JOH. MAJOR.

Kunst und Weisheit lernt man allein vom gründli-
 chen Lehrer,

Wer erst richtig gelernt, lehret dann Richtiges auch.

Falbe.

4.

Beata vita non metallo aut Indici
 Spoliis paratur aequoris.
 Animo appetenti pauca quod sat est, sat est:
 Avido atque in expleto nihil.

MURETUS.

Ein glücklich Leben schafft uns kein Metall, noch
 was
 Der Schiffer uns vom Indus bringt.
 Wem weniges genügt, dem ist genug — genug:
 Der Gierige wird nimmer satt.

Falbe.

5.

Si tibi grata quies, juvenis, ne parce labori:
 Dux ad honoratam est homini labor ipse quietem.

MURETUS.

Liebest du Ruhe dereinst, dann, Jüngling, schone
 nicht Arbeit:
 Arbeit selber geleitet zu ehrender Ruhe den Menschen.

Falbe.

Esset humanis aliquod levamen
Cladibus, si res caderent eadem
Qua mora surgunt; sed humant repentes
Alta ruinae.

Nil diu felix stetit, inquieta
Urbium currunt hominumque Fata:
Totque vix horis jacuere, surgunt
Regna quot annis.

Parce crudeles, moriture Publi.
Impio Divos onerare questu,
Densa vicinis nimium vagari
Funera tectis.

Quae tibi primum dedit hora nasci,
Haec mori primum dedit. Ille longum
Vixit, aeternum sibi qui merendo
Vindicat aevum.

SARBEVIUS.

6.

Menschlichem Elend wär' es eine Linderung,
Sanken die Dinge wieder, wie sie stiegen,
Langsam; doch oft begräbt ein schneller Umsturz
hohe Gebäude.

Lange beglückt stand nichts. Der Städte und
Menschen
Schickungen stiegen immer auf und nieder.
Jahre bedarf ein Königreich, zu steigen,
Stunden, zu fallen.

Du, der du selber des Todes Opfer seyn wirst,
Nenne darum nicht, weil die Zeit im Stillen
Menschen und Menschenwohnungen zerstöret,
grausam die Götter.

Die dich zum Leben einst rief, jene Stunde
ruft zum Tode dich. Der lebte lange,
Wer an Verdienst und Tugend sich ein ewig
Leben erworben.

7.

Venti agitant celsis positas in montibus ornos,
A quibus in media tuta est arbuscula valle.

MURETUS.

Wind' umsausen die Nieschen, gepflanzt auf der
Höhe der Berge,
Aber es stehet ganz ruhig Gesträuch in der Mitte
des Thales.

Falbe.

8.

Ardna res vicisse alios: victoria major
Est, animi fluctus composuisse sui.

MANTUANUS.

Schwer ist's Andre besiegen: doch ein viel größerer
Sieger
Heißt, wer im Inneren kann bändigen tobende
Stuth.

Falbe.

9.

Scire cupis, quae sit famae via certa per-
audae?

Talem te praesta, qualem te possis haberi.

MURETUS.

Willst du erfahren den Weg, auf welchem du
sicher zum Ruhm gehst?
Zeige dich selbst, wie du wünschest von Andern ge-
halten zu werden.

Falbe.

10.

Sed tamen o propera: nec carpere differ in
horas,

Quod nunquam dabitur post revocare tibi.

JANUS DUSA.

Aber o eil' und verschiebe nicht Jahrelang, Freuden
zu pfücken,

Welche, verwelket einmal, nimmer dir spritzen
empor.

Falbe.

Juvat aliquando libertatem redditam experiri. Tristitiam risus excipiunt. Ad defectum noctis dies societatis properat, ubi collisae nubes inferunt obscuritatem, semper aliquis fulgor murmurantes undarum pulsus oculis navigantium ostendit. Maximum solatium est, ferre sortem suam. Plerumque auxilium ex abscondito temporis mora profert, semperque aliquis de diis mortalium casus blandum dignatur aspicere, nec eos patitur ad occasum suum labi.

BARCLAY.

Es ist Freude, die wieder erhaltene Freiheit noch einmal zu genießen. Lachen folgt auf Traurigkeit. Beim Ende der Nacht naht sich der gesellige Tag, und wenn gleich zusammengethürmte Wolken Dunkelheit bringen, so zeigt doch noch immer ein Schimmer die murmelnd anschlagenden Wellen dem Auge der Schiffenden. Der größte Trost ist, sein Schicksal zu tragen. Der Fortgang der Zeit bringt Hülfe aus dem Verborgenen, und immer würdiget irgend ein Gott die Zufälle der Sterblichen freundlich zu lenken, und läßt sie nicht ganz untergehen.

Falbe.

12.

O quam beatus, qui fugiens nefas,
 Durisque fidens temporibus deo!
 Non terret illum pauperies inops,
 Nec instat auri copia largior,
 Aequam secundis rebus et asperis
 Servare mentem novit, et undique
 Vexationum si violentior
 Procella tentat, Tartara si movent
 Infesta turbas, impavidus manet.

THEODORUS BEZA.

O glücklichster Mann, welcher von Lastern frei,
 Trauet in harter Noth einzig auf Gottes Schutz!
 Drückende Armuth kann solchen erschrecken nicht,
 Oder auch je aufblähen reichlicher Goldbesitz,
 Gleich bewahrt er im Glück, wie in der bösen Zeit,
 Unererschütterten Sinn, tobete rings umher
 Hestig des Unglücks Sturm, regete selber auf
 Tartarus feindliche Brut, bleibt er schreckenlos.

Falbe.

13.

Ne te periculum terreat aut labor.

Magni laboris magna merces,
Estque sibi pretium ipsa virtus.

JANUS DUSA.

Laß die Gefahr nicht schrecken dich oder Beschwer.
Herrlicher Preis ist großen Beschwerden,
Und es belohnt sich selbst die Tugend.

Falbe.

14.

Qui cupis esse senex, caros venerare parentes:
Quae patri facies, filius illa tibi.

OWEN.

Willst du ein höheres Alter, so ehre die theuern
Eltern:

Was du dem Vater gethan, wird dir erweisen
der Sohn.

Falbe.

15.

Artibus adsuescant pueri nisi mollibus annis,
 Illis perpetuo vita manebit iners.

JOH. POSTHIUS GERMERSHEIM.

Dernt im zartesten Alter bereits nicht Künste der
 Knabe,
 Wird unthätig er stets leben als Mann und als
 Greis.

Falbe.

16.

Vive tuos annos et sint tibi mollia fata:
 Inque tuam patriam tibi det fortuna reverti.

JOH. SECUNDUS.

Lebe du deine Jahr' und geneuß ein freundliches
 Schicksal:
 Und es sey dir vergönnt in die Heimath wieder zu
 kehren.

Falbe.

Disce quid prosit, — —

Prima dum floreis imitatur aetas:

Dum comae vernant, per etora serpit,

Umbra juventae.

Decident olim virides capilli

In nivem, cana subeunte Bruma.

Decidet vivax et amoena fissis

Purpura labris.

Cuncta labuntur, fugiuntque passim

Sole per vastos fugiente campos;

Cumque Saturno reditura nunquam

Tempora currunt.

Ipsa festinat mora, qualis unda

Ante se motam pede trudit undam:

Talis impellit nova semper horam

Hora sororem,

Una stat Virtus, medioque durat

Quo loco gressum solidata fixit.

Causa vivendi perit hac remota,

Vitaque mors est.

Mitte cunctari bonus esse, nec te
 Differ incertum properas habere
 Multa, quae non es: nec habere te ve-
 locius ambes?

BALDE.

Früh in blühender Jugend lern', o Jüngling,
 Lebensglück. Sie entfliehn, die holden Jahre!
 Wie die Welle die Welle, treibet eine
 Stunde die andre.

Keine kehret zurück, bis einst dein Haupthaar
 Schneeweiß glänzet, der Purpur deiner Lippen
 Ist erblichen; nur eine Schönheit blieb dir,
 Männliche Tugend.

Ohne sie ist das Leben tod; um sie nur
 Lebt man. Schiebe nicht auf, vor allem andern
 Dich zu haben, und werd' im festen Herzen
 Deiner gewiß erst.

v. Herder.

18.

Ponite ante oculos omnes aetatis humanae partes, omnem publicorum temporum varietatem; omnes instituendae vitae rationes et vias animo et cogitatione percurrite: nullam omnino reperietis, quae non ita literarum auxilio indigeat, ut eas si quis sustulerit, solem ipsum de mundo sustulisse videatur.

MURETUS.

Man stelle sich vor alle Theile des menschlichen Lebens, alle Abwechslungen der Staatsbegebenheiten, man durchlaufe alle Arten, sein Leben einzurichten, und man wird durchaus keine finden, welche des Beistandes der Wissenschaften nicht in einem solchen Grade bedürfte, daß, wenn man sie vernichten wollte, es das Ansehen hätte, als wolle man die Sonne aus der Welt schaffen.

Falbe.

19.

Gustanda vita, non fruenda hominidatur,
Nam cum fruendi tempus est, tum deserit.

MURETUS.

Man darf das Leben kosten nur, genießen nicht,
Denn naht sich des Genußes Zeit, so ist es aus.

Falbe.

20.

Felix qui indultis potuit mediocriter uti
 Muneribus, parcumque modum servare fruendi!
 Quem locuples mundi species et amoena ve-
 nustas
 Non capit, ut puerum, nec inepto addicit
 amori.

AUREL. PRUDENTIUS.

Glücklich, welcher in Maaße die ihm verliehenen
 Gaben
 Zu genießen vermag und sich sparsam zeigt im Genusse!
 Dem der glänzende Schimmer der Welt und die reis-
 zende Anmuth
 Nicht wie die Knäblein lockt und zu thörichter Lieb'
 ihn verleitet.

Falbe.

21.

Quodque tacere voles alios, prior ipse taceto.
 MURETUS.
 Willst du, daß Andere schweigen, so schweige du
 selber zuvor erst.

Falbe.

Nimirum ut major lux minorem, ita minoris voluptatis sensum perceptio melioris exstinguit. Quanto autem voluptas ea, quae discendo sentitur, caeteris omnibus major, sincersorque sit, vel illud indicis est, quod aliarum etiam qui illis plurimum tribuunt, satietatem tamen quandam esse ac taedium confitentur; hujus ut quisque percepit plurimum, ita eam acrius atque avidius concupiscit.

MURETUS.

Wie ein größeres Licht das kleinere, so wird auch das geringere Vergnügen von der Empfindung des größern verdunkelt. Wie weit größer und reiner aber das Vergnügen ist, welches wir beim Lernen empfinden, als alle übrige, läßt sich schon daraus ersehen, weil alle übrige Gegenstände — wie dies auch die, welche ihnen am meisten Werth beilegen, eingestehen — doch am Ende Sättigung und Ueberdruß erregen; je mehr Einer aber von diesem gekostet hat, um so heftiger verlangt er darnach.

Falbe.

23.

In animi bona fortuna nullum jus habet. Meus interna virtute freta rebus adversis opitulatur. Premitur, non opprimitur; imo fortior assurgit. Inter procellas, tot bellis domesticis, tot externis laccessita, extra turbam et tumultum est. Sibi semper vacat.

BARCLAY.

Die Güter des Geistes sind dem Schicksale nicht unterworfen. Ein Herz, auf Tugend gestützt, schafft Hülfe in der Noth. Es wird gedrückt, nicht unterdrückt; nur um so heftiger erhebt es sich. Unter Stürmen von äußern und innern Kriegen gedrängt, bleibt es von Aufruhr und Empörung frei. Nur stets mit sich selbst beschäftigt.

Falbe.

24.

At qui sopori deditus et ignaviae est,
 Et vitam inertem pecudis instar transigit,
 Nil interesse opinor, an sit mortuus,
 An morte vitam obscuriorem duxerit.

BUCHANANUS.

Wer sich der Trägheit ganz und Schlaffucht überläßt,
 Sein Leben thatlos hin nach Art der Thiere bringt,
 Dem ist es, denk' ich, gleich, ob er gestorben schon,
 Ob er ein Leben schleppt, noch dunkler, als der Tod.

Falbe.

25.

Adspice quam properet fluitantis lapsus arenae,
 Atque memento annos sic properare tuos!

GUIL. ALARDUS.

Siehe, wie eilt hingleitend hinab das bewegliche
 Sandkorn,

Denke, daß so auch dir eilen die Jahre dahin.

Falbe.

26.

O grata sortis infimae securitas!
 Felice natum sidere illum existimo,
 Procul tumultu qui remotus exigit
 Ignotus aevum tuta per silentia.

BUCHANANUS.

O wie beneidenswerth ist niedern Standes Loos!
 Ich glaub', es ist im Glücksgestirn geboren, wer,
 Vom lärmenden Geräusch des Lebens weit entfernt,
 In sicherer Ruhe unbekannt sein Leben führt.

Falbe.

27.

Altera natura est habitus, quam junior artem
 Perdiscas, tollet nulla senecta tibi.

OWEN.

Andre Natur wird Übung; was jung du einst in
 den Künsten
 Hast gelernt, wird nie rauben das Alter hinweg.

Falbe.

28.

Dum navigas, vel Scylla, vel Charybdis est:
 Post fata portus: vita morte nascitur.
 Quid ergo? vive: sic licebit non mori,
 Vixisse pulchre in rebus est aeternitas.

ERYCIUS PUTEANUS.

Charybdis oder Scylla ist, so lang du schiffst;
 Das Grab ist Hafen: Leben geht im Tod' hervor.
 Was also? lebe, daß du nicht zu sterben brauchst:
 Denn wohl gelebt zu haben ist Unsterblichkeit.

Falbe.

29.

Est sua praeteritis in rebus saepe voluptas,
 Tota nec aufugiunt quae placere semel.

JOH. SECUNDUS.

Oft ach! denkt man mit Wonne der abgeschiedenen
 Stunden,
 Und was einmal entzückt, schwindet nicht gänzlich
 dahin.

Falbe.

30.

Quid fidis formae, populat quam morbus et
aetas?

Multis causa mali candida forma fuit.

OWEN.

Traust du der Schönheit, welche das Alter verwüftet
und Krankheit?

Vielen des Unglücks Quell wurde die schöne Gestalt.

Falbe.

31.

Vis fieri felix: est debellanda voluptas:

Haec iuvenum exitium est, pestis et illa
senum.

OWEN.

Suchest du glücklich zu werden, bekämpfe die sinnli-
chen Lüste:

Diese der Jünglinge Grab, auch der Bejahrteren
Vest.

Falbe.

32.

Auribus uxorem duc, non modo ducito
orellis:

Judicium famae quam probat, illa proba est.

GUIL. ALARDUS.

Suche die künftige Frau mit dem Ohr, nicht bloß
mit den Augen:

Welche der Ruf dir gut zeichnet, ist wirklich
bewährt.

Falbe.

33.

In omni adversitate fortunae infelicissimum
genus est fortunis, fuisse felicem.

BOETIUS.

Das höchste Misgeschick trifft den Unglücklichen,
der einst glücklich gewesen ist.

Falbe.

34.

Tuta potius appetas quam splendida.

BUCHANANUS.

Nach Eicherem mehr als Glänzendem gestrebt!

Falbe.

35.

Omnibus officiis vitae qui functus obivit,
Non fas est vitae de brevitare queri.

BUCHANANUS.

Wer die Pflichten des Lebens erfüllt hat alle beim
Sterben,
Darf nicht klagen, es sey menschliches Leben zu
kurz.

Falbe.

36.

Melius scitur Deus nesciendo.

AUGUSTINUS.

Der kenneet Gott am besten, der, ihn nicht zu
kennen, gesteht.

37.

Tantum doluerunt, quantum doloribus se
inserverunt.

AUGUSTINUS.

Das Schmerzenmaaß steht umgekehrt mit unserm
Widerstand.

38.

Nihil esse possit — quidquam vanius
Quam ad veritatis lumen oculos claudere.

BUCHANANUS.

Nichts mit solchem Recht ist Thorheit,
Als wenn einer schlösse sein Auge
Vor der Wahrheit Sonnenlicht.

Falbe.

39.

Carpite, dum fas est, fugitivae gaudia vitae!
Credite, vos juvenes esse, fuisse senes.

BUCHANANUS.

Wücket, so lang' ihr noch könnt, die Freuden des
flüchtigen Lebens!
Denket, ihr wart vormals Greis, und anig
verjüngt.

Falbe.

40.

Non pote sic dubiae traducat tempora vitae,
 Ut non ulla gravet triste querela caput.

JANUS DUSA.

Nicht kann einer vollenden des Lebens gefährliche
 Zeiten,
 Ohne daß irgend ein Leid je ihm betrübte das
 Herz.

Falbe.

41.

Virtutem Genii duo semper in orbe sequuntur;
 - Hic bonus, ille malus; gloria et invidia.

OVEN.

Immer ein guter und ein böser Genius schweben
 Hinter der Tugend daher, immer der Ruhm und
 der Neid.

42.

Non pertimescendum est, ne aut labore frangantur, aut voluptatis irretiantur illecebris ii, qui aetatis suae florem literarum studiis dedicandum esse statuerunt.

MURETUS.

Man darf nicht besorgen, es werde durch Arbeit geschwächt, oder in die Lockungen der Wollust verstrickt worden, wer die Blüthe seiner Jahre den Wissenschaften zu weihen beschloß.

Falbe.

43.

Ut perpetua serie laetum
Nil mortalibus usque relictum est!

BUCHANANUS.

Daß doch in steter Stufenfolge
Nicht dem Sterblichen Glück verliehen ist!

Falbe.

44.

Assiduos deus ipse juvat, verum odit inertes,
Et sua dat nullis absque labore bona.

GUIL. ALARDUS.

Emsige unterstützet auch Gott, Saumselige haßt er,
Und verleiht Niemand ohne Bemühen ein Gut.

F a l b e.

✓ 45.

Nivibus hiems exuperat, ver floribus,
Aestas aristis affluit, lacrimis amor.

MURETUS.

An Schnee ist reich der Winter, Blüthen bringt
der Lenz, der Sommer Aehren, Liebe — Schmerz.

F a l b e.

46.

Non est amarum, quo reformatur salus.

PRUDENTIUS.

Das ist nicht hart, wodurch das Heil uns wie-
derkehrt.

F a l b e.

47.

— Qui patitur mala

Ventura praesenti timore

Bis miser est, dubiamque victus

Est ante cladem.

SARBIEWSKI.

— Der das Zukünftige,

Zu zärtlich, stets voraus empfindet,

Ist schon geschlagen, eh' er gestritten,

Und doppelt elend.

J. N. Göt.

48.

Arbor honoretur, cujus nos umbra tuetur.

MARGELLUS PALINGENIUS.

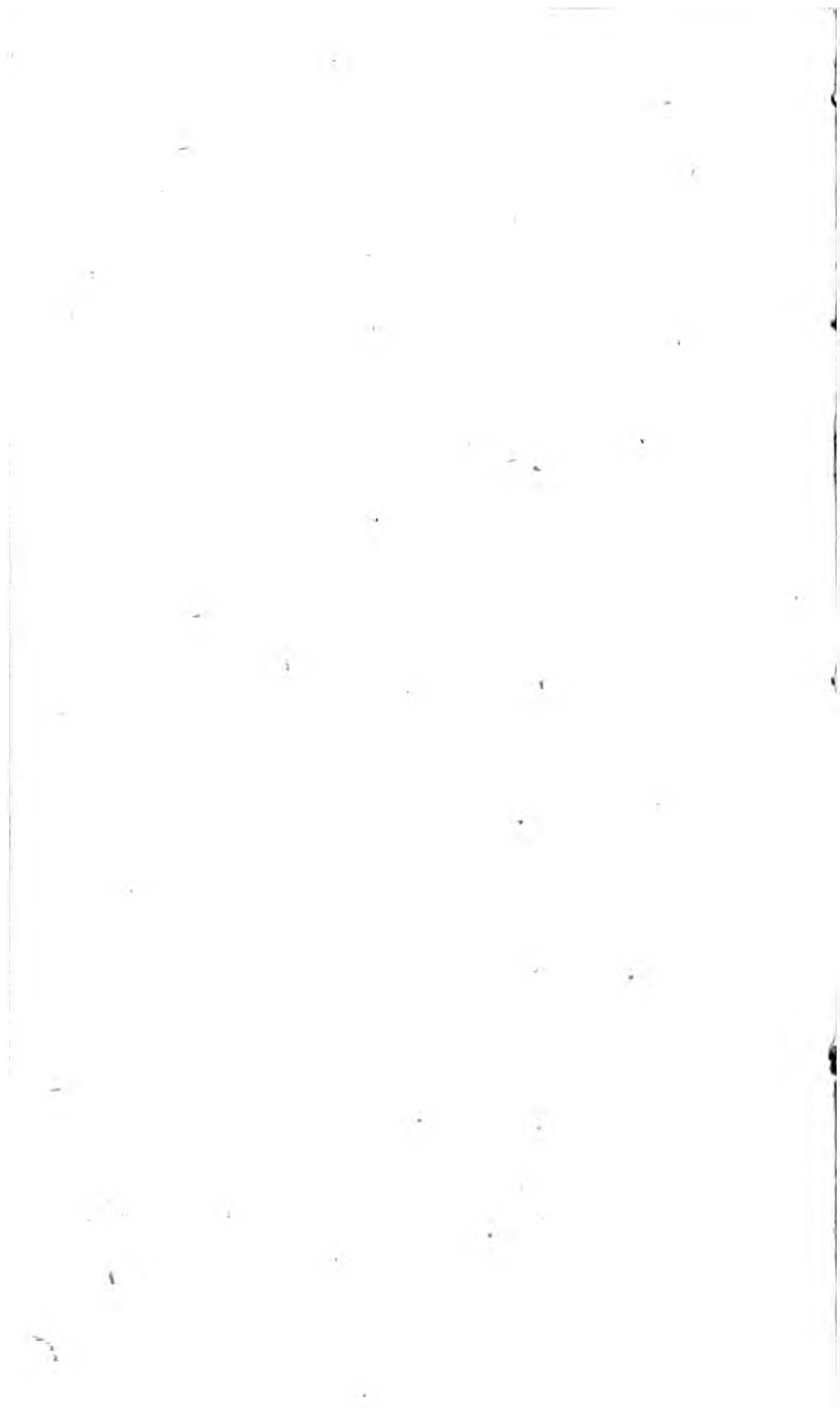
Ehre werde dem Baum zu Theil, des Schatten

uns nützet.

Falbe.

I t a l i e n e r .





1.

— — Il cuor che agli occhi crede, e che la
traccia

Segue del bello, il bel d'un volto ammira,
Perché primo s'incontra, e più lusinga.
Quinci amante vaneggia e'n van sospira,
E qual nuovo Ission, che nube stringa,
Lascia il Sol di bellezza, e l'ombre abbraccia.

GUARINI.

— Das Herz traut dem Aug' und späht dem Schönen
In einem Antlitz nach, weil überraschend
Dies ihm die erste Lockung will gestatten.
Da wähnt es dann verliebt, mit eitlem Sehnen,
Verläßt, wie ein Ixion Wolken haschend,
Der Schönheit Sonne, und umarmt die Schatten.

H. W. Schlegel.

2.

E rivendica ognor l'umanità
 Gli antichi suoi sacri diritti, e augusti:
 Son gl' infelici di pietà ben degni,
 Ancor che rei.

ALFIERI.

Die Menschlichkeit begehrt zu jeder Zeit
 Ihr altes, heiliges, kostbares Recht,
 Unglückliche sind wohl des Mitleids werth,
 Auch wenn sie fehlen.

3.

Quant'è bella giovinezza,
 Che si fugge tuttavia;
 Chi vuol esser lieto, sia;
 Di doman non è certezza.

LORENZO DE MEDICI.

O, wie lieblich ist die Jugend,
 Sie die uns so schnell verfliehet.
 Freu' dich heut — wer kann dir sagen,
 Freund, ob du noch morgen bist?

4.

— — Ombre, dell'ij,
 Sogni, follie son nostre cure, e quando
 Il vergognoso errore
 A scoprir s'incomincia, allor si muore.

METASTASIO.

Nur Schatten, Wahn, nur Thorheit
 Und Traum ist das, wonach wir ängstlich streben;
 Wir fangen eben an, ihn zu entdecken,
 Den Irrthum, welcher uns beschämt, und — sterben.

5.

Amor, con l'età fervida
 Convien che si dilegue,
 Ma l'amistà ne segue
 Fino all' estremo dì.

PARINI.

Fliehet die Jugend, o so kettet
 Sich auch Liebe von uns los;
 Aber treue Freundschaft folgt uns
 Bis zum kühlen Grabeschooß.

6.

Io dico, e dissi, e dirò sin ch'io viva,
 Che, chi si trova in degno laccio preso,
 Se ben di se vede sua donna schiva,
 Se in tutto avversa al suo desire acceso;
 Se bene Amor d'ogni mercede il priva,
 Poscia che 'l tempo, e la fatica ha speso,
 Pur ch' altamente abbia locato il core,
 Pianger non de', se ben languisce e muore.

ARIOST.

Ich spreche, sprach und will zeit lebens sprechen,
 Daß, wer mit würd'gen Fesseln sich umwand, —
 Sollt' auch der 'Schönen Herz ihm nicht entsprechen,
 Ganz widersireben selner Liebe Brand,
 Läßt Amor auch ihm jeden Lohn entbrechen,
 Nachdem er lange Müß' und Zeit verwandt —
 Wann nur sein Herz um Hohes wagt zu werben,
 Nicht weinen darf, und muß er schmach tend sterben.

Gries.

7.

Pur fra gli applausi ed i sonori encomj
 Te non risparmiarà l'acuto dente
 Della furtiva tacita censura,
 D'ogni pensier, d'ogni opra e d'ogni accento
 Interprete maligna, a sparger pronta
 Ombre e sospetti, o a mescer falso a vero,
 Ma di malvagità strali impotenti
 Tu non curar, in tua virtù sicuro.

CASTI.

Unter lauten Lobeserhebungen
 Und Klatschen schont dich nicht der scharfe Zahn
 Des heimlichen, verstoßnen Tadels; der
 Legt jede Handlung, jeden Laut und jeden
 Gedanken tückisch aus. Verdacht und Argwohn
 Verstreuet er, mischt Falsches unter Wahres.
 Doch achte du, durch deine Tugend sicher,
 Ohnmächt'ger Bosheit schwache Pfeile nicht.

von Alginger.

8

Nella sorte più serena
 Di se stesso il vizio è pena;
 Come premio è di se stessa,
 Benchè oppressa
 La virtù.

METASTASIO.

Im lächelndsten Geschick
 Ist doch das Laster seine eigne Strafe,
 So wie, auch unterdrückt, die Tugend
 Sich selbst Belohnung ist.

9.

Prode è il nocchier, che il legno
 Salva tra fiera aquilonar tempesta;
 Ma d'egual lode è degno
 Quel, ch'a placido mar fede non presta.

TESTI.

Ruhm verdient, wer dann, wenn Stürme toben,
 Sicher führt sein Schiff, dem Hafen zu;
 Aber eben so ist der zu loben,
 Der mißtraut des Meeres stiller Ruh.

10.

Un anima infedele
 Non sarà mai felice;
 E se talor lo dice,
 Il labbro è mentitor.

FRUGONI.

Ein Herz, das treulos ist,
 Lebt nie in sich vergnügt;
 Wenn es sich glücklich nennt,
 So glaubt, die Lippe lügt.

11.

Alma avvezza per sempre alle pene
 Non paventa gli strali di morte,
 Ma riguarda nell' ultima sorte
 Il sollievo d'un lungo dolor.

PIGNOTTI.

Ein Herz, an stete Leiden schon gewöhnet,
 Bebt vor dem Tode nicht,
 Sieht in der Stunde seines letzten Scheidens
 Nur eine sanfte Linderung langer Schmerzen.

— Mirate come 'l tempo vola,
E siccome la vita
Fugge, e la morte n'è sovra le spalle,
Voi siete or quì; pensate alla partita;
Che l'alma ignuda e sola
Convien ch' arrive a quel dubbioso calle,
Al passar questa valle
Piacciavi porre giù l'odio e lo sdegno,
Venti contrarj alla vita serena:
E quel che 'n altrui pena
Tempo si spende, in qualche atto più degno
O di mano, o d'ingegno,
In qualche bella lode,
In qualche onesto studio si converta:
Così qua giù si gode,
È la strada del ciel si trova aperta.

PETRARCA.

— Sehet, wie die Tag' entfliegen,
Wie schnell die Jahr' entgleiten,
Und wie der Tod uns naheilt auf den Füßen!
Noch seyd ihr hier; denkt an die Reis' in Zeiten!
Es muß die dunkeln Stiegen
Die Seel' entkleidet und allein begrüßen.
Haß, Zwietracht sey verwiesen!
Nicht dürfen euch in diesem Thale schänden
Die Stürme, so des Lebens Heitre schwärzen. —
Die Zeit, zu Andrei Schmerzen
Verwandt, mögt ihr auf beß're Thaten wenden:
So mit Verstand als Händen
Eucht Schönes zu vollbringen,
Ergebt euch einem ehrenvollen Streben:
Das wird euch Freude bringen,
Und macht den Himmelspfad euch leicht und
eben. —

R. Förster.

13.

— Un finto nome

Quel di patria non è, che in cuor ben nato
 Arde, ed avvampa, qual divino fuoco,
 Ed invano i tiranni, un tanto amore
 Taccian di reo delitto; al falso grido
 S'oppon natura, e dice, ch'è virtude.

ALFIERI.

— Es ist kein leerer Schall

Der Name Vaterland. Der edle Herzen
 Wärmt und entzündet, wie ein himmlisch Feuer.
 Umsonst sucht der Tyrann so hohe Liebe
 Des Frevels anzuklagen; die Natur
 Werwirft den falschen Spruch, und nennt sie Tugend.

14.

Non hà la nostra natura nemico più capitale
 che la ricchezza, dura avversaria della virtù
 e ministra dei vizj.

BERNARDO TASSO.

Die menschliche Natur hat keinen größern Feind,
 als den Reichthum; er ist der verhärtete Widersas-
 cher der Tugend, und der Diener des Lasters.

15.

Ah, se con provvido
 Giudizio sano
 Tuo sguardo internasi,
 Nel cuor umano,
 Vedrai, che misero
 E quel talora
 Cui 'l volgo instabile
 Invidia e adora.

CASTI.

Sobald dein Blick wird prüfend in das Innere
 Der Herzen dringen, o dann wirst du sehen,
 Wie elend oft der Mann ist, den der Vöbel,
 Der unbeständ'ge Vöbel, bald beneidet,
 Bald wieder sich zu seinen Süßen schmieget.

16.

Il profferire il tuo consiglio non richiesto,
 niun' altra cosa è, che un dire di esser più
 savio di colui, cui tu consigli.

CASA.

Unaufgefordert deinen Rath ertheilen, heißt nur,
 demjenigen, welchem du Rath giebst, dadurch sagen,
 du haltest dich für weiser als ihn.

17.

Brama di gemm' e d' or,
 Desio di vano onor
 Non t' incatени;
 Mancando, fan penar,
 Nè te ne puoi saziar,
 Quando gli ottieni.

ROLLI.

Nach Gold und Edelstein,
 Nach eitler Ehre Schein
 Geh' nie dein Streben;
 Du klagst, entbehrest du sie,
 Und im Besitz, ward nie
 Dir doch genug gegeben.

18.

Della virtù qual è la forza ignota,
 Se un reo neppur può tollerarne i guardi?

ALFIERI.

Wie groß ist die geheime Macht der Tugend,
 Da ihren Blick der Schuld'ge nicht erträgt.

 19.

Oh, misero mortale,
 Ove cerchi il diletto?
 Ei tra le placid' ale
 Di natura ha ricetta;
 Là, con avida brama,
 Sussurrando ti chiama.

PARINI.

Wo suchst du, armer Sterblicher,
 Wo suchst du das Vergnügen? —
 Um sanften Busen der Natur
 Ruht es, verbirgt es sich;
 Von dort aus ruft es, flüsternd nur,
 Doch voller Sehnsucht, dich.

 20.

La verità è bella, nè per tema
 Si debbe mai tacer, nè per vergogna.

BERNI.

Schön ist die Wahrheit; weder Furcht noch Scham
 Darf uns bewegen, je sie zu verschweigen.

21.

Il dolce tempo ancor tutti ne invita,
 Cacciare i pensier tristi, e i van dolori:
 Mentre che dura questa breve vita,
 Ciascun s'allegri, ciascun s'innamori.
 Contentisi chi può; ricchezze e onori,
 Per chi non si contenta, invan si chiede.

LORENZO DE MEDICI.

Noch winkt die süße Jugendzeit uns freundlich,
 Den eiteln Gram, die Grillen zu vertagen;
 So lange dieses kurze Leben dauert,
 Erfreue doch ein jeder sich und liebe.
 Ein jeder sey zufrieden. — Reichthum, Ehre
 Wünscht sich der Unzufried'ne nur vergebens.

22.

Nè il tuon di verità robusto e franco
 T'offenda mai le intolleranti orecchie.

CASTI.

Der Wahrheit rauher, freier Ton
 Beleid'ge nie dein ungeduldig Ohr.

von Alvinger.

23.

Dolce è mirar da ben sicuro porto
 L'altrui fatiche all' ampio mare in mezzo,
 Se Turbo il turba, o tempestoso Nembo;
 Non perchè sia 'l nostro piacer giocondo
 Il travaglio d'alcun; ma perchè dolce
 E, se contempli il mal, di cui tu manchi.

MARCHETTI.

Süß ist's vom sichern Hafen zuzuschauen
 Der Arbeit Andern auf dem weiten Meere,
 Wenn Sturmwind es bewegt und Wetterwolke.
 Nicht, daß es unserm Herzen Freude wäre,
 Des Andern Noth zu sehn — nur im Gedanken:
 „Ich bin von diesem Nebel frei!“ liegt Wohlthat.

24.

— Il solo
 Premio dell' alme grandi
 Son l' opre lor.

METASTASIO.

Tugend kann des Lohns entrathen,
 Denn ihr bleibt Erinnerung edler Thaten.

Sognata Dea, che da principj ignoti
 Avesti pria tra 'lvolgo ignobil cuna,
 Indi crescendo, i creduli devoti
 T'ersero altari, e ti nomar Fortuna

— — — — —
 Tu Dea non già; ma chi teme o presume,
 Mentre vile paventa, o indegno spera,
 Per incolparne il ciel, ti finse un nume.

BUSSE.

Erträumte Göttin, unbekanntem Ursprung,
 Zuerst im Schooß der Niedrigkeit erzogen;
 Du warst erwachsen, und dich nannten blinde
 Verehrer Glück, und weihten dir Altäre. —

— — — — —
 Du bist kein Götterkind! Nur Furcht, nur Hoch-
 muth

Des, der bald feig verzagt, bald sinnlos hoffet,
 Erfand für dich den Namen einer Gottheit,
 Um seine Schuld dem Himmel aufzubürden.

26.

Qual grande infra gli uomini
 Assicurar ci può,
 Che or' or non tronchi Lachesi
 Ciò che Atropo filò? —
 Sciocchezza miserabile,
 Affidare il desir
 Sotto 'l colpo incertissimo
 Del ben certo morir!

CHIABRERA.

Wo lebt der Weise, der uns sagt,
 Ob Lachesis nicht kann
 Den Faden trennen, heut noch, heut,
 Den Atropos uns spannen?
 O thöricht, thöricht ist, wer hier
 Vertrauen und wünschen mag,
 Wo nur der Tod gewiß ihm ist,
 Doch nicht des Sterbens Tag!

27.

Infelice colui, che sempre in guerra
 Seco, col suo pensier mai non s'affronta;
 Quel, che da cure ambiziose, avare
 Tormentato, mai sempre, un' ora, un punto
 Di tranquillo non prova, e non sa, quanto
 Di gran lunga trapassi ogni tesoro
 La cara povertà, giusta, innocente.

BALDI.

Unglücklich, wer, im ew'gen Streit mit sich,
 Nie zu der eignen Seele wagt zu sprechen;
 Wer, nur gequält vom Ehrgeiz oder Golddurst,
 Nie eine Stunde, einen Augenblick
 Der sanften Ruh genießt, und nicht empfindet,
 Wie sehr viel edler Armuth sey, als Schätze;
 Sie, welche rein das Herz läßt, gut und schuldlos.

28.

Quanto il mondo ha di vago e di gentile
 Opra è d' amore.

GUARINI.

Was nur auf Erden reizend ist und lieblich,
 Erschuf die Hand der Liebe.

29.

Al furor d'avversa sorte
 Più non palpita, e non teme,
 Chi s'avvezza, allor che freme,
 Il suo volto a sostener.
 Scuola son d'un alma forte
 L'ire sue le più funeste;
 Come i nembì e le tempeste
 Son la scuola del Nocchier.

METASTASIO.

Grauser Unglücksstürme Toben
 Kann den Guten nicht erschüttern,
 Der, den Blick emporgehoben,
 Ruhig in die Wolken schaut.
 Unter Nebel und Gewittern
 Wird sich dessen Muth erproben,
 Der dem Meer sein Schiff vertraut!

30.

L'odio ci è dato per odiar il male,
 Per temerlo ci è data la paura.

BERNI.

Der Haß ward uns gegeben, um das Böse
 Zu hassen, und die Furcht, um es zu fürchten.

31.

Troppo è ver, o caro amico,
Laberinto è questa vita,
Che d'inganni e lacci ordita
Fa smarrire il dubbio cuor- —
Dei primi anni in su l'ingresso
Sta la facile speranza,
Che ad ognun, che il passo avanza,
Mostra il calle seduttor,
E da lungi il tempio addita
Della tanto desiata,
Cerca ognor, nè mai trovata
Da un sol cuor, felicità.

BONDI.

32.

O giovinetti, mentre Aprile e Maggio
V' ammantan di fiorite e verdi spoglie,
Di gloria o di virtù fallace raggio
La tenerella mente ah! non v'invoglie.
Solo chi segue ciò che piace, è saggio,
E in sua stagion degli anni il frutto coglie;
Questo grida natura: or dunque voi
Indurerete l'alma ai detti suoi?

TASSO.

31.

Wahr, o nur zu wahr ist es, du Theurer,
 Dieses Leben ist ein Labyrinth,
 Nur verwebt aus Täuschungen und Schlingen,
 Wo das schwache Herz sich oft verirrt.
 In der Kindheit Tagen sehn am Eingang
 Wir die Hoffnung schon gefällig sehn —
 Jedem, der sich nahet, zeigt sie schmeichelnd
 Einen Fußsteig, der ihn irreführt;
 In der Ferne zeigt sie ihm den Tempel
 Des so sehnsuchtsvoll gewünschten Glücks,
 Dieses Glücks, das jeder stündlich suchet,
 Und kein Herz auf Erden jemals fand.

32.

Ihr, die ihr, noch im Frühling eures Lebens,
 Die Blumenzeit der Jugend jetzt genießt,
 Laßt nicht der Ehrsucht trüglich Licht euch blenden,
 Ach! hört auf ihre falschen Lehren nicht!
 Nur der, der thut, was ihm gefällt, ist weise:
 Er bricht des Lebens Frucht zu rechter Zeit.
 Dies lehrt uns die Natur. Drum folgt der Lehre.
 Gehorcht, und thut, was sie zu thun befiehlt.

33.

Mentre del viver mio tramonta il giorno,
 E già s'annottan di quest' occhi i rai,
 Treman di mole e più di pregio assai
 Le frali cose, di che 'l mondo è adorno,
 Ma l'egra vista di tante ombre a scorno,
 Gli oggetti eterni. —

FILICAJA.

Wenn einst der Tag des Lebens hier sich neiget,
 Und unsrer Augen Licht umhüllt die Nacht,
 O! dann verliert, was hier die Welt uns zeigt,
 Uns immer mehr an Größe und an Pracht.
 Doch aus dem Dunkel dieser Nacht entsteiget
 Dann jene Welt. —

34.

Il piacere è sempre stato e sarà sempre di
 un' indole capricciosa; nemico d'ogni legame,
 al freddo metodo involasi, e alle servili for-
 malità.

BONDI.

Das Vergnügen war und ist immer eigensinniger
 Natur; allen Fesseln gram, flieht es die kalte Me-
 thode und die knechtische Form.

35.

Mutar vicende e voglie
 D'instabile fortuna è stabil arte;
 Presto dà, presto toglie,
 Viene e t'abbraccia, indi t'abborre e parte;
 Ma quanto sa si cange,
 Saggio cuor poco ride, e poco piange.

TESTI.

Nur immer Sinn und Neigung wechseln, bleibt
 Des unbeständ'gen Glücks beständ'ges Thun;
 Es giebt dir bald, nimmt bald die Gabe wieder,
 Es kommt und schmeichelt dir, stößt dich zurück,
 und flieht —

Der Weise, der es längst als unstat kannte,
 Wird selten nur ihm lächeln, selten klagen.

36.

Gli amici falsi sono come l'ombra dell' ori-
 uolo, che se il tempo è sereno, apparisce, se
 nebuloso s'asconde.

EMANUELE GESCUERO.

Falsche Freunde gleichen dem Weiser der Sonnens-
 uhr, sein Schatten zeigt sich nur, wenn der Him-
 mel heiter ist, ist dieser aber trübe, verbirgt er sich.

37.

Le cose che son sotto e sopra 'l sole
 Fatte da Dio, son tutte sante e buone;
 E se talor d'alcuna l' uom si duole,
 Sappiate, che si duol senza ragione,
 Ed è, perchè non sa quel che si vuole.

BERNI.

Was unter oder über unsrer Sonne
 Der Schöpfer schuf, ist alles gut, vollkommen,
 Und klagt der Mensch zuweilen über etwas,
 So wisse nur, er klaget ohne Ursach
 Und weil er selbst nicht weiß, was er verlangt.

38.

Godi di tua ventura
 Fin ch' hai gli Amori intorno;
 Fugge, e più far ritorno
 Non può la fresca età.

FRUCONI.

Genieße deines Glücks, weil Liebesgötter
 Dich noch auf Rosenfüßigen umschweben;
 Die Jugend fliehet schnell, und kehrt nicht wieder!

39.

O beato colui, che in pace vive
 Questa vita mortal misera e breve,
 La qual, benchè sì bella appaja in vista,
 Tosto langue però qual fiore in prato,
 O da falce o da piè presto reciso.

BALDI.

O selig, wem das Erdenleben hinfließt
 In Frieden — Dieses arme, kurze Leben,
 Das uns so schön erscheint, dann früh dahinwelkt,
 Auf grüner Au dem sarten Blümchen gleich,
 Wenn es der Fuß zertrat, die Sichel mähte.

40.

Come dell' oro il fuoco
 Scopre le masse impure,
 Scoprono le sventure
 De' falsi amici il cor.

METASTASIO.

Wie Feuer des Goldes Schlacken entdeckt,
 So enthüllt unser Unglück die Herzen
 Derer, die unsre Freunde sich nannten.

41.

Così trapassa, al trapassar d' un giorno,
Della vita mortale il fiore, e 'l verde:
Nè perchè faccia indietro April ritorno,
Si rinfiora ella mai, nè si rinverde.
Cogliam la rosa, in sul mattino adorno
Di questo dì, chè tosto il seren perde:
Cogliam d'Amor la rosa. Amiamo or quando
Esser si puote riamato amando.

TASSO.

42.

Questa vita terrena è quasi un prato,
Che 'l serpente tra' fiori e l'erba giace;
E per lasciar più l' animo invescato,
E s' alcuna sua vista agli occhj piace,
Voi dunque, se cercate aver la mente
Anzi l'estremo dì quesa giammai;
Seguite i pochi, e non la volgar gente.

PETRARCA.

41.

Gleich dem Verschwinden eines Tages, schwindet
 Die Blüthenzeit des Menschenlebens hin.
 Der Frühling kommt mit neuer Anmuth wieder;
 Die Jugendzeit kehrt nimmermehr zurück.
 Drum pflückt die Rosen jetzt, am schönen Morgen
 Des Tages, der so bald vorüber geht.
 Der Liebe Rosen pflückt, und liebt, so lange
 Geliebt zu werden, ihr noch hoffen dürft.

42.

Dies Erdenleben gleicht einer Wiese,
 Wo die Schlang' in Gras und Blumen lieget,
 Und wenn das Aug' ein Anblick sie vergnüget,
 Ist's um den Geist nur fester zu umschließen.
 Ihr drum, die Ruh' und Frieden wollt erkaufen
 Eurem Gemüthe vor den letzten Tagen,
 Folgt Wenigen, und nicht dem großen Haufen.

R. Fbrster.

43.

Più di me non v'è felice
 Della terra Abitator,
 Se' l tuo labbro alfin mi dice,
 Ch' ia son grato al tu o bel cor.

• ANNONYMUS.

Das Glück wird alles übersteigen,
 Was es dem Erdbewohner giebt,
 Wenn deine Lippen endlich es bezeugen,
 Ich sey von dir, o edles Herz, geliebt.

44.

L' infamia ai vil, morte all' ardir si aspetta
 Dubbia non è fra questi due la scelta.

ALFIERI.

Schmach harret des Feigen. Tod des Muthigen;
 Nicht schwierig zwischen Beiden ist die Wahl.

45.

Sì, la santa e dolce speme
 Fa leggiera ogni fatica;
 Fa gittar in terra il seme,
 Per ricoglier poi la spica;
 Di dì in dì pasce e nutrica
 Nostra mente e ci rinfranca.

SERAFINO.

O die süße Göttin Hoffnung
 Macht uns Müh' und Arbeit leicht,
 Saamen streut sie in die Erde,
 Die ihr künftig Garben reicht;
 Spendet Labung, Tag vor Tag,
 Die das Herz erfrischen mag.

46.

L'innocenza è quell' astro divino
 Che rischiara fra l'ombre il pensier.

METASTASIO.

Unschuld heißt der Stern, dem hangen
 Herzen über Nebeln aufgegangen!

47.

— L' nom sedotto, o seduttor sovvente
Lo stesso don del ciel guasta, e sfigura
E il farmaco in velen cangia, e converte.

CASTI.

— Der Mensch, bald ein Verführer,
Und bald verführt, entstellt, verderbt auch oft,
Das herrlichste, das größte, die Vernunft,
Und so verkehrt er Arznei in Gift.

von Alfinger.

48.

— — Qualunque sorte
Può farci illustri, e può far uso un' alma
D'ogni nobil suo dono,
Fra le selve così come sul trono.

METASTASIO.

— — Ein jedes Schicksal
Kann uns erhöh'n, und eine große Seele
Kann ihre edlen Gaben nützen,
In Hütten stiller Wälder, wie auf Thronen.

49.

Chi — potria
 Veder a tutti il viso, che nascosto
 Da finzione e d'arte non saria.

ARIOSTO.

— SÄhe man jedwedes wahre Mienen
 Entblößt von Kunst und von erborgtem Schein,
 Wie manches, das uns schön und gut erschienen,
 Würd' ohne Schminck' uns böß und häßlich seyn.

Gries.

50.

Morte, che se' tu mai? Un ombra oscura,
 Un bene, un male, che diversa prende
 Da gli affetti dell' uom forma e natura.

MONTI.

Was bist du denn, o Tod? — Ein düst'rer
 Schatten,
 Ein Gut, ein Uebel, das Gestalt und Wesen
 Verschieden annimmt, je nachdem Gefühle
 Der Menschen dir Gestalt und Wesen leihen.

51.

Gloria, che sei mai tu? Sei dolce frode,
Figlia di lungo affanno, un' aura vana,
Che fra i sudor si cerca, e non si gode,
Tra i vivi cote sei d'invidia umana;
Tra i morti dolce suono a chi non l'ode.

BUSSI.

Was bist du, Ruhm? — Nur eine süße Täu-
schung,

Nur langen Kummers Sohn, ein eitles Luftbild,
Mühevoll gesucht, und nie Genuß gewährend.
Den Lebenden erweckst du Neider; Todten
Bist du, was Harmonie dem Tauben wäre.

52.

Speranza Iusinghiera,
Fosti la prima a nascere,
Sei l'ultima a morir.

METASTASIO.

Erste der werdenden! Komm, Hoffnung, dein
Wort ist süß!
Letzte der Scheidenden! — Bleib! — Zeig' uns das
Paradies.

53.

Ingiustissimo amor, perche sì raro
 Corrispondenti fai i nostri desiri?
 Onde perfido, avvien, che t' è sì caro
 Il discorde voler, ch' in due cor miri?

ARIOSTO.

Warum so selten stimmst du das Begehren,
 Höchst ungerechter Amor, überein?
 In zweien Herzen Widerstreit zu nähren,
 Kann, Unhold, dies dir so erfreulich seyn?

Gries.

54.

O nostra vita, ch' è sì bella in vista,
 Com' perde agevolmente in un mattino
 Quel che 'n molt' anni a gran pena s'acquista!

PETRARCA.

O unsers Lebens täuschendes Beginnen!
 Wie leicht verliert Ein Morgen, eh' man's denkt,
 Was mühsam viele Jahre kaum gewinnen.

55.

Purche a me nel morir mio
 Il piacer non sia negato,
 Di vantâr, che tuo (tua) son io,
 Il morir mi piacerà.

METASTASIO.

Ist mir, bei meinem Sterben
 Die Freude nur vergönnt, zu sagen,
 Daß ich dein bin, so wird der Tod
 Nur Wonne für mich haben.

✓ 56.

Sceglïer colei, in cui collocare il tuo cuore,
 non è in mano tua; Amore la ti mostrerà,
 quando meno il penserai, e tu non potrai fare,
 che ella non ti piaccia,

ALGAROTTI.

Diejenige zu wählen, welcher du einst dein Herz
 geben wirst, steht nicht in deiner Hand; Liebe wird
 sie dir zeigen, wenn du am wenigsten daran denkst,
 und du wirst es nicht hindern können, daß sie dir
 nicht gefalle.

57.

O divina, o adorabile, o celeste
 Beneficenza, alle vili alme ignota,
 Sola i mortali ai sommi Numi agguagli!

CASTI.

O göttliche, anbetungswürdige
 Wohlthätigkeit, den niedern Seelen fremd,
 Du hebst die Menschen zu dem Götterrang!

von Alvinger.

58.

Siccome la sciocchezza spesse volte trae al-
 trui di felice stato e mette in grandissima mi-
 seria, così il senno di grandissimi pericoli trae
 il savio, e poulo in grande ed in sicuro
 riposo.

BOCCACCIO.

So wie die Thorheit den Menschen oft aus glück-
 lichem Zustande in das größte Elend versetzt, so
 rettet Vernunft den Weisen oft aus großen Gefah-
 ren, und setzt ihn in dauernde, ruhige Sicherheit.

59.

Non chi vittoria ottiene,
Ma chi ben l'usa, il glorioso nome.
Di vincitor ritiene.

FILICAJA.

Nicht der den Sieg gewann,
Nur wer ihn weiß zu nutzen, der verdient.
Mit Recht des Siegers ehrenvollen Namen.

60.

Sola virtù, del tempo invido a scherno,
Toglie l'uom dal sepolcro e 'l serba in vita.

TESTI.

Die Tugend nur, der neid'schen Zeit
Zum Troß, erhebet Todte aus den Gräbern,
Und schenket ihnen die Unsterblichkeit.

61.

Fa di esser amabile, se vuoi essere amato.

ALGAROTTI.

Sey liebenswerth, wenn du geliebt seyn willst.

62.

L'esser grato è dover; ma già sì poco
 Questo dover s'adempie,
 Ch' oggi è gloria il compirlo.

METASTASIO.

Dankbar zu seyn ist Pflicht; doch wird so selten
 Die schöne Pflicht erfüllt, daß heut zu Tage
 Es Ruhm ist, sie erfüllen.

63.

Il vero onore è ch' uom da ben ti tenga
 Ciascuno, e che tu sia.

ARIOSTO.

Die wahre Ehre ist,
 Wenn jeder dich für redlich hält,
 Und wenn du's wirklich bist.

64.

Spesso, cangiando ciel, si cangia sorte.

TESTI.

Oft ändert unser Loos sich unter fremdem Himmel.

Combatte i rigori
Di sorte incostante
In vario sembiante
L'istessa virtù,

METASTASIO.

Die nämliche Tugend in mehreren Gestalten
Des sich wandelnden Schicksals Strenge bekämpft.

Ogni dolor si fa men grave,
Ove d'amico fido
Reca conforto il ragionar soave.

RINUCCINI.

Ein jeder Schmerz wird leichter
Dann, wenn des treuen Freundes Stimme
In's Herz uns sanfte Tröstung spricht.

La natura non è mai nè sì ammirabile, nè
sì ammirata, che quando ella è conosciuta.

FABRONI.

Die Natur ist nie so bewundernswürdig, wird nie
so bewundert, als wenn man sie genau kennt.

68.

E' dolce vendetta
 D'un anima offesa,
 Il farsi difesa
 Di chi l'oltraggio.

METASTASIO.

O süße Rache des gekränkten Herzens,
 Der Schutzgott des Beleidigers zu seyn!

69.

Veramente siam noi polvere ed ombra:
 Veramente la voglia è cieca e 'ngorda;
 Veramente fallace è la speranza.

PETRARCA.

Wahrhaftig sind wir alle Staub und Schatten,
 Wahrhaftig ist der Wille blind verloren,
 Wahrhaftig trügerisch ist unser Hoffen.

70.

Quello, che l'uomo si toglie, non quello che
 all' uomo è dato, ci fa odiare.

MACHIARELLI.

Das, was der Mensch nimmt, nicht was ihm
 gegeben wird, erweckt ihm Haß.

71.

Spesso è da forte
Più che 'l morire, il vivere.

ALFIERI.

Sehr oft bedarf es
Mehr Seelenkraft, zu leben, als zu sterben.

72.

E 'l silenzio ancor suole
Haver prieghi e parole.

TASSO.

Auch das Schweigen
Hat Worte zum Bitten.

73.

Che ben mor, chi morendo esce di doglia.

PETRARCA.

Schön stirbt, der sterbend seinem Leid' entronnen.

K. F. rster.

74.

— Ch'alma regale, è forza
Si mostri ognor de' mali suoi maggiore.

ALFIERI.

Ein königlich Gemüth
Muß sich stets größer zeigen als sein Unglück.

75.

L'ira del fato
Tollerando si vince.

METASTASIO.

Bei der Wuth von Schicksalsstürmen
Kann der Gleichmuth nur dich schirmen.

76.

Che bel fin fa, chi ben amando muore.

PETRARCA.

Wer schön in Liebe stirbt, geht schön von hinnen.
K. Förster.

77.

Quando un emula l'invita
 La virtù si fa maggior;
 Qual di face a face unita
 Si raddoppia lo splendor.

METASTASIO.

Die Tugend wird durch Mitbewerber größer,
 Wie, wenn ein Licht zum andern sich gesellet,
 Der schöne Glanz von beiden doppelt strahlt.

78.

O di frivolo oggetto impegno grave.

CASTI.

Kleinfügigkeiten treibe nie mit Ernst:

von Altinger.

79.

— rinforzan gli spirti amore e spene.

TASSO.

Lieb' und Hoffnung stärkt des Geistes Sehnen.

Gries.

80.

La speranza è sempre verde,
 Negli affanni mai si stanca;
 S'ogni cosa al mondo manca,
 La speranza mai si perde.

SERAFINO.

Hoffnung grünt, und welket nicht,
 Kann nie matt im Kummer werden;
 Wenn uns alles fehlt auf Erden,
 fehlt uns doch die Hoffnung nicht.

81.

— E' la virtù fra' tanti
 Sogni la sola, i cui pensier sian cari.

ALFIERI.

Die Tugend nur ist für ein Gut zu achten.

82.

L'umana libertate è don del cielo.

GUARINI.

Des Menschen Freiheit ist Geschenk des Himmels.

Pon freno al gran dolor, che ti trasporta;
 Che per soverchia voglia
 Si perde 'l cielo, ove 'l tuo core aspira.

PETRARCA.

Bewältige den Schmerz, der dich umnachtet;
 Denn unbezähmter Wille
 Sieht sich dem Himmel, den du suchst, entrückt.

K. Förster.

Perduto è tutto il tempo,
 Che in amar non si spende.

TASSO.

Verloren ist die Lebenszeit,
 Die nicht das Herz der Liebe weicht.

85.

Non è il ben, nè 'l pianto eterno;
 Come or sorge, or cade il giorno,
 Regna quì gioja o martir,

RINUCCINI.

Nicht Schmerz, nicht Freude haben ew'ge Dauer —
 Wie jetzt der Tag erwacht, jetzt wieder sinket,
 So wechseln Leid und Wonne hier auf Erden.

86.

Il piaceri sono i fiori della vita, che tra-
 acinati oltre al dovere appassiscono e vengono
 meno.

ALGAROTTI.

Bergnügungen sind die Blumen des Lebens; über-
 schreiten sie ihr Maas, so verblühen sie und welken.

87.

Che abisso di pene!
 Lasciare il suo bene,
 Lasciarlo per sempre,
 Lasciarlo così,

METASTASIO.

Welch Abgrund von Leiden,
 Sein Theuerstes meiden,
 Es meiden auf immer,
 Es meiden wie ich.

Ludwig Hain.

88.

Vissa teço son io molti e molt'anni,
 Con quale amor, tu 'l sai, fido consorte,

SANNAZARO.

Verlebt hab' ich mit dir der Jahre viele,
 Mit welcher Liebe, weißt du, mein Gefährte!

Ludwig Hain.

89.

— Il più crudel tormento,
 Ch' hanno i malvagi, è il conservar nel core
 Ancora a lor dispetto,
 L'idea del giusto, e dell' onesti i semi.

METASTASIO.

Die grausamste Folter
 Für den Verbrecher ist's, daß die Gefühle
 Für Recht, des Guten Saamen,
 Er nie ersticken kann mit allem Streben.

Ludwig Hain.

90.

— Altro non bramo,

— —
 Che viver tuo, e che morirti accanto.

METASTASIO.

Ich begehre
 Nur daß, — —
 Mit dir zu leben, und bei dir zu sterben.

Ludwig Hain.

Oh felice, chi mai non pose il piede
Fuori della natia sua dolce terra;
Egli il cor non lascia fitto in oggetti,
Che di più riveder non ha speranza,
E ciò, che vive ancor, morto non piange.

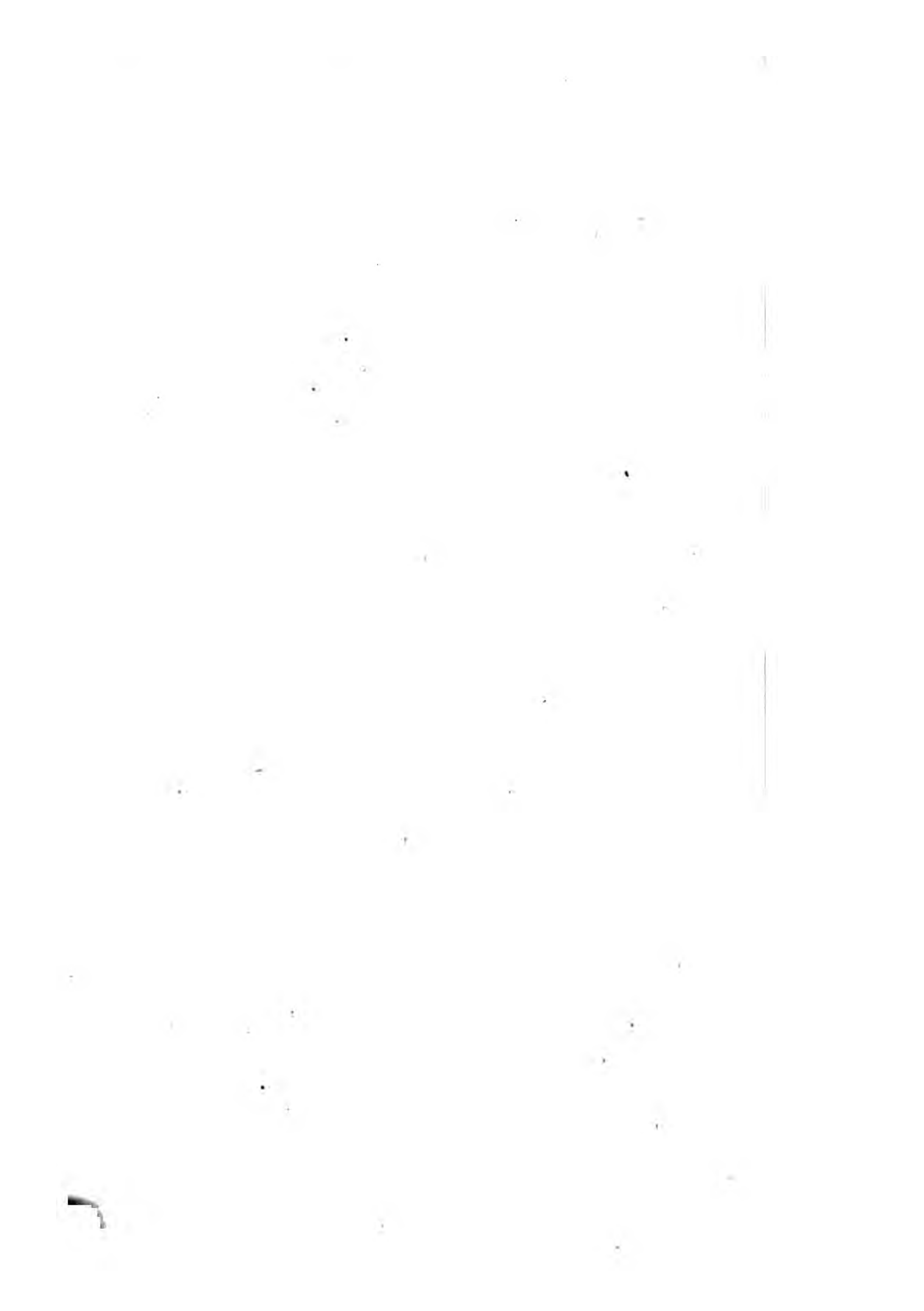
IPPOLITO PINDEMONTE.

O glücklich ist, wer nie den Fuß gesetzt
Aus seinem süßen heimathlichen Lande;
Ihm blieb das Herz an Dinge nicht gefesselt,
Für deren Wiedersehn ihm Hoffnung fehlt,
Und was noch lebt, beklagt er nicht als todt.

Ludwig Hain.

Spanier und Portugiesen.





I.

1.

Tambien la edad de la vejez trae consigo otras pasiones de las quales algunas son contrarias à la vida virtuosa. Primeramente, (los viejos) son incredulos: — lo segundo, son muy sospechosos; — lo tercero, son pusilanimos; — lo quarto, son avarientos.

ALFONSO DE LA TORRE.

Eben so führt das Alter der Greise andere Leidenschaften mit sich, deren einige dem tugendsamen Leben entgegen sind. Für's erste sind sie (die Alten) ungläubig — für's zweite hoch argwöhnisch — für's dritte kleinmüthig — zum vierten knickrig.

Purgold.

2.

— los grandes sucesos

Para los sujetos grandes
Se hicieron, porque el valor
Es de la fortuna examen.

CALDERON.

— Es sind den großen Dingen

Große Seelen nur gewachsen,
Und des Mannes Heldenmuth
Ist des Schicksals Probewaage.

Gries.

3.

El mayor è mas principal bastimento è que
mas tarde se halla es virtuoso corazón para
guardar — — vuestras fortalezas.

MOSEN DIEGO DE VALERA.

Der größte und vornehmste Schatz, und den
man am spätesten ausspürt, ist ein tugendhaftes
Herz um bei ihm als Pfand zu verwahren — eure
Thaten.

Purgold.

4.

Riquezas grandes non deve el Rey cobdiciar para tenerlas guardadas e non obrar bien con ellas.

ALONSO X. EL SABIO.

Nach großen Schätzen soll ein König nicht trachten, um sie unter Schloß und Riegel zu halten, sondern um Gutes mit ihnen zu stiften.

Purgold.

5.

La mayor fortaleza que pueda ser en el hombre, è la mayor tranquilidad para vevir bien aventurado, es vencer à sí mesmo, è sujudgar las pasiones.

ALFONSO DE LA TORRE.

Die höhere Tapferkeit, die einem Manne einwohnen kann, und die höhere Ruhe, um glücklich zu leben, ist die Selbstüberwindung und die Unterwerfung seiner Leidenschaften.

Purgold.

6.

La mayor mengua, que los Grándes hán es de consejo.

MOSEN DIEGO DE VALERA.

Woran sind die Großen (Reichen) am ärmsten? —
An gutem Rath.

Purgold.

7.

Si el viejo quiere usar como viejo huyen dél; si como mozo, burlan dél. No es para servir porque no puede: no para ser servido porque riñe.

FERNANDO DEL PULGAR.

Wenn der Greiß sich wie ein Greiß benehmen will, flieht man ihn, wenn, wie ein junger Mann verlacht man ihn. Er taugt nicht zum Dienen weil er nicht kann, es taugt nicht, bei ihm zu dienen, weil er sänkisch ist.

Purgold.

8.

Proverbio antiguo es, que se pierde lo bien ganado; è lo malo ello è su dueño.

MOSEN DIEGO DE VALERA.

Es ist ein altes Sprichwort: was man wohl erworben, wird doch verderben; auch was übel, aber das und sein Besitzer.

Purgold.

9.

Puso Dios al Rey en medio del pueblo para dar igualdad è justicia à todos comunamente, porque puedan vivir en paz.

ALONSO X. EL SABIO.

Gott hat den König in die Mitte des Volks gesetzt, damit er Gleichheit und Gerechtigkeit Allen auf gemeinsame Weise ertheile, auf daß Alle in Frieden leben mögen.

Purgold.

10.

Dios hizo hombres è no hizo linages.

FERNANDO DEL PULGAR.

Gott schuf Menschen und keinen Adel.

Purgold.

11.

Bienaventurado es aquel à quien los agenos peligros facen salvo.

MOSEN DIEGO DE VALERA.

Glücklich, wem fremde Gefahren

Vor Schaden bewahren.

Purgold.

12.

La humildanza de los omes que es por fuerza, non es durable.

BENAHATIN, MORO DE GRANADA.

Unterwerfung der Menschen mit Gewalt hat keine Dauer.

Purgold.

13.

— No hay desdicha mayor,
Que el esperar la desdicha.

CALDERON.

— voraus das Leid erwarten,
Ist gewiß das größte Leid.

Gries.

14.

El que amigo es en todo tiempo ama.

MOSEN DIEGO DE VALERA.

Wer Freund ist, liebt durch alle Zeiten.

Purgold.

15.

Los males que pasamos los hace mayores el
miedo de los males que esperamos.

FERNAN GOMEZ DE CIBDADREAL.

Vergangene Uebel vergrößern sich durch die Furcht
vor Uebeln, die wir erwarten.

Purgold.

Primeramente la juventud trae consigo disolucion cerca de las carnalidades. — E son eso mesmo los jovenes facilmente movibles: cá ansi como los humores è la complesion se mueve muchas veces, ansi la voluntad no es firme en proposito ninguno. — Lo tercero creen de ligero, è esto es por la poca experiencia que han havido: è por tanto son de ligero misericordiosos, è son magnanimos en el esperar è largos en el despende.

ALFONSO DE LA TORRE.

Feliz mil veces aquel
A quien, yà que huvo de darle
Enemigo su desdicha,
Se le diò de buena sangre.

CALDERON.

16.

Sür's erste bringt die Jugend mit sich Lockerheit in der Sinnlichkeit. — Und doch sind dies selbst die leicht zu lenkenden Jünglinge; denn gerade wie Temperament und Leibesbeschaffenheit dann häufig umschlagen, so steht der Wille in keinem Vorsatz noch fest. — Drittens sind sie leichtgläubig; und dies kommt von der geringen Erfahrung, die sie gehabt haben; auch eben darum sind sie unüberlegsam, weichherzig, hochherzig im Hoffen, und freigebig im Verwenden.

Purgold.

17.

Tausendmal glücklich ist,
 Wer, wenn ihm des Schicksals Lücke
 Einen Feind bestimmt, in diesem
 Findet einen edelmüth'gen!

Gries.

18.

La justicia no es tan solamente en escarmentar los males, mas aun en dar galardón por los bienes.

ALONSO X. EL SABIO.

Die Gerechtigkeit besteht nicht bloß in Bestrafung der Bösen, sondern auch in Belohnung der Guten.

Purgold.

19.

— Mayor felicidad

Nadie en el mundo ha tenido,
Que ser, à pesar del hado,
El juez de su vida èl mismo.

CALDERON.

— ein wünschenwürd'ger Glück

Hatte keiner je hienieden,
Als wer, trotz dem Schicksalspruche,
Selbst ist seines Lebens Richter.

Gries.

20.

Semejanza muy con razon pusieron los sabios en dos maneras al Rey sobre su pueblo: la una à la cabeza del home onde nacen los sentidos: la otra al corazon, do es el animo de la vida.

ALONSO X. EL SABIO.

Mit hohem Recht haben die Weisen ein Gleichnißbild dem Könige über sein Volk auf doppelte Art vorgestellt; auf der einen Seite das Haupt des Menschen, wo die Gedanken entspringen; auf der andern das Herz, wo die Kraft des Lebens wohnt.

Purgold.

21.

Mas facilmente vence al hombre la buena fortuna que la mala.

ALFONSO DE LA TORRE.

Leichter unterliegt der Mensch dem glücklichen Geschick, als dem bösen.

Purgold.

22.

Cobdiciar non deve el Rey cosa que sea
contra derecho.

ALONSO X. EL SABIO.

Nie trachte ein König irgend wonach, was gegen
das Recht ist.

Purgold.

23.

De los amigos, aquellos aved por verdade-
ros, que en vuestra primera fortuna vos
amaron.

MOSEN DIEGO DE VALERA.

Von euren Freunden haltet diejenigen für wahr-
haft, die bei eurem ersten Glück euch liebten.

Purgold.

24.

Con trage rico ò pobre, alegre ò triste
 Es uno mismo siempre un rostro bello,
 Que en oro ò plomo siempre dexa el sello
 La forma que gravada en el asiste;
 Mas esto pocas veces lo concede
 Naturaleza avara con el mundo
 En el qual siempre es raro lo perfeto.

ARGENSOLA.

Im ärmlichen Gewand, in stolzer Seide Hülle:
 In Freude oder Leid, glänzt stets der Schönheit
 Zier,
 Denn alles sieht entzückt die hehre Spur in ihr
 Der Gunst, die ihr Natur gewährt in ihrer Fülle.
 Doch ach! nur selten theilt Natur von ihren Gaben
 So reichlich mit, sie gönnt der Welt das Gute
 nicht,
 Wo stets Vollkommenes ein felt'ner Gast erscheint.

II.

1.

— — As cotusas arduas, e lústrosas,
 Se alcançam com trabalho, e com fadiga,
 Faz as pessoas altas, e famosas,
 A vida que se perde, e que periga;
 Que quando ao medo infame não se rende,
 Então, se menos dura, mais se estende.

CAMOENS.

— — Nur in feltner Fahren Mitten
 Vermögen Menschen Hohes zu vollbringen!
 Nur, wenn sie einst auf Tod und Leben stritten,
 Des Ruhmes Kränze herrlich zu erringen,
 Denn wer nicht lebt, daß er der Schmach sich spare,
 Der zählet nicht, der wägt des Lebens Jahre!

Fr. Ad. Kuhn u. Karl Theod. Winkler.

2.

No mar tanta tormenta, e tanto dano,
 Tantas vezes a morte apercebida!
 Na térra tanta guerra, tanto engano,
 Tanta necessidade aborrecida!
 Onde pôde acolher — se hum fraco humano?
 Onde terá segura a curta vida?
 Que não se arme, e se indigne o Ceo sereno,
 Contra hum bicho da terra tão pequeno?

CAMOENS.

Im Meere solche Stürme, solche Fahren!
 Und solcher Tod, die Menschen zu vernichten!
 Auf Erden Krieg und andrer Uebel Schaaren,
 Die gegen uns die sichern Pfeile richten!
 Wie soll ein schwacher Sterblicher sein wahren!
 Wohin die kurzen Lebenstage flüchten!
 Wenn auch in klarer Luft sich Stürm' erheben,
 Wird zu bedräng'n des Erdenwurmes Leben.

Fr. Ad. Kuhn u. Karl Theod. Winkler.

3.

Trouxe o filho de Jápeto do Ceo
O fogo, que ajuntou ao peito humano;
Fogo, que o mundo em armas accendeo,
Em mortes, em deshonras. (Grande engano!)
Quanto melhor nos fera Prometheo,
E quanto para o mundo menos dano,
Que a tua estatua illustre não tivera
Fogo de altos desejos, que a movêra!

Não commettêra o moço miserando
O carro alto do pai, nem o ar vazio
O grande Architector, co' o filho, dando
Hum nome ao mar, e outro fama ao rio;
Nenhum commettimento alto, e nefando,
Por fogo, ferro, agua, calma, e frio,
Deixa intentado a humana geraçãõ.
Misera sorte! Estranha condiçãõ!

COMOENS.

3.

Japetus Sohn entriß des Himmels Frieden
 Die Flamme, sie in unsre Brust zu senken,
 Die Flamme, die uns nur vermag hienieden
 Zu Schmach und Tod und Waffen hinzulenkens;
 Welch bessres Loos, Prometheus! war beschieden,
 Wenn deine Hand, statt so uns zu beschenken,
 Dem Thongebilde nicht den Funken brachte,
 Durch welchen jeder hohe Trieb erwachte.

Nie hätte dann des Jünglings raschen Händen
 Apollon anvertraut der Sonne Wagen,
 Und Ström' und Meere Namen auszuspenden
 Kein Flügel einst die Zween emporgetragen.
 Nicht Flamm' und Schwert und Eis und Fluthen
 wenden

Des Menschen Sinn, das Hohe nicht zu wagen
 Und unversucht läßt nichts der Menschen Streben.
 O trübes Loos, seltsames Erdenleben!

Fr. Ad. Kuhn u. Karl Theod. Winkler.

4.

Oh gloria de mandar! Oh vãa cubiça
 Desta vaidade, a quem chamamos fama!
 Oh fraudulento gosto, que se atiça
 Cò hũa aura popular, que honra se chama!
 Que castigo tamanho, e que justiça
 Fazes no peito vão que muito te ama!
 Que mortes! Que perigos! Que tormentas!
 Que crueldades nelles exprimentas!

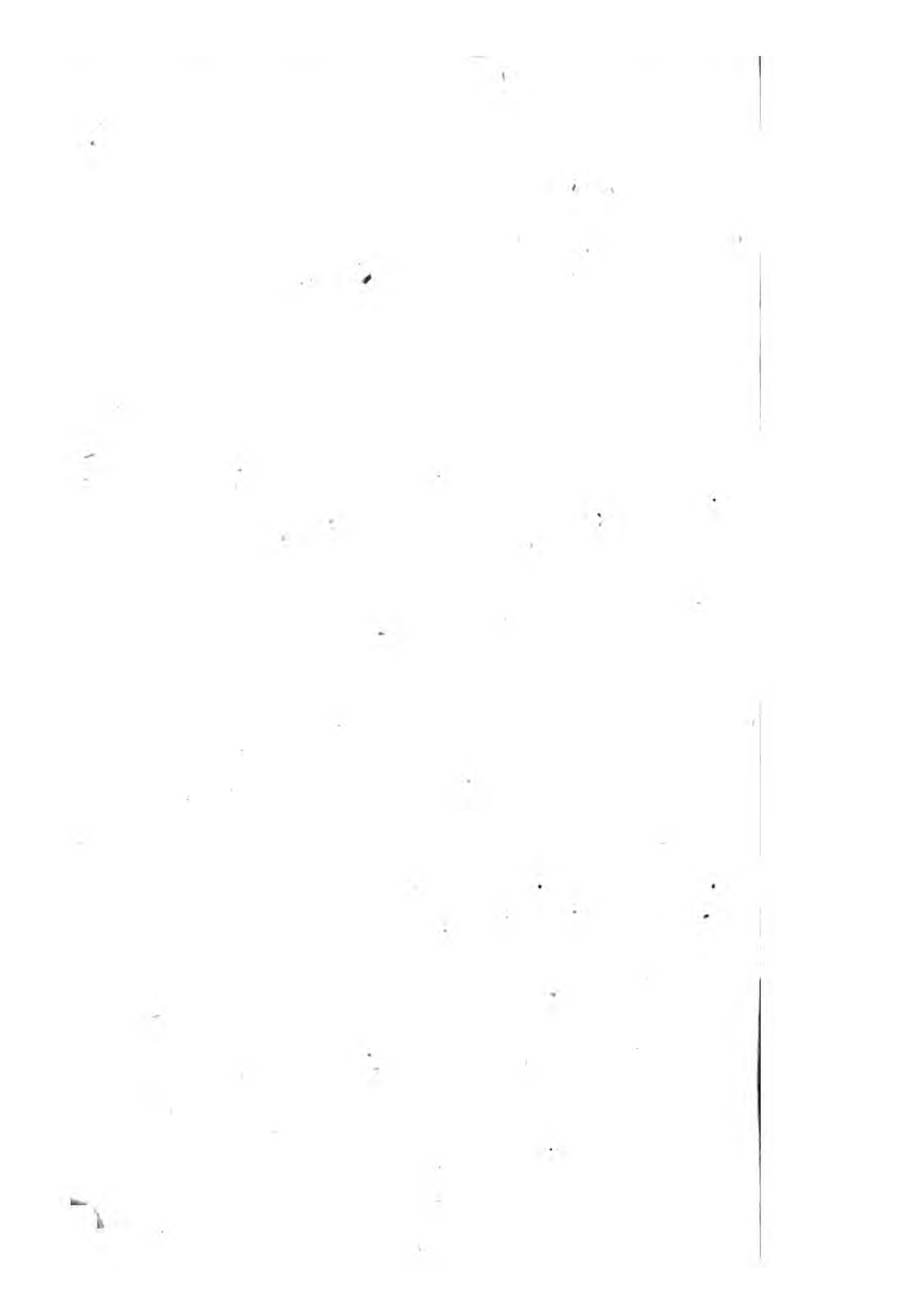
CAMOENS.

O Herrschergröße Durst, der nur begehret
 Nach jenem Wahne, den als Ruhm wir kennen!
 O falsche Lust, die schwache Volksgunst nähret,
 Und die die Menschen Alle Ehre nennen!
 Zu welcher Strafe, welcher Pein verkehret
 Dein Ruf die Herzen, welche dir entbrennen,
 Und welchem Tode, welcher Fahr und Wehen
 Muß, wer dein eigen, dulden und bestehen.

Fr. Ad. Ruhn u. Karl Theod. Winkler.

Engländer.





1.

— — Fear not

Sweet innocence, thou stranger to offence
And inward storm! He who the skies involves
In frowns of darkness, ever smiles on thee
With kind regard.

THOMSON.

— — Befürchte nichts,

Du sanfte Unschuld, unbekannt mit dem
Vergehen und den Stürmen innerer Unruh!
Er, der die Himmel in ein drohend Dunkel
Beshüllt, er lächelt immer deinem Leben
Mit sanfter Milde.

Our youth is like the dream of the hunter
on the hill of the heath. He sleeps in the mild
beams of the sun; he awakes amidst a storm;
the red lightning flies around: trees shake
their heads to the wind! He looks back with
joy, on the day of the sun, and the pleasant
dreams of his rest!

OSSIAN.

Uns're Jugend gleicht dem Traume
Des Jägers am Hügel der Haide!
Er entschläft im milden Strahle
Der Sonn', und erwacht im Sturme!
Um ihn fliegen rothe Blitze,
Bäume schütteln ihr Haupt im Winde!
Er blickt mit Freude zurück
Auf den sonnigen Tag und
Den freundlichen Traum seiner Ruhe.

J. G. Rhoda

3.

Oh say, when summon'd from the world
 and thee,
 I lay my head beneath the willow tree,
 Wilt thou, sweet mourner, at my stone appear,
 And soothe my parted spirit ling'ring near?
 Oh, wilt thou come at ev'ning hour, to shed
 The tears of memory o'er my narrow bed;
 With aching temples on thy hand reclin'd,
 Muse on the last farewell I leave behind,
 Breath a deep sigh to winds that murmur low,
 And think on all my love and all my woe?

TH. CAMPBELL.

O sage, wenn getrennt von dir und von der Erde,
 Ich einst im kühlen Schatten schlummern werde,
 Wirst du, geliebte Trauernde, erscheinen,
 Wo dich mein Geist umschwebt in milder Abendluft,
 Ihn sanft zu trösten, an der engen Brust
 Die Thräne der Erinnerung verweinen?
 Wirst du, das matte Haupt gelehnet auf die Hand,
 Noch meines letzten Lebens wohl gedenken,
 Und meinem Schmerz und dem getrennten Band
 Der Liebe dann noch leise Seufzer schenken? —

4.

Much of the pain and pleasure of mankind arises from the conjectures which every one makes of the thoughts of others; we all enjoy praise which we do not hear, and resent contempt, which we do not see.

S. JOHNSON.

Viele Leiden und Freuden der Menschen entstehen aus den Vermuthungen, die Jeder von den Gedanken des Andern hat; wir finden Alle Genuß in einem Lobe, welches wir doch nicht hören, und fühlen tief eine Verachtung, die wir nicht sehen.

5.

Oh what has he to ask, who nothing needs,
Save what unask'd is from the heav'n of heav'ns
Giv'n in diurnal good?

MASON.

Was hat zu wünschen der, der nichts bedarf,
Als was, auch ohne Wunsch, von ihren Himmeln
Die höchste Milde täglich giebt? — —

6.

The art of pleasing is a very necessary one to possess, but a very difficult one to acquire. — Observe carefully what pleases you in others, and probably the same things in you will please others.

CHESTERFIELD.

Die Kunst zu gefallen ist sehr nothwendig zu besitzen, aber sehr schwierig zu erhalten. — Beobachte sorgfältig, was dir an Andern gefällt, und wahrscheinlich wird Andern das nämliche an dir gefallen.

7.

If fate unite the faithful but to part,
Why is their memory sacred to the heart? —

TH. CAMPBELL.

Wenn treue Freunde das Schicksal, nur um sie
zu trennen, vereinte,
Warum denn bliebe Erinnerung an sie dem Herzen
so heilig? —

8.

With the, sweet Hope, resides the heav'nly
light,

That pours remotest rapture on the sight;
Thine is the charm of life's bewilder'd way,
That calls each slumbering passion into play.

TH. CAMPBELL.

Wo du weilst, süße Hoffnung, o da bricht
Aus fernem Dunkel mildes Himmelslicht;
Du lächelst Reiz dem öden Leben zu,
Und jedes schlummernde Gefühl weckst Du.

9.

Remember me! — Oh pass not thou my grave
Without one thought whose, relic sthere
recline:

The only pang my bosom dare not brave,
Must be to find forgetfulness in thine.

BYRON.

Gedenke mein! — Geh nie mein Grab vorüber,
Aueingedenk der Asche die dort ruht;
Die Furcht, daß einst dein Herz vergessen könnte,
Die einzige raubt dem meinen Kraft und Muth.

10.

To morrow shall the traveller come; he
that saw me in my beauty shall come. His
eyes will search the field, but they will not
find me.

OSSIAN.

Morgen wird der Wanderer kommen,
Er, der mich sah' in meiner Schöne,
Wird kommen, durchsuchen sein Aug' das Gefild' —
Und nimmer mich finden!

J. G. Rhode.

11.

To each his sufferings; all are men
Condemn 'd alike to groan;
The tender for anothers pain,
Th' unfeeling for his own.

GRAY.

Jedem ward Leiden; jeder, als Mensch,
Ist verurtheilt zu seufzen;
Zartes Gefühl weint dem fremden Schmerz,
Minder zartes dem eig'nen.

12.

The rose is fairest, when 'tis budding new,
And hope is brightest, when it dawns from
fears;

The rose is sweetest, washed with morning dew,
And love is loveliest, when embalmed in tears.

WALTER SCOTT.

Die Rose ist lieblicher, die aus der Knospe blickt,
Die Hoffnung, wenn ihr Strahl aus Nacht der
Sorgen bricht,

Die Rose blüht verschönt, wenn Frühthau sie erquickt,
Und Lieb' ist reizender, wenn sie aus Thränen spricht.

13.

With thee good humour tempers lively wit,
Enthron'd with judgment candour loves to sit,
And nature gave thee, open to distress,
A heart to pity, and a hand to bless.

CHURCHILL.

Dir ward ein lebhaft schneller Witz, gemildert
Von heit'rer Laune; prüfende Vernunft
Und Redlichkeit vereint dein edler Geist;
Dir gab Natur ein Herz, dem Leidenden
Gern offen; eine Hand, die gern beglückt.

14.

Pleasant is the joy of grief! it is like the shower of spring, when it softens the branch of the oak, and the young leaf rears its green head.

OSSIAN.

Süß ist die Freude des Grams! ist gleich
Dem Schauer des Frühlings, welche den Ast
Der Eiche erweicht, und die grünen Häupter
Des jungen Laubes emporhebt.

 J. G. Rhode.

15.

And when at last thy friend shall die,
Wilt thou receive his parting breath?
Wilt thou repress each struggling sigh,
And cheer with smiles the bed of death? —

PERCY.

Wenn nun dein Freund soll scheiden, wirst du
dann
Das letzte Athmen seiner Brust empfangen?
Wirst du den Seufzern herbes Schmerzens wehren,
Und lächelnd ihm die Sterbestund' erheitern? —

16.

Alas, too like in confidence are each
 For man to trust to mortal look or speech;
 From deeds, and deeds alone, may he discern
 Truths, which it wrings the unpractised heart
 to learn.

BYRON.

Fast jeder Sterbliche traut viel zu leicht dem Schein,
 Dem süßen Schmeichelwort, dem Blick so sanft, so
 rein —
 O traue bloß der That, sonst lernet einst mit Schmerz
 Zu spät, was Wahrheit sey, dein unbefangnes Herz.

17.

A man should never be ashamed to own
 he was in the wrong; which is but saying,
 with other words, that he is wiser to day,
 than he was yesterday.

SWIFT.

Ein Mensch sollte sich nie schämen einzugestehen,
 er habe unrecht gehabt; dies heißt nur mit andern
 Worten sagen: er sey heute verständiger, als er
 gestern war.

18.

Alas, the blooming praise of May,
 And that of beauty, are but one;
 At morn both flourish bright and gay;
 Both fade at ev'ning, pale and gone.

PRIOR.

Des Frühlings liebliche Blüthe,
 Und Blüthe der Schönheit, sind gleich;
 Am Morgen blüh'n beide nur fröhlich,
 Stehn welkend am Abend, und bleich.

19.

Whatever be the motive of insult, it is al-
 ways best to overlook it; for folly scarcely
 can deserve resentment, and malice is punish-
 ed by neglect.

S. JOHNSON.

Was auch der Bewegungsgrund einer Beleidigung
 seyn mag, so ist es immer am besten, sie zu überse-
 hen; denn Thorheit verdient kaum unsere Empfindlich-
 keit, und Bosheit wird durch Nichtbeachtung bestraft.

20.

— — confess th' Almighty just,
And, where you can't unriddle, learn to trust.

PERCY.

Befenne nur,
Der Höchste sey gerecht, und wo du nicht
Enträthseln kannst, da lerne, ihm vertrauen.

21.

Let reason instruct you to shun
What it cannot instruct you to cure.

SHENSTONE.

Laß die Vernunft dich lehren zu vermeiden,
Was sie zu heilen dich nicht lehren kann.

22.

The natural flights of the human mind are
not from pleasure to pleasure, but from hope
to hope.

S. JOHNSON.

Der natürliche Flug des menschlichen Gemüths
ist nicht von Vergnügungen zu Vergnügungen, son-
dern von Hoffnung zu Hoffnung.

23.

The first great work, a task perform'd by few,
Is, that yourself may to yourself be true.

.. ROSCOMMON.

Das edle, wichtigste Geschäft — nur Wenige
Vollenden es — ist, Wahrheit zu dir selbst
Zu sprechen.

24.

Should not the divine power of love inspire
More hardy virtue, and more gen'rous fire?

PRIOR.

Wie sollte nicht der Liebe Götterkraft
Der Tugend festern Muth und schönes Feuer geben?

25.

Faction seldom leaves a man honest, ho-
wever it may find him.

S. JOHNSON.

Parteilichkeit läßt selten den Menschen rechtschaf-
fen, wenn sie ihn auch rechtschaffen findet.

26.

The happiness of the generality of people is nothing, if it is not known, and very little, if it is not envied.

S. JOHNSON.

Die Glückseligkeit der mehrsten Menschen ist ihnen nichts werth, wenn sie nicht bekannt ist, und sehr wenig, wenn sie nicht beneidet wird.

27.

Think 'st thou existence doth depend on
time?

It doth; but actions are our epochs. —

BYRON.

Wähnst du, daß Daseyn ruhe bloß auf Zeit?
Wohl wahr! doch Handeln mißt die Zeiten.

Adolph Wagner.

28.

Song is but the eloquence of truth.

TH. CAMPBELL,

Gesang ist nur Beredsamkeit der Wahrheit.

29.

He who tells a lie, is not sensible how great a task he undertakes, for he must be forced to invent twenty more to maintain that one.

SWIFT.

Wer eine Lüge sagt, sieht nicht ein, welches ein schweres Geschäft er unternimmt, denn oft wird er gezwungen werden, zwanzig andere zu erfinden, um jene Lüge zu behaupten.

30.

One last long sigh to love and thee;
Then back to busy life again.

BYRON.

Noch einen Seufzer dir, der Lieb' und ihrem Glück,
Dann in den regen Kreis der Thätigkeit zurück.

31.

To bear is to conquer our fate.

TH. CHAMPBELL.

Leiden ertragen, heißt das Schicksal besiegen.

32.

The reason, why so few mariages are happy, is because young ladies spend their time, in making nets, not in making cages.

SWIFT.

Die Ursache warum so wenig Heirathen glücklich sind, ist, weil junge Mädchen ihre Zeit anwenden, Netze und nicht Käfige zu verfertigen.

33.

To relieve the oppressed, is the most glorious act a man is capable of; it is in some measure doing the business of God and providence.

SWIFT.

Dem Unterdrückten beistehen, ist das edelste Geschäft, dessen ein Mensch fähig ist; es heißt in einiger Art das Geschäft Gottes und der Vorsehung übernehmen.

34.

Whenever a great deal of gratitude is found in a poor man, one may take it for granted, there would be as much generosity, if he were a rich man.

SWIFT.

Wenn man bei einem Armen viel Dankbarkeit findet, so kann man sicher annehmen, es würde eben so viel Großmuth seyn, wäre er ein Reicher.

35.

Nature makes us poor only when we want necessaries, but custom gives the name of poverty to the want of superfluities.

S. JOHNSON.

Die Natur macht uns bloß dann zu Armen, wenn uns die nothwendigsten Bedürfnisse fehlen; aber Gewohnheit giebt dem Mangel an überflüssigen Dingen den Namen der Armuth.

 36.

Every man desires to live long, but no man would be old.

SWIFT.

Jedermann wünscht lange zu leben, aber niemand möchte alt seyn.

37.

Resolution and success reciprocally produce each other.

S. JOHNSON.

Entschlossenheit und günstiger Erfolg bringen gegenseitig eines das andere hervor.

38.

True be thy sword, thy friend sincere
Thy lady constant, kind and dear.

WALTER SCOTT.

Dein Freund sey redlich, gut dein Schwert,
Dein Mädchen hold, treu, liebenswerth.

39.

— To be weak is miserable:
Doing or suffering. —

MILTON.

Elend ist, wer schwach ist,
Er mag nun wirken oder leiden!

Bürde.

40.

Fame, wealth and honour, what are you to
love?

POPE.

Ruhm, Reichthum, Glanz — was seyd ihr gegen
Liebe?

41.

That which in mean men we entitle Patience,
Is pale cold Cowardice in noble breasts.

SHAKESPEAR.

Was wir an Niedern rühmen als Geduld,
Ist bloße Feigheit in der Edlen Brust.

A. W. Schlegel.

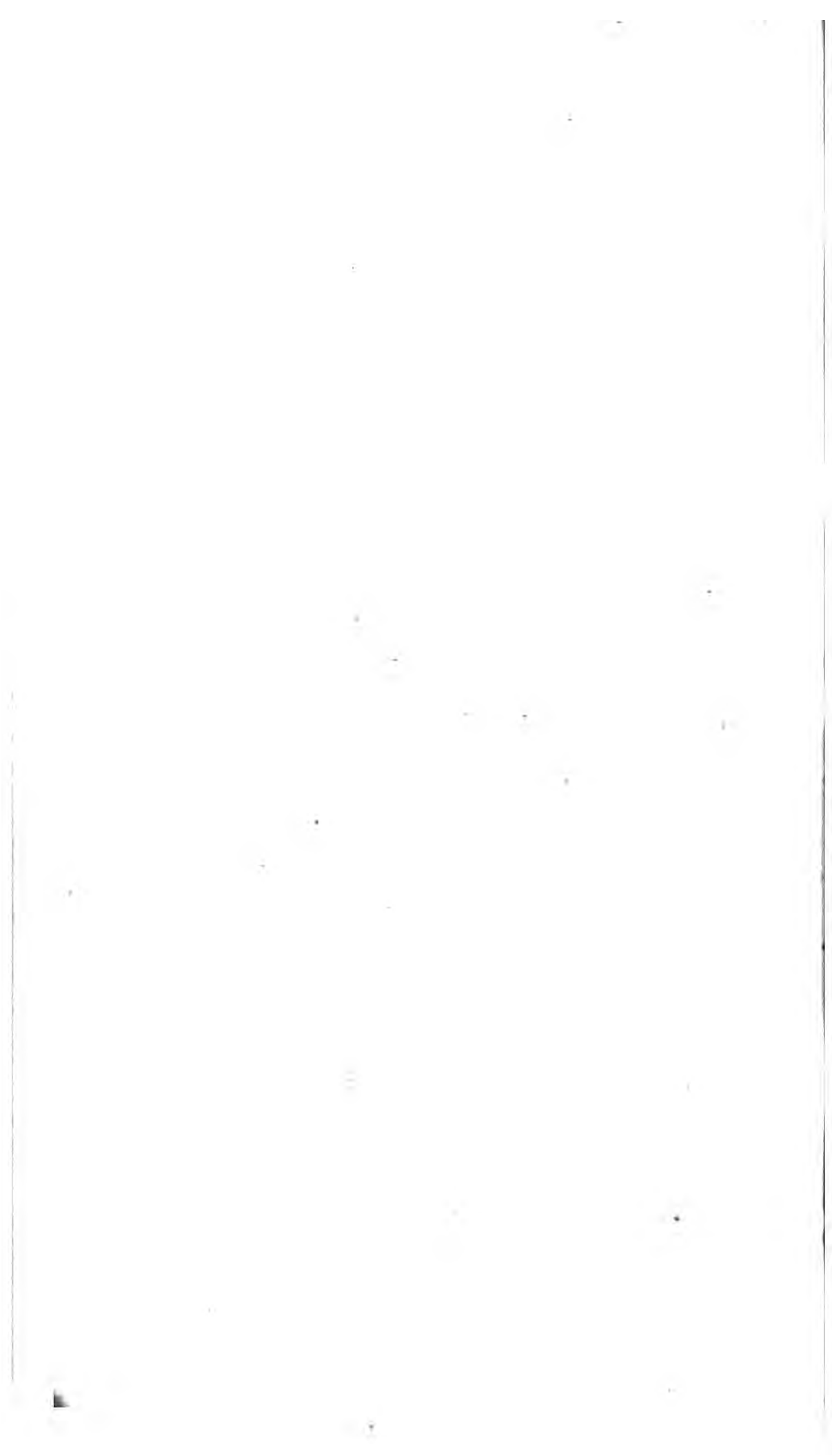
Some feelings are to mortals given
 With less of earth in them than heaven;
 And if there be a human tear,
 From passions' dross refined and clear
 A tear, so limpid and so meek,
 It would not stain an angels cheek;
 'Tis that, which pious fathers shed
 Upon a duteous daughter's head.

WALTER SCOTT.

Manch seliges Gefühl ward Sterblichen gegeben,
 Das mehr vom Himmel hat, als von dem Erdenleber;
 Wenn je ein Sterblicher die Zähre hier vergießt,
 Die rein und unentweicht von Leidenschaften fließt,
 Die heilige, die milde Zähre,
 Die selbst des Seraphs würdig wäre;
 So ist es dann, wenn sie vom Vaterauge floß,
 Das, fromme Töchter segnend, sie vergoß.

F r a n z o s e n .





1.

Heureux, et trop chéri des cieux,
A qui des favorables dieux
La main sagement ménagère,
En donnant des modiques biens,
Donne en même tems les moyens
Et l'esprit de s'en satisfaire.

CHAULIEU.

Beglückt, beglückt, des Himmels Liebling ist,
Den das Geschick, das günstige, voll Huld
Mit weiser Sparsamkeit allein bedacht;
Nicht Ueberfluß, nur mäß'ges Glück ihm gab,
Doch Muß' und auch zugleich den freien Geist,
Dem dies genügt.

2.

Ce que l'on prodigue, on l'ôte à son héritier; ce que l'on épargne sordidement, on se l'ôte à soi-même.

LA BRUYERE.

Was man verschwendet, entzieht man seinen Erben, was man schmußig erspart, sich selbst.

3.

Le temps ne peut rien sur un vrai sentiment.

SÉGUR.

Ein wahr Gefühl kann keine Zeit vertilgen.

4.

La vertu n'est pas l'effort d'un moment; il faut qu'elle ait jetté de profondes racines dans un coeur, pour y produire des effets sur lesquels on puisse infailliblement compter.

PREVÔT.

Tugend ist nicht die Anstrengung eines Augenblicks; sie muß mit so tiefen Wurzeln in das Herz eingedrungen seyn, daß man auf ihre Wirkungen sicher bauen kann.

5.

Une grande passion malheureuse est un grand moyen de sagesse.

J. J. ROUSSEAU.

Eine große unglückliche Leidenschaft ist ein großer Antrieb, weise zu werden.

6.

Qui n'est que juste, est dur; qui n'est que sage, est triste.

VOLTAIRE.

Wer nur gerecht, ist hart, wer nur verständig, finster.

7.

Celui, qui croit pouvoir trouver en soi-même de quoi se passer de tout le monde, se trompe fort; mais celui, qui croit, qu'on ne peut se passer de lui, se trompe encore davantage.

DE LA ROCHEFOUCAULT.

Derjenige, der sich allein für genug hält, um der Welt entbehren zu können, betrügt sich sehr, aber der noch mehr, der sich einbildet, daß man seiner nicht entbehren kann.

8.

Nous nageons , plein de vanité,
 Entre le temps qui nous précède
 Et l'absorbante éternité
 De l'avenir qui nous succède.
 Toujours occupés par des riens,
 Les vrais Tantales des faux biens,
 Sans cesse agités par l'envie,
 Plein de ce songe séduisant,
 Nous nous perdons dans le néant.
 Tel est le sort de notre vie.

FRÉDÉRIC II.

Wir schwimmen, voll von eitlen Sinn,
 Auf Wellen der vergangenen Zeiten
 Zur Zukunft, die uns folget, hin,
 Zum Wirbelschlund der Ewigkeiten.
 Um leeren Tand bemüht, unkundig des Gewichts,
 Nach falschen Gütern dürstend wie Tantalen,
 Bestürmet von des Neides steten Qualen,
 Versüßlicher Träumen ganz ergeben,
 Verlieren wir uns selbst im Nichts.
 Dies ist das Loos von unserm Leben.

9.

Oui, vous, qui de l'Olympe usurpant le
tonnerre,

Des éternelles loix renversez les autels,

Lâches oppresseurs de la terre,

Tremblez! vous êtes immortels!

Et vous, vous, du malheur victimes passagères,

Sur qui veillent d'un Dieu les regards pa-
ternels,

Voyageurs d'un moment aux terres étrangères,

Consolez vous! vous êtes immortels!

DELILLE.

Ihr, die ihr des Olympes Donner raubt,

Und frevelnd der Menschheit Altäre zersplittert,

Ihr feigen Tyrannen der Erde, glaubt —

Ihr seyd unsterblich! glaubt's und — zittert!

Ihr, die des Schicksals Wuth zu Opfern sich ge-
macht,

Und über die nur Gott mit Vaterblicken wacht,

Ihr flüchtigen Wandrer durch's irdische Reich,

Ihr seyd unsterblich! Tröstet euch!

Christian Schreiber.

10.

C'est usurper la vie que se borner à ne pas nuire: les morts en font autant, et n'exigent rien pour cela.

LE PRINCE DE LIGNE.

Es heißt das Leben mißbrauchen, wenn man sich darauf beschränkt, nicht zu schaden. Die Todten thun gerade das nämliche und verlangen nichts dafür.

11.

Presque tous les plaisirs des hommes
Ne sont que de douces erreurs.

GRESSET.

Fast alle unsre Freuden
Sind süße Täuschung nur.

12.

Plus fait douceur que violence.

LA FONTAINE.

Durch Sanftmuth wirst du mehr gewinnen,
Als durch Gewalt und Ungestüm.

13.

Les grands se servent de leurs forces pour se rendre maîtres des petits, et les petits se servent de la foiblesse des grands pour s'en rendre maîtres.

FURETIÈRE.

Die Großen gebrauchen ihre Macht dazu, um sich zu Herren der Kleinen zu machen, und die Kleinen benutzen die Schwachheiten der Großen, um diese zu beherrschen.

✓ 14.

Sans amour, la froide jeunesse
Est comme un printems sans soleil.

ARMAND-GOUFFÉ.

Die kalte Jugend ohne Liebe,
Ist wie ein Frühling ohne Sonnenstrahl.

15.

La véritable gloire est celle d'être utile.

DUPATY.

Zu nützen, das nur ist der wahre Ruhm.

16.

Mourant ensemble, ensemble ensevelis,
Au ciel encore nous resterons unis.

PARNY.

Bereinet laß uns sterben, es schließ ein Grab
uns ein.

Wir werden noch verbunden in bessern Welten seyn.

17.

L'amitié fixe le bonheur,
L'amour n'a qu'un moment d'ivresse.

HOFFMAN.

Für Liebe laßt uns Freundschaft tauschen,
Sie fesselt nur das Glück,
Doch jene kann nur einen kurzen Augenblick
Berauschen.

18.

L'astre de l'amitié luit dans l'hiver des ans.

CHEV. DE BOUFFLERS.

Der Freundschaft Stern glänzt in der Jahre Winter.

19.

En apprenant à connoître les maux de la nature, on méprise la mort; en apprenant à connoître ceux de la société, on méprise la vie.

CHAMFORT.

Wenn man die Uebel der Natur kennen gelernt hat, verachtet man den Tod, wenn man die des bürgerlichen Lebens kennt, das Leben.

20.

Il n'y a ni paix du coeur, ni véritable sagesse, sans la connoissance et la pratique de la Religion.

PREVÔT.

Es giebt weder Seelenfrieden, noch wahre Weisheit, ohne die Kenntniß der Religion und deren Ausübung.

21.

Que Dieu vous garde, et qu'Amour vous bénisse!

PARNY.

Gott schütze dich, es segne dich die Liebe!

22.

Heureux qui sait priser la médiocrité!
 Et qui de ce trésor satisfait pour la vie,
 Loin à-la-fois du faste et de la pauvreté,
 N'excitera jamais le dégoût ni l'envie.

DE BOUFFLERS.

Beglückt, wer sich der goldnen Mittelmäßigkeit,
 Des Lebens höchsten Schatzes, freut;
 Gleich fern von eitler Pracht und nackter Dürftigkeit,
 Empfindet er nie Ueberdruß, nie Neid.

23.

Pour vivre heureux, il faut cacher sa vie.

PARNY.

Wer glücklich leben will, muß im Verborgnen
 leben.

24.

Le plus sage est celui, qui ne pense point
 l'être.

BOILEAU.

Der ist der Weiseste, der es zu seyn nicht denkt.

25.

Verse du vin, jette des roses,
 Ne songeons, qu'à nous réjouir,
 Et laissons là le soin des choses,
 Que nous cache un long avenir.

CHAULIEU.

Streuet Rosen, trinket Wein,
 Denket nur, euch zu erfreun,
 Wer wird ängstlich dafür sorgen,
 Was der Zukunft Nacht verborgen.

26.

Le bonheur du sage est partout.

GRESSET.

Des Weisen Glück ist überall.

27.

Adore un Dieu, sois juste, et chéri ta patrie.

VOLTAIRE.

Berehre Gott anbetend, sey gerecht und lieb dein
 Vaterland.

Plus inconstant que l'onde et le nuage,
 Le temps s'enfuit, pourquoi le regretter ?
 Malgré la perte volage
 Qui le force à nous quitter,
 En faire usage
 C'est l'arrêter.
 Saisissons ses faveurs,
 Et si la vie est un passage,
 Sur ce passage
 Au moins — semons des fleurs.

MONCRIF.

Noch unbeständiger wie Wolken und wie Wogen
 Ist schnell die Zeit dahingeflogen,
 Doch trauert nicht, daß sie entrinnt;
 So flüchtig auch des Lebens Stunden sind,
 Benuzet sie; trotz ihren raschen Flügeln,
 Könnt ihr die pfeilgeschwinde zügeln;
 Lernt nur, euch ihrer Gunst zu freun.
 Ist dieses Erdentleben eine Reise,
 Die schnell zum Ziele führt, so ist es weise,
 Zum wenigsten den Pfad mit Blumen zu bestreun.

29.

Dans sa demeure inébranlable,
 Assise sur l'éternité,
 La tranquille immortalité,
 Propice au bon et terrible au coupable,
 Du temps qui, sous ses yeux, marche à pas
 de géant,
 Défend l'ami de la justice
 Et ravit à l'espoir du vice
 L'asile horrible du néant.

DELILLE.

Erhaben über den Staub der Erde,
 Gestützt auf der Ewigkeit sichern Arm,
 Ein Schrecken der Sünder unheiligem Schwarm,
 Ein süßer himmlischer Lohn den Gerechten,
 Schützt vor der stillen Gewalt der Zeit,
 Wenn sie sich naht mit Riesenmächten,
 Den Frommen die Unsterblichkeit,
 Vernichtet des Lasters letztes Uth,
 Der Vernichtung schreckliches Vorgefühl.

Christian Schreiber.

30.

Un coeur ne peut aimer deux fois,
L'amour ne fait qu'une blessure;
S'il a deux traits dans son carquois,
C'est une erreur de la nature.

DE BOUFFLERS.

Kein Herz kann zweimal wahrhaft lieben,
Denn eine Wunde macht die Liebe nur,
Berlehet sie mit Doppelsfeilen,
So ist's ein Irrthum der Natur.

31.

L'esprit qui pense et juge sainement,
Qui parle peu, mais toujours clairement
Et sans enflure, est l'esprit véritable.

PARNY.

Ein Geist, der denkt, ein richtiges Urtheil fällt,
Nur wenig spricht, allein verständlich stets,
Und ohne Schwallst, das ist der wahre Geist.

32.

Heureux à qui le Ciel donne un coeur assez
tendre

Pour pouvoir aisément comprendre
D'un amour malheureux quel étoit le bonheur.

CHAULIEU.

O selig, wem ein freundliches Geschick
Ein weichgeschaffnes Herz verliehen,
Ihm wird ein sanftes Glück
Selbst in der Liebe Schmerz erblühen.

33.

On ne doit pas juger du mérite d'un homme
par ses grandes qualités, mais par l'usage qu'il
en sait faire.

DE LA ROCHEFOUCAULD.

Nicht die großen Eigenschaften eines Mannes sind
der Maasstab, wonach man seinen Werth messen
muß, sondern, wie er sie anwendet.

34.

Que c'est un dangereux poison
Qu' une délicate louange !

CHAULJEU.

O, welch gefährlich Gift
Verbirgt ein feingesagtes Lob !

35.

Pourquoi ces longs projets dans cette courte
vie ?

Nous n'avons qu'un instant, hâtons-nous d'en
jouir.

DE BOUFFLERS.

Warum so große Pläne für kurze Lebensfrist? —
Man lebt nur Augenblicke; eilt, daß ihr sie genießt.

36.

Les ris couronnent la sagesse,
La sagesse enchaîne les ris.

GRESSET.

Es mag der Scherz die Weisheit krönen,
Die Weisheit fesselt den Scherz.

37.

Qui veut bien persuader,
Doit commencer par bien faire.

BOURSAULT.

Wer zu der Tugend überreden will,
Muß selbst den Pfad der Tugend wandeln.

38.

Le bonheur ne peut être,
Où la vertu n'est pas.

QUINAULT.

Dort kann das Glück nicht seyn,
Wo nicht die Tugend ist.

39.

— Sur son aile

Le temps emporte et nos biens et nos maux.

PARNY.

— Mit sich entführt die Zeit
Auf ihren Schwingen unser Glück und Leid.

40.

Jeune homme, la vertu, la paix de l'in-
nocence,

Te rendront plus heureux qu'une vaine science.

DE BERNIS.

O Jüngling mehr beglückt hienieden
Die Tugend und der Unschuld Frieden,
Als alle eitle Wissenschaft.

41.

Malheureux celui, qui d'autrui
N'a jamais partagé les larmes.

AUBERT.

Der ist beklagenswerth, der seine Thränen
Mit fremden Thränen nie gemischt.

42.

La générosité n'est que la pitié des âmes
nobles.

CHAMFORT.

Großmuth ist das Mitleid edler Seelen.

43.

Le sage, qui prévoit les retours du destin,
Espère aux jours de deuil, et tremble aux
jours de fête.

DE BOUFFLERS.

Der Weise kennt des Schicksals Wankelmuth;
Er hofft in Stunden bitterer Leiden,
Und fürchtet, stets auf seiner Hut,
Im Rosenlicht der Freuden.

44.

La plainte la plus amère
N'attendrit pas le destin.

GRESSET.

Das Schicksal wird durch alle Klagen,
Sind sie auch noch so schmerzvoll, nicht erweicht.

45.

Le bonheur des méchants comme un torrent
s'écoule.

RACINE.

Des Lasterhaften Glück verrinnt wie Wasserfluthen.

46.

Ami, n'achetons point aux dépens des vertus
L'inconstante faveur de l'aveugle Plutus.

DE BERNIS.

O Freund! erkaufe nie auf Kosten deiner Tugend
Die flatterhafte Gunst des falschen blinden Glücks.

47.

La gloire, où la vertu conduit,
Est la parfaite gloire.

QUINAULT.

Der rechte Ruhm ist nur,
Den durch die Tugend wir erwerben.

48.

Jouis et fais jouir, sans faire de mal ni à
toi, ni à personne, voilà toute la morale.

CHAMFORT.

Genieße und laß genießen, ohne dir selbst noch
Andern Schaden zu thun, das ist der Inbegriff aller
Moral.

49.

Souffrir avec ce qu'on aime
A quelque chose de doux.

CHAULIEU.

• D süß ist es, mit dem zu leiden,
Für den das Herz in Liebe glüht.

50.

Lorsque l'on ne fait rien d'utile,
On ne fait rien de glorieux.

BOURSAULT.

Wer nichts erschafft, das Nutzen bringt,
Nie wahren Ruhm erringt.

51.

La vérité pure a presque toujours le mal-
heur, ou de n'être pas entendue, ou de ne se
pas faire goûter.

PREVÔT.

Die lauteere Wahrheit hat fast immer das Uns-
glück, entweder nicht gehört oder nicht günstig auf-
genommen zu werden.

52.

C'est une belle chose qu'un homme vraiment généreux, car il n'y a de grandeur sur la terre que dans le sacrifice de soi.

LE PRINCE DE LIGNE.

Ein wahrhaft großmüthiges Herz ist göttlich; denn es giebt keine andere Größe auf Erden, als das Opfer seines Ichs.

53.

La suprême jouissance est dans le contentement de soi-même.

J. J. ROUSSEAU.

Das höchste Glück besteht in Selbstzufriedenheit.

54.

L'hypocrisie est un hommage, que rend le vice à la vertu.

DE LA ROCHEFOUCAULD.

Die Heuchelei ist die Huldigung, die das Laster der Tugend bringt.

55.

L'espérance, toute trompée qu'elle est, sert au moins à nous mener à la fin de la vie par un chemin agréable.

DE LA ROCHEFOUCAULD.

So trüglisch auch die Hoffnung ist, so dient sie doch dazu, uns durch liebliche Gefilde an das Ziel des Lebens zu führen.

56.

La vie est inutile sans liberté, sans vertu, sans gloire.

FÉNÉLON.

Das Leben ist unnütz ohne Freiheit, Tugend und Ruhm.

57.

Tel est le pouvoir de la vertu, de se rendre redoutable au vice.

PREVÔT.

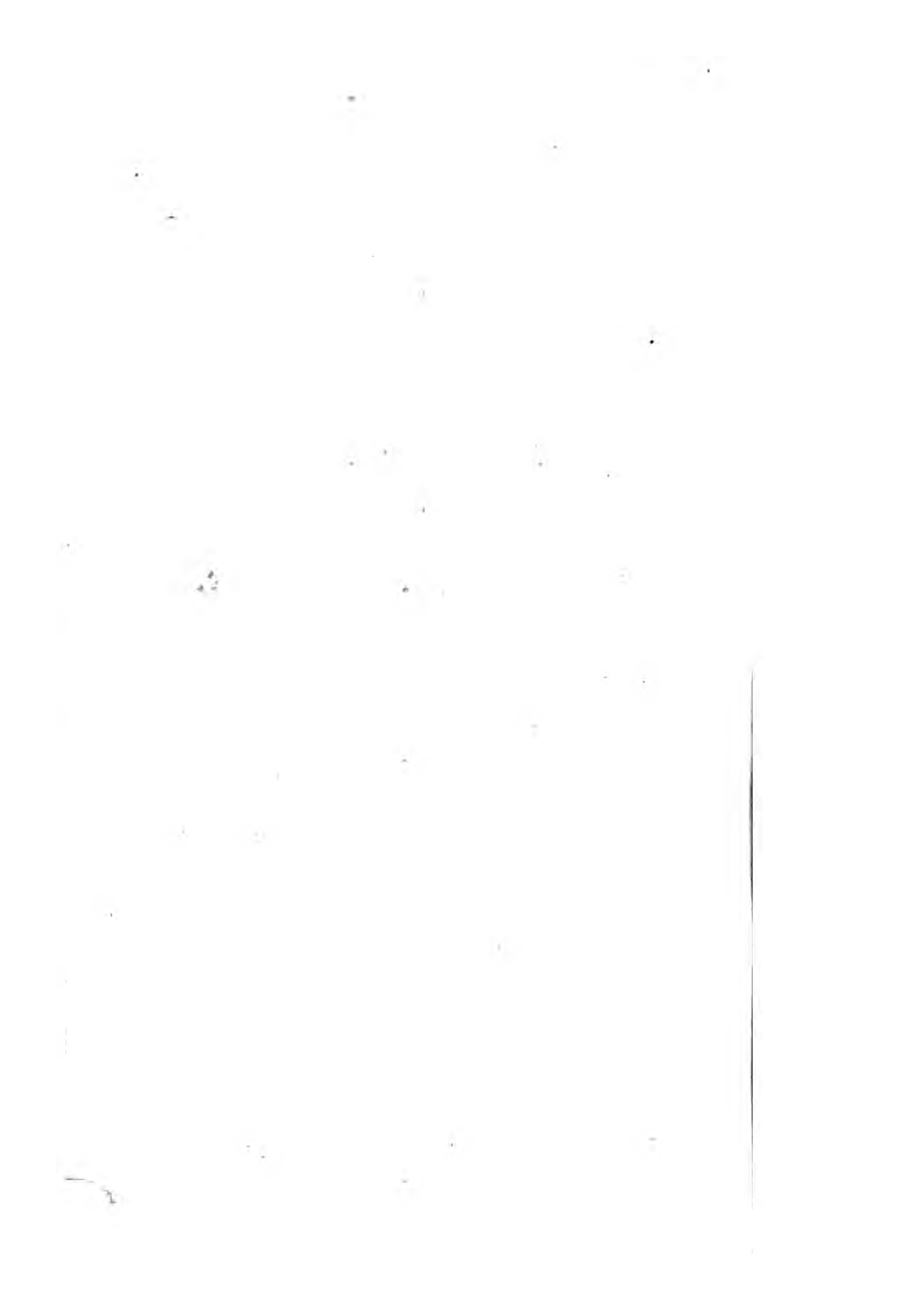
Das ist die Allmacht der Tugend, daß sie sich dem Laster fürchtbar macht.

Il faut avoir un ami, qu'en tout temps,
Pour son bonheur, on écoute, on consulte,
Qui puisse rendre à notre âme en tumulte,
Les maux moins vifs, et les plaisirs plus
grands.

VOLTAIRE.

Der Mensch braucht einen Freund zum engsten
Bunde,
Auf den zu seinem Glück in jeder Stunde
Er willig hört, der weisen Rath ertheilt.
Im Sturm des Schicksals lindert er die Leiden,
Es wird durch ihn das wunde Herz geheilt,
Und er erhöht des Erdens Lebens Freuden.

A l t e r e
u n d
n e u e r e D e u t s c h e.



I.

1.

Wenn man einen Baum will in das Haus tragen oder heben, muß man die Aest am Stamm genau abhawen, sonst sperren sich die Aest und kann man mit ihnen nirgend fort. So, wenn man will Einigkeit machen, und sich vertragen, muß man einander nachgeben, vnd all die alten Gezänk vnd Bawillen abhawen, vnd vff ein Seit schaffen.

Martin Luther.

2.

Wie mancherlei Behelf müssen die bösen Sachen haben, und gehören immer sieben Lügen zu einer Lüge, daß sie der Wahrheit gleich scheine.

Martin Luther.

3.

Der Glaube empfähet, die Liebe giebt; der Glaube bringt den Menschen zu Gott, die Liebe bringt ihn zu den Menschen: durch den Glauben läßt er ihm wohlthun vor Gott, durch die Liebe thut er wohl den Menschen.

Martin Luther.

4.

Ach, wie ein großer, reicher und herrlicher Segen Gottes ist im Ehestande, welch eine Freude wird den Menschen gezeigt an den Nachkommen, die von ihm gezählet werden, auch nach seinem Tode. — Ist doch das die schönste und größte Freude!

Martin Luther.

5.

Der Hof gleicht einer Zuhlerin, einen wird sie bald satt, und schenkt ihre Gunst bald diesem, bald jenem.

Martin Luther.

6.

Ein getreuer und guter Freund ist der köstlichste Schatz und Gut im ganzen Leben, nicht allein um gemeiner und leiblicher Gefahr und Noth willen, darinnen ein Freund dem andern Trost und Hülfe erzei- gen kann, sondern auch um der geistlichen Unfechtungen willen. Ich zwar halte es für einen geringern Schaden, alle sein Gut verlieren, denn eines getreuen Freundes beraubt werden.

Martin Luther.

7.

Gott traw und hab' ein'n guten Muth,
Es wird noch alles werden gut,
Wohl besser als man's hoffen thut.

Martin Luther.

8.

Wer nicht sich Freude selber kann geben,
Der hat auf Erden ein übles Leben.

Aus dem Roman Hugo's v. Trimberg.

9.

Wir all sollen dankbar seyen
 Denen, die uns han guts gethan,
 Daß gut nicht unvergolten lahn,
 Und wer's nicht thun kann mit der That,
 Ist g'nug, daß er den Willen hat.

Burkard Waldis.

10.

Wer sein selbst Freund nicht ist,
 Der ist ein Freund zu keiner Frist.
 Aus dem Roman Hugo's v. Trimberg.

11.

Wo einer mit bösem Maß aufmiß,
 Finanzet *), rencket **) als mit list,
 Der darf kein anders nit gedenken,
 Denn daß man zal mit gleichen rencken.

Burkard Waldis.

*) Betrügen, übervortheilen. **) Ränke treiben.

12.

Viele tapfre Helden sterben,
 Ganze Völker, die verderben,
 Und die Zeit verfliebt wie Wind;
 Wie soll da Ein Mensch bestehn?
 Muß dies Ganze doch vergehn.

Paul Flemming.

13.

Wenn Unglück über dich die schwarze Wolf' ergeußt,
 So traure darum nicht, du weißt,
 Daß durch die Finsterniß der Strom des Lebens fließt.

Olearius.

14.

Getreue Liebe kann nicht wanken,
 Sie liegt zu Anker jederzeit,
 Hat ihre Sinnen und Gedanken
 Begründet auf Beständigkeit.

Martin Opitz.

15.

Laß Tugend dich erzieh'n und deine Mutter seyn,
So bist du edel gnug; laß andern Prunk und Schein.

Plerius.

16.

Krankheit, Verfolgung, Betrübniß und Pein,
Soll unserer Liebe Verknötigung seyn.

Simon Dach.

17.

— Wie glücklich ist das Leben
Dem keines Andern Will' gebent,
Der ohne Mißgunst, Neid und Streit
Sieht Andrer Glück vorüber schweben.

Der Mensch besorgt sich keines Falles
Dieweil er frei, reich, gut und groß,
Sein selbst Herr, ob er wohl landlos;
Und habend nichts, hat er doch alles.

G. N. Weckherlin.

18.

Such' in der Arbeit deine Ruh,
 Nachdem du emsiglich den Himmel angefleht,
 Die Arbeit kömmt der Welt, dem Himmel das Gebet,
 Der Müßiggang der Hölle zu.

Bernice.

19.

Vergilt nicht, ob dein Feind dir etwas Böses that,
 So nur besiegst du dich, und deinen Feind dazu.

Tscherning.

20.

— — — Sein Unglück und sein Glücke
 Ist ihm ein jeder selbst. Schau alle Sachen an, —
 Dies alles ist in dir; laß deinen eitlen Wahn,
 Und eh' du fürder gehst, so geh in dich zurücke!
 Wer sein selbst Meister ist, und sich beherrschen
 Kann,
 Dem ist die weite Welt und alles unterthan.

Paul Flemming.

21.

Ihr blinden Sterblichen, was zieht ihr und verrißt!
 In beide Indien? Was wagt ihr Seel' und Geist,
 Für ihren Knecht den Leib? Ihr holet Krieg und
 Streit,

Bringt aus der neuen Welt euch eine Welt voll Leib.
 Ihr vflüht die wilde See, vergesst euer Land,
 Sucht Gold, das eisern macht, und habt es bei
 der Hand,

Hieher Mensch! die Natur, die Erde rufet dir;
 Wohin? — Nach Gütern. — Bleib! — Warum? —
 Du hast es hier.

Martin Spik.

22.

Willst du für Flug bestehen,
 So brauche dich der Zeit;
 Wie bald pflegt zu vergehen
 Des Lenzes Fröhlichkeit!
 Willst du für Flug bestehen,
 So brauche dich der Zeit.

H. A. v. Abschaz.

23.

Die Blume der Befegtheit,
 Die muß man wohl sich halten,
 Sie blühet eine kurze Zeit
 Und wilt gar bald veralten.
 Der Augenblick sey wohl gefaßt!
 Der Tag geht eilends nieder,
 Die Stunden laufen ohne Raß,
 Und kommen nimmer wieder.

Martin Opitz.

24.

Der ist ein Deutscher wohlgeboven,
 Der, von Betrug und Falschheit frei,
 Hat weder Niedlichkeit noch Treu,
 Noch Freiheit noch Vertraun verloren.
 Der ist ein Deutscher ehrenwerth,
 Der wacker, herzhast, unverzaget,
 Sich für die Freiheit, mit dem Schwert,
 In mannige Gefahren waget.

G. R. Weckherlin.

25.

Wir irren auf der See der Welt,
 Auf welcher eine Fluth die andre schwellt;
 Kein Vorgebirg' erscheint zur rechten oder linken;
 Wir sind der Stürme Gaukelspiel;
 Süd, Ost, Nord, West, es gilt gleich viel,
 Weil wir den Hafen nur erreichen, wenn wir sinken.
 Bernice.

26.

Der Mensch hat nichts so eigen,
 So wohl steht ihm nichts an,
 Als daß er Treu erzeigen
 Und Freundschaft halten kann;
 Wenn er mit seines gleichen,
 Soll treten in ein Band,
 Verspricht sich, nicht zu weichen,
 Mit Herzen, Mund und Hand.

Simon Dach.

II.**1.**

Verzage nur nicht, wenn du einmal fehlest; und deine ganze Reue sey eine schönere That. Mache dich (durch Stoizismus, oder womit du kannst) nur ruhig, dann hast du wenig Mühe, dich auch tugendhaft zu machen. — Fange deine Herzenskultur nicht mit dem Anbau der edeln Triebe, sondern mit dem Ausschneiden der schlechten an. Ist einmal das Unkraut verwelkt oder ausgezogen; dann richtet sich der edlere Blumenstiel von selber kräftig in die Höhe. Das tugendhafte Herz wird, wie der Körper, mehr durch Arbeit, als durch gute Nahrung gesund und stark.

Jean Paul.

2.

Jedwedes reine Leid,
 Und sey es noch so herbe,
 Und ob man d'ran ersterbe,
 Hegt viel der Süßigkeit,
 Und rein wird jedes Leid
 Von Herzensreinigkeit.
 Halt rein, o Mensch, dein Herz,
 Und süß wird jeder Schmerz.

de la Motte Fouqué.

3.

Gold schenkt die Eitelkeit, der rauhe Stolz;
 Die Freundschaft und die Liebe schenken Blumen.

Grillparzer.

4.

Liebe ist des Lebens frohe Blüthe.

v. Collin.

5.

Es vergehn des Lebens Herrlichkeiten,
 Es entflucht das Traumbild eitler Macht!
 Es versinkt im schnellen Lauf der Zeiten,
 Was die Erde trägt, in öde Nacht!
 Lorbeern, die des Siegers Stirn umkränzen,
 Thaten, die in Erz und Marmor glänzen,
 Urnen, der Erinnerung geweiht,
 Und Gesänge der Unsterblichkeit.

v. Mattsson.

6.

Die echte Zärtlichkeit, die immer Lust und Schmerz
 Mit Andern willig theilt, kömmt in kein schlechtes
 Herz.

v. Hagedorn.

7.

Wer das Schöne fühlt, wirkt und handelt schön.

K. v. Dalberg.

8.

In des Herzens heilig stille Räume
 Mußt du fliehen aus des Lebens Drang,
 Freiheit ist nur in dem Reich der Träume,
 Und das Schöne blüht nur im Gesang.
 v. Schiller.

9.

Das Gute stirbt nicht; der bescheidne Fleiß,
 Die tapf're That, sie bringen Frucht und Laben;
 Den Enkel schattet das gepflanzte Reis,
 Und immer reicher durch der Vorwelt Gaben,
 Beut ein Geschlecht dem andern froh die Hand,
 Und paart im Weltlauf Greise, Männer, Knaben.
 A. W. v. Schlegel.

10.

— In diese Wüsteneien
 Sind wir ewig nicht gebannt.
 Keine Zähre darf uns reuen;
 Denn sie fiel in Gottes Hand.

Bürger.

11.

Die unentbehrlichste Wissenschaft für jeden ist, zeitig genug zu erfahren, nicht nur, wozu er tauglich ist; sondern auch, wozu er tauglich zu seyn, Erlaubniß und Beruf habe.

Thomas Abbt.

12.

O selig, wer sich Muth und Jugendsinn
Am Quell der Castaliden trinket! —
Wenn ihm der Genius des Todes hin
Zu Lethe's Ufern mit gesenkter Fackel winket,
So folgt er lächelnd ihm, und ruft, dem Ziele nah:
Nuch ich, — Dank, Muses, euch! — war in
Arkadia.

v. Röpken.

13.

Es spielt das Glück mit allen unsern Sorgen,
Der Lust folgt Traurigkeit.
Ein Weiser trauet nie dem ungewissen morgen,
Und braucht das kurze heut.

v. Cronegk.

14.

Inwendig lernt kein Mensch sein Innerstes
 Erkennen; denn er mißt nach eignen Maas
 Sich bald zu klein, und leider oft zu groß.
 Der Mensch erkennt sich nur im Menschen, nur
 Das Leben lehret jeden, was er sey.

v. Gbthe.

15.

Du giebst, wenn jeder Reiz hinweg das Alter rückt,
 Uns öde wird die Welt, und Lieb' und Hoffnung
 weichen,
 Prunklose Freundschaft noch, der Freude letztes
 Zeichen.

F. H. Jacobi.

16.

Elderes heischet der Geist; in das Sterbliche hauchet
 er Leben,
 Und mit der Ahnung Kelch schöpft er des göttlichen
 Stroms.

v. Brinckmann.

17.

Der Wahrheit darfs

Nicht viel, um Mensch zu seyn. „Es ist ein Gott:
 „Sey fromm und fürchte den, und trau' ihm zu,
 „Daß er die Tugend-lohnt, das Laster straft!“
 Da hast du Wahrheit genug.

Lessing.

18.

Zeuch in fernes Land und denk
 Unser's Bunds hienieden.
 Dort, am Sternenhimmel, Bester!
 Knüpft die Ewigkeit uns fester.
 Leb' indeß in Frieden.

Miller.

19.

Ruhm, Reichthum, Pracht, des Hof's Beschwerde,
 Vom Volk verehrt,
 Ist Wahn, und nicht des Herrn der Erde,
 Des Weisen, werth.

Gw. Chr. v. Kleist.

20.

Rein mit angebornem Glanze
 Wallt dahin des Lebens Quelle,
 Klarer Spiegel jede Welle
 In dem wunderbaren Tanze.

Ewig ist des Stromes Milde,
 Ewig ist sein leichtes Schweben,
 Aber kurz das Erdenleben,
 Nah' die störende Gebilde.

de la Motte Fouqué.

21.

Dem falschen Glück gelassen hinzugeben,
 Was seinen blinden Launen angehört,
 Sich muthig über das Geschick zu heben,
 Und gern zu missen, was es uns verwehrt;
 Sich selbst zu schaffen ein verschöntes Leben,
 Es ist des Kampfs der besten Menschen werth;
 Sie wird der Sieg mit Heil und Ehre krönen,
 Sie mit dem Himmel und der Welt versöhnen.

Neuffer.

 22.

Mit furchtbaren Zügen
 Des Schicksal leuchtet
 Auf Amors gewaltigem
 Köcher die Schrift:
 Ich trage die süßesten
 Pfeile der Wonne,
 Ich fasse die bittersten
 Pfeile der Schmerzen;
 Olympus, Erebus
 Ruhen in mir.

Friedrich Müller.

23.

Handelt: durch Handlungen zeigt sich der Weise,
 Ruhm und Unsterblichkeit sind ihr Meist.
 Zeichnet mit Thaten die schwingenden Gleise
 Unserer flüchtig entrollenden Zeit.
 Den uns umschließenden Zirkel beglücken;
 Nützen so viel als ein jeder vermag;
 O daß erfüllet mit stillem Entzücken;
 O daß entwölket den düstersten Tag!

v. Salis.

24.

Es scheint des Himmels unabänderlicher Wille zu seyn, daß hienieden alles, und bis zu einem gewissen Grade, verbessert und vervollkommnet werden soll. Wird dieser Grad überschritten, so löset die Vollkommenheit sich wieder in Unvollkommenheit, das Gute in Böses auf. Zu weit getriebene Gerechtigkeit verwandelt sich in Härte, übermäßige Güte in Schwachheit.

C a m p e.

25.

O, liebt die Irrenden, die ohne Bosheit blind,
Zwar Irrende vielleicht, doch immer Menschen sind!
Belehret, duldet sie, und zwingt die nicht zu Thränen,
Die sonst kein Vorwurf trifft, als daß sie anders
wähnen.

D u s c h.

26.

Der Unschuld heitrer Blumenkranz
Ist mehr werth, als des Ruhmes Lorbeerkrone.

G r i l l p a r z e r.

27.

Geliebter Freund, du Hälfte meines Lebens,
 Wir werden uns auf Erden nicht mehr sehn!
 Der Himmel will, wir widerstehn vergebens,
 Du mußt nach Nord und ich nach Westen gehn.
 Das Glück, das unser Band sonst nicht zerreißen
 können,

Wird zwar nicht unser Herz, doch unsre Leiber trennen.
 v. Haller.

28.

O käme doch die Zeit, von der die Dichter singen,
 Und brächt uns liebevoll auf ihren vollen Schwingen
 Die gold'ne Zeit, und fände Menschen, die noch
 wie das Kind,

Der gold'nen Jahre würdig sind.

Karschin.

29.

Denkst du der Freuden länger, als der Schmerzen,
 So danke Gott und traue deinem Herzen.

W. G. Becker.

30.

Bei allem Beifall der Welt und bei der Liebe der
Fürsten

Muß der Gedanke dir niemals entfliehn:
Daß das vollkommenste Glück in einem reinen
Gewissen,

Die wahre Hoheit im Herzen besteht.
Kein Mensch ist edel und frei, der den Begierden
gehört,

Noch groß, wosfern er dem Schöpfer nicht dient;
Er sey das Wunder der Welt; er sey der König der
Helden,

Stets ist er ohne die Tugend — ein Knecht.

Gellert.

31.

Die Seligkeit nicht selbst, nur, ihrer werth zu seyn,
Das ist die Blüthe dieses Thales.

Liedge.

32.

Ein rechtes Herz schlägt freudig nach dem Rechten.

Theod. Körner.

33.

— Groß ist der Häuslichkeit Segen!

Siehe! von ihren Geschenken gedeihet hienieden die
Menschheit,

Wie das Getreide der Flur vom erfrischenden Regen
des Frühlings.

Süßer begeistert ihr Hauch, als die stärkenden Düste
der Blumen;

Sanfter umhüllet ihr Dunkel, als trauliche Schatten
der Wälder;

Lieblicher wärmet ihr Feuer, als sonnige Tage des
Maimonds!

Starke.

34.

Der Umgang weiser Freunde ist ein Vorschmack
der Seligkeit des künftigen Lebens.

Sulzer.

35.

Schöner Herzen Glanz verschwindet nimmer !]

de la Motte Fouqué.

36.

Seh groß nicht durch die Geburt, die oft auch Thoren
erhöhet,

Groß durch ein edles gefälliges Herz.

Hör' nicht den schmeichelnden Ruf der Wollust, welche
dich hindert,

Zum ew'gen Tempel der Ehre zu gehn.

Zacharia.

37.

Schweigen und Entsagen lernen,

Das ist unser Erdenlauf;

Lönend blüh'n in sel'gen Fernen

Einst die stummen Seelen auf.

de La Motte Fouqué.

38.

Willst du wahrhaftig glücklich seyn,

Auf festerm Grunde bauen,

Mußt du den Dornenweg nicht scheun,

Der Rosenbahn nicht trauen.

Matthias Claudius.

39.

— Ewig ist Tugend. Ihr Leuchten erlischt, ihr
 Leben versiegt nicht.
 Sieh, es verwelkt, es verweset der Blumen des duf-
 tigen Kranzes,
 Welche die Stirn' ihr schatten, nicht Eine. Der
 hellen Juwelen
 Ihres Sternadiemens verblaßt in Ewigkeit keine.

Rosegarten.

40.

Lebe, lebe deine Pilgertage,
 Gutes Mädchen, fitterlos,
 Und dann komm' ein Himmelsbot' und trage
 Deine Seel' in Gottes Schooß.

Hblty.

41.

Es bettle, wer da will, des Glückes eitle Gaben,
 Im Wunsche groß, Klein im Genuß.
 Von mir soll das Geschick nur diese Bitte haben:
 Gleich fern von Noth und Ueberfluß!

Huber.

42.

Wenn sich edlere Geister umschlingen im Streben
nach Größe,
Nach dem Kranze, der dich holdere Menschlichkeit
ziert;
O dann lächelt die Tugend, voll Hoffnung der milden
deren Früchte,
Die im vermählten Strahl doppelter Flamme
gereift.

R. L. Methus. Müller.

43.

Der Mensch wirkt auf die Menschheit, und die
Menschheit wirkt zurück auf den einzelnen Menschen.
Von sich selbst denke der Mensch so klein, von der
menschlichen Natur so groß als möglich!

v. Hippel.

44.

Nur der ist glücklich,
Er sey ein König oder Bettler;
Dem in seinem Hause wohl bereitet ist.

v. Götze.

45.

Tugend ist:

Die Summe jedes Guten, welches Gott
 In seine Welt gelegt, an seinem Theil
 Vermehren, wenn und wo und wie sie nur
 Vermehret werden kann. Vermehrest du
 Die Summe dieses Guten, dann, o dann
 Sey König oder Bettler, du gefällst
 Dem Schöpfer alles Guten, deinem Gott.

Gleim.

46.

Der Sonnen schönste wärmt das Land
 Und heilig ist die Erde,
 Wo vormals unsre Wiege stand
 Am väterlichen Heerde.

J. G. Jacobi.

47.

Den Pöbel blendet jedes falsche Licht;
 Der Freiheit Name hat Gewicht
 Für ihn; die Freiheit selbst, für Weise.

v. Göttingk.

48.

Zwei sind der Wege, auf welchen der Mensch zur
 Tugend emporstrebt;
 Schleicht sich der eine dir zu, thut sich der andre
 dir auf:
 Handelnd erringt der Glückliche sie, der Leidende
 duldend.
 Wohl ihm, den sein Geschick liebend auf beide
 geführt.

v. Schiller.

49.

Die Scheidewand, die zwischen unser Glück —
 So nennen wir's — und uns sich aufgethürmet,
 Ist oft ein Schild, wodurch uns das Geschick
 Mit weiser Huld vor Unglück schirmet.

Pfeffel.

50.

— Welch Vergnügen,
 Zu streiten für das Vaterland,
 Und für das Vaterland zu siegen.

Zacharia.

51.

Suche den Ewigen nicht!
 Du möchtest ihn desto weniger finden,
 Vielleicht verlieren, wenn du ihn suchest.
 Glaub' ihn!
 Er ist dir nahe, um dich, über dir, in dir!
 Und seine schönste Tochter, die Liebe,
 Mit ihrer Schwester, der Hoffnung,
 Gab er dir zur Braut und Gespielin!

G o n g.

52.

Ehre die Menschheit; ob auch alle Menschen
 Ihrer Würde vergäßen, und ob nirgends
 Menschen, Menschen wären in schönen Thaten,
 Ehre die Menschheit!

H e n d e n r e i c h.

53.

Gerechtigkeit, Energie, Respekt für die Sitten und
 die daraus herfließenden Gesetze; — das sind die
 Elemente der echten Freiheit.

v. Bonstetten.

54.

Das Leiden der Tugend ist wahrer Gewinn; jeder Kampf, den der Tugendhafte mit dem Schicksal zu kämpfen hat, wird dadurch zum wahren Siege. Und wenn er auch im Kampfe unterliegt; so ist ihm ein Sieg nichts desto weniger gewiß; denn das Bestreben selbst giebt seinem fortdauernden Wesen eine innere Würde, eine höhere Schöne, die des edlen Schweißes wohl werth ist.

Moses Mendelssohn.

55.

Wir müßten, müssen vorwärts gehn,
 Wie Bahn und Trug auch toben!
 Uns hat, zum Himmel aufzusehn,
 Gott selbst das Haupt erhoben!
 Drum wank' und fall' es links und rechts!
 Wir sind unsterblichen Geschlechts;
 Das Vaterland ist oben.

J. H. Voss.

56.

Willst denn Alles schnell enteilen
 Was am fröhlichsten uns lacht?
 Muß sich Lust mit Wehmuth theilen
 Immerdar, und Tag mit Nacht?

Anders sey's in deinem Leben:
 Freude sey dir, reich und hell,
 Wie du uns sie gabst, gegeben,
 Und verrinne nie so schnell.

De la Motte Fouqué.

57.

Leben gleicht der Töne Weben
 Und der Mensch dem Saitenspiel;
 Wenn es hart zu Boden fiel,
 Kehrt der rechte Klang nicht wieder,
 Und sein Mißlaut stört die Sieder,
 Die aus reinen Saiten schweben.

H. Müller.

58.

Nur reinen Herzen duftet der Abendthau
Der bunten Senzflur! Heilig nur ihnen sind
Der Eiche Schatten! Deinen Segen,
Einsamkeit, können nur sie ertragen!

Fr. Leop. Graf zu Stolberg.

59.

Erfahrung bleibt des Lebens Meisterin.

v. Götthe.

60.

Der Geist, er forscht vergebens nach dem Schönen,
Wenn nicht das Herz dir laut im Busen spricht.

Ernst Schulze.

61.

Weisheit erkaufen wir durch Thorheiten; Erfah-
rungen durch Verlust und Aufopferungen; Tugend
durch Fehler; Ruhe durch ein verwundetes Herz.

Ernst Phil. Moriz.

 62.

Wer glaubt und liebt, der lebt für alle Zeiten,
 Ihm ist Vergangenheit und Zukunft nah' —
 Und das gelobte Land, das er von fern nur sah,
 Wird blühend sich um seine Pfade breiten.

Mahlmann.

63.

Vergnügt seyn, ohne Gold, das ist der Stein der
 Weisen.

Lichtweh.

64.

Im Drangsal löset Freundschaft unsre Ketten;
 In Sorgen läßt die Lieb' uns nicht allein.

Stephan Schüpe.

65.

Gar ängstlich steht sich's auf der Menschheit Höhn,
 Und ewig ist die arme Kunst gezwungen,
 Zu betteln von des Lebens Ueberfluß.

Grillparzer.

66.

Die Habe, die das Herz sich schafft,
Mag ihm kein Schicksal rauben;
Es lebt und webt in Wärm' und Kraft,
Durch Selbstgefühl und Glauben.

Fr. Schlegel.

67.

Verwandlung ist der Tod, nicht was er scheint;
Das Grab, ein Thor zum Weitergehen.

Sophie Schwarz geb. Becker.

68.

Sinke nicht von deines Wesens Würde!
Kraft dazu ist dir von Gott verliehn.

Seume.

69.

Daß die Darstellung nicht mehr als Kunst, son-
dern in kunstmäßiger Schönheit als Natur erscheine,
ist der Gipfel aller Kunst.

Fernow.

70.

— Nicht Gold, nicht Lust, nicht Ruhm
 Beziele, — nein, dein Heiligthum
 Sey Recht, sey Ordnung, Freiheit, Pflicht;
 Das Leben lasse, — diese nicht.

Lavater.

71.

— Ein zufriednes Herz
 Süßt seine Freude ganz, und halb nur seinen Schmerz,
 U. s.

72.

Das wahre Glück, das Eigenthum des Weisen,
 Steht fest, indes Fortunens Kugel rollt.

Wieland.

73.

Wer nur das Heilige, das Schöne liebt,
 Der kennt die große Kunst zu lieben und zu leben.

Christ. Schreiber.

74.

Ich hab' gelernt verlieren und entbehren!
 Nur eins verlieren könnt' ich wahrlich nicht,
 Dich, deine Freundschaft, deine Liebe.

Grillparzer.

75.

Wo Tugend wirkt, wirkt eigne Kraft;
 Die That, die aus dem Herzen keimet, reißt
 Entgegen der Unsterblichkeit.

v. Haugwitz.

76.

— — Auf Worten nicht,
 Auf Thaten nur beruht des Menschen Werth.

Elisa v. d. Recke.

77.

Lesen, ist nichts; denken, etwas; denken und
 fühlen, die Vollkommenheit.

J. v. Müller.

✓ 78.

Glücklich ist der, den niemand kennt, als sein
Schuldner, den niemand nennt, als der Mund
eines liebenden Mädchens.

Gustav Schilling.

79.

Suche die Wissenschaft, als würdest ewig du
hier sehn;

Zugend, als hielte der Tod dich schon am sträu-
benden Haar.

v. Herder.

✓ 80.

Liebe nur erzeuget Liebe,
Treue nur Beständigkeit.

Götter.

81.

Wir können gegen den Tyrannen, das Schicksal,
nichts; aber gegen die Sirene, die Sinnlichkeit, Alles.

J. J. Engel.

82.

Wiederseh'n, o Wiederseh'n,
Süßes liebes Traumgebilde,
Daß aus himmlischem Gefilde,
Wunderhold und wunderschön,
Unsern nassen Augen lacht! —
Laß den schönen Traum uns träumen.

Karl Reinhard.

83.

Erinnerung ist die letzte schöne Gabe,
Worin ein Strahl der ewigen Flamme glänzt,
Erinnerung ist's, die mit dem Zauberstabe
Den Weg uns schmückt in's Leben und zum Grabe,
Und Sterbliches mit geist'gem Schimmer kränzt.

Ernst Schulze.

84.

Gutes kann nur aus sich selbst entspringen, und
seine erste Quelle überall ist die ungeheißene innere
Bewegung eines freien Geistes.

F. H. Jacobi.

85.

Im Glück sich mäßigen, im Sturm nicht zagen,
 Das Unvermeidliche mit Würde tragen,
 Das Rechte thun, am Schönen sich erfreun,
 Das Leben lieben, und den Tod nicht scheun,
 Und fest an Gott und bestre Zukunft glauben,
 Heißt leben, heißt dem Tod' sein Bittres rauben.

Streckfuß

86.

Keusch sey des Herzens heiliges Zartgefühl
 Und gebe nie dem Hohne der Welt sich hin;
 Nur blenden kann des höhern Lichtes
 Flamme den Thoren, doch nicht ihm leuchten.

Ernst Schulze.

87.

Das Leben aus dem Gesichtspunkte des Todes, und
 den Tod aus dem Gesichtspunkte der Unsterblichkeit
 betrachten; das ist die Summe der wahren Phi-
 losophie.

Plattner.

88.

Der Mensch gleicht dem goldartigen Metall, das
nur im Scheidewasser der Thränen veredelt, nur
durch Blüthen geläutert wird.

Gustav Schilling.

89.

Sorgsam rauben die Himmlischen oft die Blüthe
des Wunsches,

Seine goldne Frucht reißt im Elysium uns.

L. F. v. Schmidt gen. Phiselled.

90.

Es wird des Lasters niedrer Knecht
Vom Laster selbst geächtigt und bestraft.

Elisa v. d. Recke.

91.

Nicht vieles haben, sondern genug an dem Sei-
nigen haben, ist Glück.

J. G. v. Zimmermann.

92.

Das ganze menschliche Leben ist ein Räthsel, ein Schauplatz der Verwirrung und des Elendes, wenn keine Zukunft ist, welche den Knoten auflöset.

Spalding.

93.

Viel Natur und wenig Bücher, mehr Erfahrung als Gelerntes, hat die wahren, vortrefflichen Menschen in jedem Stande hervorgebracht.

Heinse.

94.

— Hasse jede That,
Die nicht den freien Blick zur Sonne wendet.

Theod. Körner.

95.

Von Kindheit an, was lehrt das Leben dich? —
Ertragen und Andere tragen helfen.

Lafontaine.

96.

Wer weibisch sagt, noch eh' der Streit begonnen,
 Der macht zum Gott den kurzen Augenblick;
 Nur Muth und Kraft besiegen das Geschick;
 Noch keine Schlacht ward ohne Blut gewonnen:
 Fort in den Kampf, dem Kühnen lacht das Glück!

Ernst Schulze.

97.

— — Reich mir zum letzten Male,
 Die Hand und einen Bruderkuß;
 Dann leere rasch der Trennung Vermuthschaale,
 Und folge deinem Genius!

R. H. L. Reinhardt.

98.

Was die Erde nicht giebt, ja was kein Himmel dir
 schenket,
 Ruhe in eigener Brust, Stärke für's Leben dein
 Herz.

R. L. Methus. Müller.

99.

Es waltet auf Erden ein himmlisches Kind,
 Doch läßt es sein Antlitz nicht sehen;
 Gleich leuzigen Lüftchen, balsamisch und lind
 Ist seines Fittiges Wehen. —
 Es schwebet hernieder, vom Himmel gesandt,
 Und Hoffnung wurde sein Name genannt.

Krummacher.

100.

Geschlechter gehn, Geschlechter kommen wieder;
 Was Zeit auch gab, vergeht im Lauf der Zeit;
 Was geistig ist, sinkt nie zu Staube nieder,
 Sein Glanz ist Götterglanz, sein Daseyn Ewigkeit.

Mahlmann.

101.

Jahr'rer Friede, nur wem der geworden,
 Ist des Götternamens glücklich werth.
 Aber wen hat nie aus den Accorden
 Seiner Brust das Schicksal aufgestört?

Bouterweck.

Mag der Jugend
 Reiz vergehn,
 Geist und Tugend
 Bleiben schön.
 Unerbrochen
 Wirst du sehn,
 Wie die Flocken
 Sturm und Zeit
 Deiner Locken
 Gold entweihn.
 Geist, Empfindung
 Phantasie,
 Die Verbindung
 Altert nie.

v. Steigentesch.

Die Unschuld sey dein ganz Geschmeide,
 Dein Herz durchström' Zufriedenheit;
 Aus deinem Blick strahl' stille Freude,
 Und deine Kunst sey Sittsamkeit.

Chr. Fel. Weise.

104.

Dem Baum gilt's gleich, ob er verdorrt,
 Wo er dem Boden frisch entsprossen.
 Stets weiter eilt die Welle fort,
 Vom Felsenquell, dem sie entflossen.
 Die Bahn der Sphäre ist geschlossen.
 Der Mensch, den Sternen anverwandt,
 Stirbt freudig nur im Vaterland.

Erkoren für die Ewigkeit,
 Malt er im Lauf, den er vollbringet,
 Ihr Bild gern auf das Blatt der Zeit:
 Die Schlange, die zum Kreis sich ringet,
 Das Ende an den Anfang schlinget
 Sein Thun, und glücklich, wenn er fand
 Das Grab, wo seine Wiege stand.

A. Müller.

105.

Der rundumstürmte Fels im Meer
 Ist wahrer Freundschaft Bild;
 Sie wankt nicht, wenn auch um sie her
 Ein Ungewitter brüllt.

Langbein.

Ungebändigt stürzte die Zeit in den ewigen Räumen;
 Da ergriff sie der Gott, band an die Sterne sie
 fest.

Majestätisch zieht sie mit diesen heran und vorüber,
 Gleich eintheilend den Schritt über der Sterbli-
 chen Haupt.

Nach, nicht kehrt sich daran das chaotische Leben des
 Menschen,

Hoffnung beflügelt den Tag, Thränen verlängern
 die Nacht.

E. M. H. Clodius.

Die Liebe verbreitet Sonnenschein über das Leben;
 unter ihrem Einfluß kann dieses nie eine dauerhaft
 trübe Gestalt gewinnen; sie bringt alle Kräfte des
 Lebens in harmonische Bewegung, sie stiftet Eintracht
 im Gemüthe, sie giebt Empfänglichkeit für jegliches
 Angenehme; ihr blühen überall Freuden, im Ungemach
 ist sie sich selbst schon Trost.

Fried. Ehrenberg.

108.

Wie in munderhellten Hainen
Wolken durch den Himmel fliehn,
Bald die Bäume glänzend scheinen,
Schatten wieder abwärts ziehn:
Also auch des Menschen Seele;
Daß er durch sein ganzes Leben
Rastlos auf und ab sich quäle,
Ward die Sehnsucht ihm gegeben.

Ludwig Tieck.

109.

Wen auf des Lebens steilem Pfade,
Die Kunst begleitet und die Liebe,
Dem blüht, wie sich auch Stirn und Wange furchen,
Aus freiem Geiste, vollem Herzen
Mit immer frischem Glanz und Dufte,
Die Jugendrose.

v. Collin.

110.

Wo die Weisheit wohnt, im Lichte, wohnt
 Der Frieden auch. Die Erde, des Menschen Reich,
 Ist noch der Zwietracht Erb', ein Wohnsitz
 Noch der Gewalt und des trunkenen Unrechts.
 v. Stagemann.

111.

Gehorche der Pflicht!
 Beherrsche dich selbst,
 Durch Unterwerfung unter ihr Gebot!
 Der schönste Edelstein
 In deiner Freiheitskrone
 Sey dieser Gehorsam!

Conz.

112.

Das Leben gilt nichts, wo die Freiheit fällt.
 Was giebt uns die weite unendliche Welt
 Für des Vaterlands heiligen Boden?
 Theod. Körner.

113.

— — — Jede gute That wird Keim
 In uns zu neuen Thaten, jede wirkt
 Zehnfache Lust am Guten, kräftigt ihn,
 Den jungen Keim, der bald zum Baume gedeiht.

Karoline Rudolphi.

114.

Das ist der Ahnherrn theures Vermächtniß: einß
 In Waffen aufstehn, wenn es das Höchste gilt. —
 Seyd einß dann um den Thron, seyð
 Männlich in Waffen, und frei, versammelt!

v. Stägemann.

115.

Menschlichkeit und Huld und Milde,
 Sanfter Güte schönste Spur,
 Sie vereinen sich im Bilde
 Eines edlen Weibes nur.

Neubek.

116.

Daß Andre Vieles sehn, und mehr als du, auf
Erden;

Hier trachte, ganz du selbst, ein Engel dort zu
werden.

de la Motte Fouqué.

117.

Nur das Ew'ge kann das Ew'ge schmücken,
Erdenglanz wehkt zur Vergessenheit.

Was die Zeiten brechen und erdrücken,
Ist gemein für die Unsterblichkeit.

Theod. Körner.

118.

O sage nicht! — Denn Alles, was geschieht,
Geschieht nach weisem Plan und ewigen Gesetzen,
Wenn euer schwacher Blick auch nicht das Triebrad
sieht.

v. Alvinger.

119.

Mühsam ist hier die Bahn zu wachen,
Schwer das Bestehen, leicht das Fallen,
Doch überreich der Lohn.

de la Motte Fouqué.

120.

Dir, Wahrheit und Gerechtigkeit,
Dir schwör' ich Treu' auf immer!
Vergehens lockt die Welt und dräut
Mit ihrem Trug und Schimmer!
Sey noch so schlimm, Gefahr und Noth,
Verachtung selbst, ja schnöder Tod:
Unredlich seyn ist schlimmer!

J. H. Voss.

121.

Feuer ist das Verlangen, aber Hoffnung unser
kühler Schatten.

E. L. A. Hoffmann.

122.

Der Reizen des Menschen giebt es viele; aber wer könnte noch murren, wenn er sieht, daß ein einziger Sonnenblick der Freude sie alle aufsaugt, wie einen schweren Regentropfen, der den Blumenfeldch niederbog.

v. K o h e n e.

123.

Der Charakter der Menschen sitzt nicht im Verstande, sondern im Herzen.

F. H. Jacobi.

124.

Man wird geselliger und fähiger zum Umgange durch die Eigenschaften des Herzens, als durch die Eigenschaften des Verstandes.

Thomas Abbt.

125.

Die Mäßigkeit ist des Vergnügens Amme.

G o t t e r.

126.

Der Sinn für die echte Freude fällt zusammen mit der Empfänglichkeit für die Tugend. Die Verstimmung, welche uns hindert, uns zu freuen, hindert uns auch, tugendhaft zu seyn.

Fried. Ehrenberg.

127.

Nur Einklang ist im Weltgebäude,
Nichts Zufall, was uns wiederfährt.

Haug.

128.

Es giebt nur einen Weg, im Leben Fortschritte zu machen: Erhöhung unsers Wesens, Läuterung unsers Geistes.

v. Hippel.

129.

Nur die Brust ohne Herz wird ruhig.

Jean Paul.

Glück, was ist es? Ein lockendes Spiel mit betrü-
genden Göttern;

Wenn du gewannst, so macht ärmer dich oft der
Gewinn.

Ruhm? Ein unendlicher Kampf mit der Welt und
dem eigenen Herzen;

Flucht dir jene, so lohnt selten das andere dich.

Nur in den Armen der Liebe zu ruhn, nicht sorgend
um Zukunft,

Auf dem Gefilde des Jetzt pflückend die Blüthe
der Lust,

Während im Herzen das reizende Bild der entschwun-
denen Freude,

Todt für die Pfeile der Qual, die die Erinnerung
schickt,

Das nur hebt zu den Göttern dich auf; dem fried-
lichen Eiland

Gleichet dein Leben, umrauscht rings von dem
stürmischen Meer.

Ernst Schulze.

Druckfehler.

- ©. 14 letzte Zeile statt Ausbauer lies Dauer
— 29 No. 56. §. 1 l. 'Αὐτὸ κρᾶτιστον ἔστι
— 46 No. 7. §. 3 st. quæmque l. quemque
— 48 §. 3 v. u. st. des Tageslicht l. das L.
— 71 No. 65. §. 1 st. naturum l. naturam
— 84 No. 102. §. 3 st. verleihn l. verleihen
— 90 §. 9 st. Publi. l. Publi,
— 95 §. 5 st. asperi l. asperis
— 102 §. 5 st. Sincersorque l. Sinceriorque
— 103 §. 2 st. Meus l. Mens
— 108 §. 2 st. orellis l. ocellis
— 112 No. 42. §. 7 st. worden k. werden
— 144 No. 43 §. 5 st. Anonymus l. Anonymus
— — §. 2 v. u. l. Schmach harrt des Feigen; Lob
des Muthigen.
— 172 No. 11. §. 4 st. wem l. wen
— 189 §. 5 st. ling ring l. lingring
— 191 §. 2 st. bus l. but
— 192 §. 1 st With the l. thee
— — No. 9. §. 1 st. thou l. through
— — — §. 2 st. whose, relic sthere l.
, whose relics there
— 193 No. 14 §. 6 st. welche l. welcher
— 199 No. 24 §. 1 st. Shoult l. Should
— 200 No. 27 §. 1 st. Think 'st l. Thinkst
— 206 §. 4 st. passions' l. passion's
-

In demselben Verlage sind erschienen

Ossian's Gedichte. Rhythmisch über-
setzt von J. G. Rhode. 3 Theile, mit Kupf.
und Bign. Zweite verbesserte Ausgabe.
geh. 4 Rthlr.

Die Verfasserin der *Caledonia* (Frau Emilie v. Berlepsch), die das schottische Hochland und viele der Gegenden besuchte, die Ossian in seinen Gesängen beschrieben hat, fällt (im 2ten Theile, S. 251) über die erste Ausgabe dieser Uebersetzung folgendes Urtheil:

„Ich habe unsre zwei ersten Uebersetzungen, von Denis und Harold, so viel Verdienst sie auch haben, und so sehr ich ihre Verfasser schätze, nie mit Vergnügen lesen können. Nachdem ich nun selbst auf dem klassischen Boden der alten Erfschen Poesie gewesen bin, und viele Stellen aus dem Grundtext mir habe vorsagen lassen, kann ich vollends jene Uebersetzungen nicht ertragen. Der kunstvolle Hexameter ist so durchaus entfernt von dem Takt und Fall der Erfschen Naturpoesie, daß es unmöglich ist, sich einen so abgemessenen Gang in den Thälern von Glenroc, Etie u. s. w. zu denken. Ohngefähr eben so fremd schien mir die Harold'sche poetische Prosa dem Geist des Originals. Während meiner hochländischen Reise nahm ich mir deshalb vor, den ganzen Ossian in der Manier zu übersetzen, von welcher ich einige Proben beilege; nemlich in einem metrisch freien doch cadencirten Paralellismus, in welchem es mir scheint, daß Os-

fian, wie mehrere der ältesten Dichter, aus innerem instinktartigem, musikalischem Takt gesungen hat."

„Biemlich lange nach meiner Zurückkunft in Deutschland, sah ich zuerst die Uebersetzung des Herrn Rhode, die zwar nicht im Doppelschlage der Zeilen gearbeitet, aber doch so rein, kraftvoll und schön ist, daß es Vermessenheit seyn würde, mit einer neuen Uebersetzung des ganzen Ossian neben ihm aufzutreten u. s. w."

Gegenwärtige neue Auflage ist vom Verfasser einer sorgfältigen Feile unterworfen und auf mancherlei Weise bereichert worden, letzteres besonders durch neue kritische Erörterungen über das Zeitalter und die Aechtheit Ossians, und durch kurze Einleitungen, die er jedem Gedicht vorangeschickt hat, worin er die nöthigen historischen Notizen und manche Erläuterungen beibringt. Auch in Hinsicht des Aeußern ist diese Ausgabe, durch die von Seiten der Verleger darauf gewendete Sorgfalt, eine sehr verbesserte und verschönerte zu nennen.

**Anekdoten Almanach, herausgegeben von
K. Müchler, für das Jahr 1820. Mit
1 Kupf. geh. 1 Rthlr. 8 Gr.**

Da das Publikum hiermit bereits den 11ten Jahrgang dieses Almanachs erhält, und die Menge von Anekdoten, welche diese Sammlung umfaßt, eine Uebersicht wünschenswerth machte, um in diese große Masse eine gewisse Ordnung zu bringen und das Aufsuchen zu erleichtern, so ist ein Alphabetisches Inhaltsverzeichnis der ersten 10 Jahrgänge anaefertigt worden, welches mit dem gegenwärtigen Jahrgange zugleich erscheint, und womit besonders denen

gedient seyn dürfte, welche diese Almanache vollständig oder doch in der Mehrzahl besitzen, indem sie sie dadurch zu einem Ganzen — gleichsam einem Anekdoten-Lexicon — vereinigen können.

Von den meisten Bänden dieser Sammlung, welche die Jahrgänge 1808, 1809, 1810, 1811, 1812, 1813, 1815, 1817, 1818 und 1819, umfasst, sind noch Exemplare, jeder Band für den Preis von 1 Thlr. 8 Gr., zu haben. Den Jahrgang 1809 wünschen die Verleger selbst zu kaufen, und sind erbötig, für jedes brauchbare Exemplar, das ihnen zugesandt wird, einen der spätern Jahrgänge, nach Auswahl, den neuesten nicht ausgenommen, zu liefern.

Robin der Rothe. Eine schottische Sage, nach Walter Scott, bearbeitet von W. A. Lindau. 3 Bände. 8. geh. 3 Rthlr. 12 Gr.

Dieser neue Roman vom Verf. des *Wawerley*, des *Astrologen*, u. s. w. verdient es, gleich jenen zu den geistreichsten Produkten der schönen Litteratur dieser Zeit gezählt zu werden. Die höchst anziehende, lebendige Schilderung nationaler Eigenthümlichkeit, und die Benutzung historischer Momente, an welche der Verf. seine Erzählung knüpft, interessieren schon an und für sich, durch das ihnen eigne Gepräge der Wahrheit; sie dienen aber ganz besonders dazu, die Schöpsungen einer reichen Phantasie, wie man sie bei diesem Schriftsteller kennt, dem Leser näher zu bringen, und ihnen jene sichere Haltung zu geben, welche durch die innere Wahrheit der Charaktere vollendet wird.

Handwritten text in a cursive script, possibly a signature or a name, located in the upper right corner of the page.

Handwritten text



[
Dish 8 N9
Dish 16 N23.
7. 45 N4.
7. 46 N6
7. 52 N18 (M)
62 N40



